

ACADEMIE DES SCIENCES D'ALBANIE  
SECTION DES SCIENCES SOCIALES

**STUDIA  
ALBANICA**

XXXXI<sup>e</sup> Année

1 / 2008

---

TIRANA

**STUDIA ALBANICA**

CONSEIL DE REDACTION

Rédacteur en chef: Seit MANSAKU

Adjoint: Kristaq PRIFTI

Membres: Jorgo BULO, Shaban DEMIRAJ, Muzafer KORKUTI,

Marenglen VERLI, Afërdita ONUZI

Rédactrice: Drane KOÇI

© Académie des Sciences d'Albanie, 2008  
Tous droits réservés

Adressé: Académie des Sciences d'Albanie  
Section des Sciences Sociales, Tiran - Albanie

**Xhevat LLOSHI**

### **A CENTURY OF THE ALBANIAN ALPHABET**

The major part of the European languages long ago and without great difficulties selected their alphabets. Differently from them for the Albanian language to fix a unique alphabet it was needed a long period accompanied with not only technical but also political and cultural complications. This is the reason why the adoption of the modern alphabet is an important page in the history of the Albanian language, and even for the general history of the Albanians. Monastery Congress of the year 1908 is a linguistic event, and at the same time, it is a national memorable event.

Only four years later Albania for the first time would declare herself an independent State. The Independence Declaration was written with the alphabet sanctioned by the Monastery Congress. It is a major testimony that the definition of a united alphabet, finally ending the use of a variety of ways in writing the Albanian language was not simply the closure of a stage in the language question; it also was a corner stone in the building of the Albanian State. The Albanian National Renaissance gradually through multiple efforts prepared the way to forming the national consciousness for the establishment of a nation-state like all the European peoples, and like the other Balkan nations appearing on the historical scene alongside with the fall of the centuries old Ottoman Empire. Monastery Congress was one of the greatest achievements of our Renaissance; it was the proof that the Renaissance efforts fulfilled one of their historical goals in implanting the idea of a united nation regardless of the regional and other types of split. It is not by chance that the initiative was taken by the Monastery Club "Bashkimi" (Union), as the other clubs carried the same name, and it was the word of the day in the national program.

From this perspective, there is to be found a more complete answer to the question: Why the Albanian alphabet was adopted by a congress? Of course, it was necessary to have a practical solution in writing their language in the same way by Albanians, but all the same remains the question: Why should they write it in the same way? It was because already the real image of building the Albanian State was

crystallized as an immediate task, and not as something belonging to a distant future. What remained unfulfilled by Albanian Prizren League in 1878-1880 now was on the eve of realization. Monastery Congress sanctioned the alphabet, but at the same time, it represented an important step: it was a symbolical act. The Albanians were united; they were prepared as a single body, as a ready factor to gain the sovereignty, as a community to have its place on the international arena. There is no need to ask the help of the rhetoric in underlying that this symbolic realization illuminated the road of other events during the last century. Literary Commission of Shkodra in 1916-17 also directly continued the work of the Monastery Congress not simply as another step in solving the following demands of the Albanian as a State language, but also as an inspiration for a consciousness, for a methodology in putting and solving the tasks on the national level. The same inspiration and the same consciousness were embodied in the Prishtina Language Consultation precisely forty years ago through the lapidary slogan: "One nation – one language", to come up to the Orthography Congress in 1972.

The political circumstances in the Albanian lands during the 19<sup>th</sup> century, the situation of the Albanian writing, and of the cultural developments as the result of these circumstances have been many times addressed by different authors. Meanwhile going deeper back in the history, we have better illuminated significant aspects, which fill the voids on the road of the Albanian culture, and at the same time gain a particular value for the present days, for the actuality of a people in preparations to join the united European family.

Just as for the major part of the world languages, for the Albanian too we would say that it started to be written in alphabets taken from foreign languages, which our authors mastered as bilingual cultured people. It is the task of the scientific research to show which were earliest writing traditions on the lands where the Albanian language is spoken, and how among them our predecessors selected, built up, and used various alphabets in writing the mother tongue. Archeology gives testimonies that at least since the third century B. C. the Illyrian names were carved with Greek letters. After the Roman conquest the Latin letters came in use, and in this way arose the presence of two alphabets. From the practical perspective, not mentioning the foreign authors, *the Albanian language started to be written by Albanians or their predecessors who mastered the writing of a foreign language, who already used the alphabet of some foreign languages*, and adapted them to the writing of the Albanian language. Even in the rare cases when they

created something fully original, it meant that they knew the script of a foreign language, and consequently had the experience in writing. It is useful to introduce the notion of the reader in this description in order to exclude from the history of the Albanian alphabet the pure individual uses finding no readers to them. As a result we would accept the notion of the *failed alphabets* which are not worthwhile mentioning together with really used alphabets. The picture of the situation on the eve of the Monastery Congress would result not so obscure; we would understand that the solution was found because *the real alternatives were limited*.

It is not necessary to mention here in detail how the Albanians were writing before they compiled texts in Albanian language, how they produced works, for example, in Latin, which was the common learned language throughout Europe. All the same I consider it necessary to enlarge the view on the past, because its ignoring was the reason why the interest to the origins of the writing in our lands was excluded. After the Greek and Latin letters there were used Slavonic characters. It is of interest to know this practice from the beginning to its disappearing. There is a pressing need in historiography to study the beginnings of writing the Albanian proper names and afterwards full texts with Ottoman characters. The due attention is to be given to the particularities of the Venetian and Italian alphabets in use up to 20<sup>th</sup> century regardless of the fact that the alphabet in general was a Latin one. There also are isolated cases of the use of the German alphabet, and even cases of the use of the Albanian alphabet for other languages.

I consider necessary such a perspective not only because the presence of various alphabets for the Albanian language becomes fully clear, but especially to demonstrate *that in this part of the south-western Balkans the written European culture was present from earliest times, and the predecessors of the Albanians and their modern descendants were a constitutive part of the same culture*. We live in lands in which the writing as one of the greatest achievements of human culture was known long ago.

After the exemplary work of our old authors beginning with Gjon Buzuku, an important change took place in the 17<sup>th</sup> century. The use of the respective alphabets is delineated as a cultural orientation not only on the base of the tradition, the territorial vicinity, and the links with other cultures, but also by inspiring them dominant, religious, and assimilatory politics. Ongoing use of the respective alphabets would already depend upon *the cultural orientation of the Albanian circles*, of course, within a complicated general picture.

Because of the historical circumstances, the process started in a bilingual situation or in close relation to the practice of the other foreign languages. It is not a rare exception; the same phenomenon is observable for other languages. From this point of view, a different evaluation would be applied to the earliest Albanian dictionaries and grammars. Frang Bardhi's Dictionary (1635) was not a common bilingual dictionary like the one's at the present day we use. It showed that the Albanian language ranked with the other cultivated European languages, this language could stand the confrontation with a classical language, and I would say that the author manifested with it not only a consciousness but together with it a true audacity. The Albanian grammar by Da Dezio or by Da Lecce was prepared because it was already impossible to work without studying Albanian grammar, i.e. a stable and independent linguistic structure. The interest shown by the German philosopher, mathematician, and logician G. W. Leibnitz (1646-1716) was an interest to the Albanian language as a value in itself, as a member of the community of the European languages, and if we would develop further the metaphor of the language families, it would be called an interest to a member of the family. As a general conclusion, I would say that the alphabet of the Albanian language now stands up as a separate problem, connected to one or another cultural orientation. From now on, the primary question will not be the decision on the characters for each sound, i.e. not the technical aspect, but the integral solution. Consequently, original alphabets appear as alternative integral solutions. Finally, we find the origins of *the struggle for the Albanian alphabet*. It would be not a struggle for the technical definitions, but for the very nature of the basis of a culture. The picture will be complicated, and it is needed to underline that the process included the work for the written Albanian in all Albanian lands, and in diaspora.

The compilation of an Albanian dictionary or a grammar is a convincing test that the consciousness of an autonomous language is rooted, that it has to be developed in this status, to be put on the focus of the attention, i.e. it is not a simple means for some activities, but it stands on its own as a subject, as an activity. We find this conception in the work by F. Bardhi, which usually is titled *Latin-Albanian Dictionary*, but in fact it is the first book to learn the Albanian language.

Academic publishing on the history of Albania, and all other works consider that the first steps for a unified alphabet started in 1864. On the base of documents long ago I proved that this is a mistake to be eliminated. The first discussion were opened in 1865, and the work by a

special committee proceeded two times, in 1869 and in 1871 without a final result.. The reason of the failure is to be found in the objective historical circumstances. The solution would demand financial means and the work by foreign typesetters, it would be inserted in the confusion of the time being under the question of resisting to the time, it would be tested in the work of the school teaching and newspaper publishing, and finally it would decide the destiny of the books. Would the Albanian readers accept it? It was a solution inseparable from the practical, technical, and financial aspect, and especially from the tradition, and the cultural orientation working in the conditions of the long Ottoman domination in Albania. The alphabet had also to be confronted with political, legal, and ideological aspects from the part of the ruling authorities, and at the same time with the problems they had with other nationalities under their rule fighting for their interests, and as well as with the problems concerning Great Powers, which exploited in their own interests the situation of the "Bosporus patient", following their plans over the lands which would remain after the end of the patient in the Balkans.

Albanian National movement was also growing among the Italo-Albanians, and as a consequence the alphabet question acquired a new dimension: the solutions were to be sought for a common goal. This is the reason why the distinguished Italo-Albanian writer De Rada decided in 1883 to abandon the Greek letters in his journal "Fjamuri i Arbërit", and in its June 20 issue wrote: "Following the advise of learned philologists, abandoning some Greek letters we used in former times, adding some special signs, we now use the Latin alphabet."

Two factors restructured the whole debate on the Albanian alphabet during the 19<sup>th</sup> century: Ch. Christophorides publishing, with which the date 1865 is connected, and the Istanbul alphabet, an immediate continuation of the work by 1869-1872 Committee. They were not parts of a debate, and not individual preferences, they were historical facts on the base of the best philological achievements of the time. Writings and translations by Christophorides were not perceived as his personal contribution, on the contrary, they represented a practice that was able to establish a general and permanent solution, and derived from the international system proposed by the German archeologist K.-R. Lepsius (1810-1874), discussed with the specialists of the London Bible Society (BFBS). Istanbul alphabet needs no further comments on its importance, and in modern terms it would be called an institutional solution. Society for the Publication of Albanian Writing (1879) was not

a NGO, it was an institution of our culture. The Monastery Congress too was not a routine meeting of a political or scientific activity. It was a national institution. Many other meetings afterwards were named congresses, but neither of them played the same role, or exerted the same long-term influence, because they did not accomplish the same institutional level tasks. From that time on it would be not correct to speak separately about the work of the Italo-Albanians, they were not any more separated from the general Albanian Renaissance trend.

When in the 19<sup>th</sup> century the Albanian national consciousness was formed parallel to other nations, distinguished and confronted with other peoples around us, already were in use a number of alphabets different from their provenance out of the international fund of alphabets. The communication on a national level promoted by National Renaissance made it necessary to have a single permanent alphabet. Such an alphabet would be felt more necessary with the perspective of an Albanian State at the crossing point of two centuries, after the work of the Prizren League. The Istanbul alphabet was planned exactly as the single Albanian alphabet. Its main opposition was against the Greek alphabet and the Arab-Ottoman alphabet. All the same, the Istanbul alphabet included nine Greek letters, and the reason for that was not simply to avoid digraphs. Avoiding the digraphs could be achieved through diacritic signs, as it is the case in the present alphabet for the characters "ë" and "ç". *The Istanbul alphabet was a compromise solution, a compromise underlined by the phrase "national alphabet". It was the last step before the decisive separation from the Greek alphabet.*

The idea of an alphabet congress was expressed at the end of the 19 century among the Italo-Albanians, nevertheless, remains the question when it got ripe to be applied with representatives from all the Albanians. In July 14, 1901, the Austrian consul in Monastery A. Kral sent a report, in which important information is given. After assessing the alphabet of Istanbul Society as "a high discovery, a national pride which can't be touched", in a clear way he puts forward the idea that "the future common alphabet will be decided by a meeting of distinguished Albanians, as delegates sent from them. I believe that this idea was suggested to him by Albanian patriots properly in Monastery, and perhaps *the middle of the year 1901 could be considered as the real start of the project of 1908 Congress.*

Monastery Congress was held in a period when the compromise went to an end. Albanians focused at the Congress of Monastery expected from it a single alphabet, and it was the only way in which they

understood its decisions. On the other hand, all European Powers interested in the Balkan affairs attentively followed its work, and left a rich documentation of the event which remains to be published. From the documentation, a clear impression is collected that the Congress exceeded the adoption of the alphabet, and that it was a step similar to the national unification. After the Congress messages from which were very clear to the anti-Albanian circles too, they undertook a frenetic campaign to prevent its impact, and the implementation of its decisions. For some of the Powers the adoption of an alternative alphabet according to their aims would serve as a means of influence, and domination. For the Albanians on the contrary the alphabet question became closely associated with the national identity, with the cultural orientation of the future State, and in particular with the major goal of the national unification. From the documents, it is possible to come to another generalization – they confirm that the Congress decisions were immediately accepted on international level, and without any delay were put to use. It would be sufficient to mention the materials from the archives of BFBS in London to prove that the consequences of the Alphabet Congress followed immediately, and exerted a direct influence on the Albanian publishing, and on the Albanian schools; the decisions of the Congress were implemented by the foreigners included in these activities too.

We need not to close eyes before the fact that not everything during a century from that moment went on without obstacles. The overcoming of the hindrances is a testimony that a century of test was successfully passed through. The dilemma comprised in the final decisions of the Congress left its traces. There were individual deviations, efforts to continue the road of failed alphabets, all the same the solution of the Congress proved itself as a persistent one. The explanation of this fact is to be found in the scientific basis of the modern alphabet. Regardless of the letters they choose all the Albanian authors were more and more deeply studying the phonetic nature of our language, they were developing a picture going every time closer to the core of the Albanian system. The projects afterwards were tested in the acceptance by the users, and during the last period were fully tested in the teaching work of the schools. With the same set of problems were also engaged foreign authors, as well as the foreign scholars and publishers. The European experience came to the Congress of Monastery not only as a fact of the past developments, but also through the scientific knowledge of many of the Congress participants. Albanian

alphabet was adopted after centuries long tests on scientific and practical bases. Its history became a part of the Albanian national memory.

The decisions taken a century ago also have an international dimension. The establishment of the State profile of the written Albanian was bringing a change in the landscape of the linguistic relations on Balkans, and would become a permanent factor in all European co-relations, especially in the cultural domain. This would be the profile of the written Albanian for the European linguistic science, and for all types of publications. The scholars would not anymore need to try hard for the written form of the Albanian words, and the publishers of bilingual dictionaries would have a ready solution in their hands. I would like to add another significant aspect. The settlement of the Albanian alphabet coincided with the period when there was a debate on the future of the alphabet for the official language of the Ottoman Empire. Long ago Sami Frasheri (1850-1904) considered together the Albanian language and the Turkish, led by the same ideas of their revival as national languages, with a modern alphabet, with grammars and dictionaries, stressing the necessity to discover the treasures of the spoken language, and avoiding the unnecessary borrowings. After the First World War in the new Turkey many of Sami Frasheri's ideas on the modern Turkish were practically implemented. Today scholars accept the fact that the Monastery Congress decisions directly influenced the efforts to abandon the old Ottoman alphabet in Turkey, and to adopt the Latin alphabet. Albanians fighting for an independent Albania at the same time were a progressive emancipating factor for the Turkish society. Monastery Congress also contributed in this way to the civilization road outside simply national limits.

The most convincing evidence of the permanent value of the 1908 alphabet is given by the present days. On the computer keyboard the alphabet is arranged after a study of the frequency of the English letters, and considering the operations with all fingers. Apart from a very small number of exceptions, this keyboard results very convenient also for the Albanian language. This is a testimony that the Monastery Congress solution was a splendid one, holding up well in the electronic epoch too. Mobile telephony which soon will integrate the whole electronic technology uses an alphabet reduced to a number of letters without diacritic signs. It seems that the Congress decision would be violated. The truth is quite contrary to this – with this compression there remains no place to touch the basis of the Albanian alphabet, there is not any more place for whatever eccentricity with diacritic signs and with

phonetic specific derived from some country dialect in confrontation with the global extension brought by the new century. If the decision of the Monastery Congress should have been a different one, we would be today confronted with real difficulties, including big financial expenses. For this reason we bow before the wisdom of those illuminated Albanians, representatives of the national spirit, who gave to us this scientific and consistent solution, which became the written face of the Albanian language, an honored and sweet face, as it is depicted in the songs dedicated to Albanian language by our Renaissance people.

New challenges arise to the Albanian language in present days. The commemoration of the Monastery Congress is the most suitable case to address them. We find ourselves in new circumstances created by radical internal changes, as well as by the pressure of globalization, and inevitable spread of the bilingualism. Meanwhile there is a problem directly connected with our aspiration to join EU. The European vision respects every culture and language as part of the European cultural treasure. At the same time there are practical difficulties in realization of this premise. All EU materials precisely to respect every language are to be prepared and translated in each of them. Modern science already has prepared the programs of the machine translation, which makes extremely easier this voluminous and expensive work. I would be permitted to attract the attention of the Albanian State that it is necessary in the large program of the tasks connected with the European future of Albania there is to be planned the work to include the Albanian language into the recent developments in order to solve the translation problem with the same means like the other European languages. It is a home work for the Albanian State. It is an urgent task; it is not permitted to us that the language barrier transforms in an obstacle to our European communication. A century ago distinguished men made a major step, which facilitated the communication with Europe. Today we need another step forward with a clear scientific program, especially a State program to prepare the students, and to finance the corresponding activities. In this way a new incentive would also be given to the Albanian linguistics raising to another level our science.

An event like the Congress of Albanian Alphabet was prepared by the historical course in which the question of the unification of the written form of the language became a part of the general movement to the unification of the national consciousness as a premise and the background of the struggle for independence. Its decisions established not simply characters but a cultural orientation, which would remain as a

distinct characteristic of the nation profile. A century in theory and practice to fulfill linguistic and as well political and national demands, a century of major events from the Declaration of the Independence in 1912 up to the creation of two Albanian States in Balkans thoroughly proved the rightness of the Monastery Congress. It was held in a town which today belongs to Macedonia, it became the alphabet of a State language in Valona in 1912, it was fixed as the alphabet of the official Albanian in 1922 in Tirana, it was implemented in the occupied Prishtina, and today it is the unique alphabet of the language of two States in Balkans, and for all the Albanians wherever they are.

For the questions it discussed, resolved and decided, and as one of the most representative meetings, Monastery Congress is considered as one of the most important national conventions in the political, cultural, and linguistic history of the Albanians at the beginning of the 20<sup>th</sup> century. It was an auspicious starting for the Albanian State, and established its spirit for the future developments. It is not by chance that many of participants of the Congress were the same people that raised the flag in 1912, and their names will remain carved in the history with the letters of the alphabet they adopted.

**Francesco ALTIMARI**

**IL GRAFEMA-BANDIERA "Ë". I LUNGHİ LEGAMI  
SHQIPTARO – ARBËRESHË ATTRAVERSO LA BREVE  
STORIA DI UNA SEMPLICE LETTERA**

La storia dell'alfabeto albanese, com'è noto, è stata una storia difficile e tormentata, strettamente connessa alle vicende storiche, politiche e culturali della nazione albanese. L'assenza nei secoli passati di uno Stato nazionale indipendente e le ininterrotte dominazioni straniere hanno rappresentato un ostacolo obiettivo nel processo di rafforzamento etnico, linguistico e culturale di questo popolo, processo che pur aveva avuto momenti importanti e concreti di avanzamento sin dal medioevo, con la formazione del primo Stato feudale dell'Arbanon, verso la fine del XII secolo, e soprattutto nell'epoca di Scanderbeg, nel secolo XV, quando gli albanesi, per la prima volta nella loro storia, raggiunsero l'unità politica attraverso la creazione di uno Stato "nazionale". Ma si trattò di una breve parentesi storica, subito interrotta dall'occupazione turca, la quale provocò una massiva migrazione – economica, politica e religiosa – di popolazioni albanesi nella Penisola italiana, dando origine alla diaspora arbëreshe, e introdusse e diffuse nel Paese l'islamismo, accentuando così per più di quattro secoli le divisioni religiose e regionali all'interno dell'Albania e naturalmente soffocò sul nascere qualsiasi tentativo di unione linguistica, culturale e tanto più politica della nazione albanese.

Furono questi i motivi per cui non si determinarono fino agli inizi del XX secolo le condizioni per arrivare a una lingua letteraria nazionale; non solo, ma per gli stessi motivi, prima del Congresso di Monastir (1908), non si arrivò a definire e ad adottare un alfabeto unico per tutti gli albanesi, anche se non mancarono durante questi secoli tentativi notevoli su questo punto, grazie all'azione di impegnati gruppi intellettuali, sia in area balcanica, sia in area italiana.

Di fatto, nelle diverse aree albanofone, almeno a partire dal secolo XIV, si registrano tradizioni consolidate di scrittura basate sui sistemi alfabetici delle due lingue più diffuse in quel tempo: sul latino a Nord e sul greco a Sud. A questa tradizione alfabetica, che rispecchiava anche le diverse tradizioni religiose e culturali del Paese (quella cattolica

latina nelle regioni gheghe e quella ortodossa greca nelle regioni tosche), lungo i secoli di dominazione ottomana e specialmente nei secoli XVIII-XIX, si aggiunsero anche altri sistemi di scrittura, alcuni basati su lettere speciali, alcuni eterogenei, anche con lettere del glagolitico e del cirillico slavo, così come anche l'alfabeto arabo.

Occorre dire che quest'ultimo sistema, per quanto durante l'occupazione turca si presentasse come il sistema di scrittura del potere dominante, che se ne serviva anche per scrivere il turco, lingua del potere – politico, religioso e culturale – ottomano, sia a causa dei condizionamenti religiosi, sia a causa della inadeguatezza delle lettere arabe a rispecchiare il sistema fonetico dell'albanese, non ebbe mai una larga diffusione nell'ambiente albanese, al di fuori di alcuni ristretti circoli intellettuali islamici.

Ma, in Albania, fu soprattutto l'alfabeto latino che in questo ampio spettro di alfabeti ebbe storicamente una rilevanza evidente e una diffusione più ampia, grazie anche all'appoggio ininterrotto che gli venne assicurato dalla Chiesa cattolica attraverso le numerose opere religiose edite dai preti cattolici gheghi che sin dal secolo XVII ebbero un grande e potente centro di diffusione da 'Propaganda Fide', la quale sin dalla metà del secolo XVII e fino alla fine del XIX secolo, stampò a Roma con queste lettere tutte le opere catechetiche destinate all'Albania cattolica. In questo alfabeto, integrato da pochi segni dell'alfabeto cirillico dell'ambiente dalmatino, vennero edite le opere degli antichi scrittori ecclesiastici del Nord di tradizione letteraria ghega (Buzuku, Bogdani, Bardhi, Budi, ecc.).

Diversamente, in lettere greche venne scritta la parte albanese della Pericope del Vangelo di Matteo che si conserva ancor oggi in un antico codice greco della Biblioteca Ambrosiana di Milano, la quale, secondo l'opinione di alcuni studiosi va datata alla fine del XIV secolo, per quanto sembri più convincente la tesi di coloro che la datano alla fine del XVI secolo. Per incontrare altre opere scritte in lingua albanese con l'alfabeto greco dobbiamo arrivare alla seconda metà del XVIII secolo, e precisamente al 1770, quando venne pubblicata a Venezia l'opera *Πρωτοπειρία* di Teodor Kavalioti.

Queste due principali tradizioni alfabetiche – quella latino-italiana nella zona ghega e quella greca nella zona tosca – sono entrambe pienamente presenti anche nell'area arbëreshe e soprattutto nell'ambito siculo-albanese, a partire almeno dagli inizi del secolo XVII.

Ma occorre sottolineare che in Italia si può parlare di una 'tradizione alfabetica arbëreshe', basata sull'alfabeto italiano, la quale,

per quanto diversificata anche in maniera considerevole da uno scrittore all'altro, presenta caratteristiche comuni di marcatezza, come ad esempio l'inserimento nel sistema grafico a base latina di alcune lettere (o digrammi) dell'alfabeto greco.

Questa combinazione nel sistema di scrittura dell'albanese d'Italia, è espressione della situazione di biculturalismo che hanno ereditato dal passato, e che in parte conservano ancora oggi, le comunità italo-albanesi di rito bizantino, influenzate da una parte dal modello culturale italiano, e, dall'altra, dalla specificità religiosa greco-bizantina, che ha sempre rappresentato un tratto importante, se non decisivo, di identificazione e di autoidentificazione per queste comunità.

Va poi messo in risalto come la presenza dell'alfabeto degli antichi scrittori cattolici gheghi nell'ambito arbëresh finisca per assumere una rilevanza particolare nella storia della cultura albanese, perché sta a significare la continuità dei contatti che ci sono stati nei secoli passati tra gli intellettuali arbëreshë della diaspora e gli intellettuali albanesi della madrepatria, anche nelle difficili condizioni create dalla occupazione turca dell'Albania.

Tornando ora brevemente ai diversi sistemi alfabetici utilizzati tra gli albanesi di Sicilia, occorre dire che con l'alfabeto degli antichi scrittori gheghi scrisse un vocabolario Nilo Catalano, italiano che apprese prima l'arbërisht a Mezzojuso e poi lo shqip nella Chimara, dove si recò come missionario basiliano, e Nicola Chetta, nel 1763, un dizionario conosciuto come *Lessico albanese-italiano*. Ma con l'alfabeto che potremmo definire tradizionale arbëresh, basato sull'alfabeto italiano e integrato da segni critici particolari, digrammi o lettere greche, vennero composte la maggior parte delle opere, edite e inedite, degli scrittori arbëreshë di Sicilia e di Calabria, a partire dalla *E mbsuame e Krështerë* [Dottrina Cristiana] di Luca Matranga (1592).

Invero, mentre per l'alfabeto greco – adoperato tra gli altri da Nilo Catalano (1637-1696), dall'autore del trattato *Urtësia e kërshite* dell'anno 1755 e da Nicolò Chetta (1740-1803) in alcune sue opere – si può parlare non necessariamente di un influsso esterno, ma di una tradizione interna di queste comunità, le quali avevano lo stesso rito religioso greco-bizantino, non fu così per l'alfabeto degli antichi scrittori gheghi, che ebbe una circolazione più ampia anche in Sicilia, grazie alle opere edite in lingua albanese con questo alfabeto dalla tipografia plurilingue dell'Istituto pontificio di 'Propaganda Fide'.

Così, la presenza di due importanti istituzioni religiose, quali erano il monastero basiliano di Mezzojuso, fondato da Andrea Reses nel

1609 e il seminario greco-albanese di Palermo, voluto e realizzato da Padre Giorgio Guzzetta nel 1734, assicurò alle comunità albanesi di Sicilia una fruttuosa e stimolante circolazione di opere e di idee con gli altri gruppi intellettuali albanesi così come una grande eredità culturale che ci consente, tra l'altro, anche di comprendere l'apporto qualificato dato ininterrottamente dagli intellettuali ecclesiastici siculo-*arbëreshë* nella messa in evidenza della specificità nazionale, religiosa e linguistica della loro etnia.

Al Seminario greco-albanese di Palermo, in Sicilia, a cui va riconosciuto il merito di essere stato il primo incubatore formativo e ideologico della cultura italo-albanese durante il secolo XVIII, bisogna anche ascrivere il merito di aver sviluppato, anche se all'interno di un sistema alfabetico non tanto unitario, che presentava sia una tradizione grafemica base latina, sia una tradizione grafemica a base greca, entrambe presenti in maniera significativa dapprima nell'opera di Nicolò Chetta e poi nell'opera di Demetrio Camarda, alcuni indirizzi omogenei che sottintendevano una circolazione e una condivisione intensa di opere e di scelte tra gli intellettuali di grande autorità che si succedevano alla guida dell'Istituto.

Una di queste tendenze, in cui ci imbattiamo all'interno di questo Seminario, è stata l'adozione del grafema <ë>, di cui per la prima volta si è qui fatto uso per rappresentare in albanese la vocale neutra o scevà.

Siamo oggi in grado di poter affermare, non per congettura come si faceva prima, ma in maniera dettagliata e obiettiva, sulla base perciò di dati reali e verificabili, che il primo intellettuale ad usare la lettera 'arbëreshe' <ë> nel suo sistema alfabetico per scrivere l'albanese è stato il fondatore del Seminario greco-albanese, Padre Giorgio Guzzetta con cui per la prima volta si è adottato nel mondo *arbëresh* e nel mondo albanese tale segno per rispecchiare la vocale neutra o scevà. A tale conclusione ci porta l'esito del prezioso lavoro scientifico portato avanti in questi anni dalla cattedra di Lingua e letteratura albanese dell'Università di Palermo, sotto la guida del collega e amico prof. Matteo Mandalà, che ha avviato la ricerca, l'analisi e la pubblicazione sistematica dei numerosi e importanti manoscritti di cultura *arbëreshe* elaborati nel corso del XVIII secolo nell'ambiente del Seminario greco-albanese di Sicilia, in diverse lingue – latino, italiano e albanese – e oggi in parte conservati nell'Archivio del Seminario, trasferito dopo la Seconda guerra mondiale a Piana degli Albanesi, in parte depositati presso la Biblioteca reale di Copenaghen.

Padre Giorgio Guzzetta fece uso di questo grafema per la prima volta nella sua opera sulla storia civile e religiosa degli arbëreshë *De Albanensium Italiae ritibus excolendis ut sibi totique S. Ecclesiae prosint*, recentemente edita e tradotta in italiano da Pina Ortaggio<sup>1</sup>, dopo essere stata rinvenuta nell'archivio della parrocchia di San Demetrio a Piana degli Albanesi e probabilmente composta tra il 1730 e il 1756.

Possiamo senz'altro ritenere come il risultato dell'influenza diretta esercitata da quest'opera del Guzzetta rimasta manoscritta l'uso anche di questo stesso grafema <ë> nella monumentale opera in latino di papas Paolo Maria Parrino *In septem perpetuae consensionis libros Albanensis Ecclesiae cum Romana omnium Mater et Magistra*, rimasta anch'essa manoscritta<sup>2</sup>. Parrino, che subentrò alla morte di padre Giorgio Guzzetta come suo successore nella direzione del Seminario greco-albanese<sup>3</sup>, terminò la sua opera poco prima di morire (1765). Il Parrino per indicare lo scevà fece uso anche, probabilmente per influenza del Guzzetta, di una variante dello stesso segno che si presenta come una e con un punto sovrapposto <ë̇>. La stessa variante grafica venne adottata da Nicola Figlia nel *Manoscritto di Chieuti* (1733-1739), di cui disponiamo oggi della accurata edizione filologica preparata da Matteo Mandalà<sup>4</sup>.

Seguendo il modello grafemico di papas Giorgio Guzzetta, utilizzò per scevà il segno <ë> anche Nicola Brancati<sup>5</sup>, il quale fece uso per lo stesso fonema di più segni: oltre alla e con due punti sovrapposti, Brancati si servì anche di <8>, che ritroviamo anche in Parrino, accanto al grafema <ë̇>, cioè una e con un punto sopra.

Ma colui che in maniera più conseguenziale e cosciente fece suo e diffuse il grafema <ë>, ripreso dall'opera del Guzzetta, che così come

<sup>1</sup> Padre G. Guzzetta, *L'osservanza del rito presso gli Albanesi d'Italia perché giovino a se stessi e a tutta la Chiesa*, Palermo 2007.

<sup>2</sup> Sono grato a M. Mandalà per avermi 'recuperato' attraverso una buona riproduzione fotografica alcuni passi di quest'opera manoscritta del Parrino, tuttora inedita, che posso ora qui accludere e pubblicare con le prove della sua utilizzazione del grafema <ë>, ripreso direttamente dall'opera del Guzzetta.

<sup>3</sup> Va qui corretta l'affermazione di Dh. S.Shuteriqi (cf. *Shkrimet shqipe në vitet 1332-1850*, Tiranë 1976, p.122) che colloca il Parrino come successore nella direzione del Seminario non di G. Guzzetta, ma del chimariota P. Andrea (1678-1746).

<sup>4</sup> N. Figlia, *Il Codice Chieutino*. Edizione critica e concordanza a cura di M. Mandalà, Comune di Mezzoiuso, 1995.

<sup>5</sup> Informazione fornitami da M. Mandalà, che nel corso delle sue ricerche sugli intellettuali siculo-arbëreshë del Settecento si è imbattuto in tale grafema in un foglio manoscritto del Brancati.

le altre opere scritte da intellettuali ecclesiastici del Seminario, benché manoscritta, circolava di generazione in generazione nel circolo dell'intelligentia siculo-albanese, è stato Nicolò Chetta. Lo studioso contessiota che per il grande contributo offerto con i suoi trattati di pensiero come *Tesoro di Notizie su de' Macedoni* (1777) e con le altre sue numerose, importanti e preziose opere letterarie e linguistiche va considerato come il precursore vero della 'Rilindja' albanese, conobbe e consultò l'opera di Guzzetta *De Albanensium Italiae ritibus excolendis ut sibi totique S.Ecclesiae prosint*, che citò poi nel repertorio lessicale *Lessico italian'e macedone* (1779), meglio noto come dizionario 'etimologico'.

Questo insigne intellettuale, sinora poco noto e di cui solo recentemente, prendendo spunto dalle manifestazioni celebrative in occasione del bicentenario della morte (2003), sono apparsi sotto la cura o la direzione di Matteo Mandalà, tutta una serie di opere importanti per la storia culturale, la letteratura e la lessicografia arbëreshe<sup>6</sup>, merita indubbiamente una speciale attenzione da parte degli studiosi di albanologia perché autore di una serie di opere straordinarie – culturali, letterarie e linguistiche – rimaste in gran parte inedite che ci forniscono un alto profilo di studioso che, come osservava il compianto linguista albanese Eqrem Cabej, mostrava un approccio moderno interdisciplinare nella trattazione delle questioni che affrontava, anche nel campo della cultura arbëreshe.

Come studioso Nicolò Chetta merita indubbiamente una nuova e più centrale ricollocazione all'interno della storia culturale arbëreshe, della letteratura e della linguistica albanesi. Tra le sue numerose opere dove Chetta fece uso del grafema <ë>, ricordiamo qui *Leksiko liti kthiellë arbërisht* (1763)<sup>7</sup>, in parte *Tesoro di Notizie su de' Macedoni* (1777)<sup>8</sup> e quello che lui chiama "l'etimologico", cioè la sua grande opera lessicografica di ben 680 pagine, *Lessico italian'e macedone* (1779).

Questa tradizione di scrittura, che utilizza il segno <ë> sino agli inizi del XIX secolo, rimase circoscritta alle sole opere manoscritte che circolavano all'interno degli intellettuali ecclesiastici del Seminario

<sup>6</sup> N. Chetta, *Testi letterari in albanese*, a cura di M. Mandalà, Albanica 22, Caltanissetta 2004.

<sup>7</sup> N. Chetta, *Leksiko liti kthiellë arbërisht*. Edizione critica a cura di G. Cerniglia, Prefazione di M. Mandalà, Albanica 28, Palermo 2008.

<sup>8</sup> N. Chetta, *Tesoro di Notizie su de' Macedoni*, Introduzione di M. Mandalà, Trascrizione di G. Fucarino, Palermo-Contessa Entellina 2002.

greco-albanese di Palermo, ma da questo laboratorio di idee essa venne elaborata e proiettata all'interno mondo arbëresh e albanese. Da questo particolare contesto religioso-culturale-linguistico questo segno ebbe poi una diffusione più ampia che si ufficializzò per la prima volta in un'opera a stampa nel 1787, quando apparve nella versione siculo-arbëresh della preghiera 'Ati ynë' del libro *Saggio pratico delle lingue*, opera enciclopedica ed erudita sulle lingue del mondo preparata e pubblicata dal gesuita Lorenzo Hervás y Panduro<sup>9</sup>.

Il primo arbëresh ad adoperare questo grafema in un'opera edita a quanto sembra fu monsignor Giuseppe Crispi, anche lui rettore del Seminario arbëresh di Sicilia e zio del futuro Presidente del consiglio dei ministri italiano Francesco Crispi: troviamo infatti utilizzato questo segno alfabetico nelle sue opere, entrambe editate a Palermo, *Memoria sulla origine e fondazione di Palazzo Adriano colonia greco-albanese in Sicilia* (1827) e *Memoria sulla lingua albanese* (1831).

Naturalmente la sua pubblicazione nelle opere di Giuseppe Crispi assicurò la diffusione di questa lettera nella tradizione scrittoria arbëreshe e negli altri circoli italo-albanesi: ecco come spiegare la sua presenza nell'opera *Quaranta secoli: racconti su le due Sicilie del Pelasgo Matr-eer* data alle stampe nel 1846 da un ex-allievo del Chetta, Emanuele Bidera, esponente di punta di quel circolo intellettuale arbëresh di Napoli, che nei primi decenni dell'Ottocento svolse un rilevante ruolo di catalizzatore del nascente movimento culturale arbëresh e di propagatore delle nuove idee raccordando le esperienze dei siculo-albanesi e dei calabro-albanesi. A rafforzare tale ruolo ci furono figure importanti della intelligenza arbereshe che assunsero un ruolo di vera e propria leadership all'interno della intelligenza napoletana, come Pasquale Baffi, prima, e Emanuele Bidera e Vincenzo Torelli, poi, che assieme al ruolo di istituzioni interculturali come la parrocchia greca di Napoli e il Reggimento Real Macedone, aperte al dialogo con la comunità greco-albanese balcanica, fecero della Capitale partenopea un laboratorio politico e culturale davvero speciale per gli italo-albanesi.

Dall'ambiente napoletano questa tradizione di scrittura che faceva uso del grafema <ë> si diffuse quindi nell'ambiente calabro-arbëresh trovando accoglimento in autori come Francesco Antonio

<sup>9</sup> Su quest'opera, e in particolare sui testi arbëreshë ivi editi da Hervás y Panduro cf. il mio contributo "Testi albanesi di Calabria e di Sicilia nelle opere di Hervás" (pp.61-86) në *Studi linguistici arbëreshë*, Quaderni di Zjarri, 12, Cosenza 1988.

Santori, *Il Canzoniere Albanese* (1846) e Vincenzo Dorsa: cf. *Su gli Albanesi. Ricerche e Pensieri* (1847) e *Studi etimologici della lingua albanese* (1862). Venne quindi ripreso nell'ambiente siculo-albanese per essere stato adottato nelle sue opere linguistiche da Demetrio Camarda.

Dopo essersi all'inizio rifatto in un certo qual modo alla tradizione "varibobiana"<sup>10</sup>, utilizzando per rappresentare lo scevà [IPA ə] al posto della <e>, la <a> rovesciata utilizzata dal Poeta di Mbutat nella sua *Gjella e Shën Mërisë Virgjër* (1762), sia i grafemi <y> che <v>, nel pubblicare la sua prima grammatica albanese (1870) Girolamo De Rada finì per accettare questa innovazione della tradizione alfabetica siculo-albanese, la quale, integrandosi poi nei suoi modelli di scrittura che ebbero una larga diffusione sia attraverso la sua letteratura creata dopo gli anni '70 del XIX secolo, sia attraverso la sua produzione didattico-linguistica che ebbe un impulso evidente con l'apertura della scuola arbëreshe e le decisioni dei Congressi linguistici panalbanesi di Corigliano Calabro (1895) e di Lungro (1897), venne considerata nel mondo intellettuale albanese come se fosse la "lettera di De Rada"!

Anche lo stesso Luigj Gurakuqi, ultimo allievo del De Rada nel Collegio di Sant'Adriano ed elemento di raccordo tra la comunità arbëreshe e la comunità schipetara agli inizi del secolo XX, adoperò il segno <ë> nel suo alfabeto del 1901<sup>11</sup>. Dal momento che il Gurakuqi rappresentò al Congresso di Monastir anche gli Arbëreshë d'Italia e considerando quanto scrisse Justin Rrota a proposito dell'alfabeto di Monastir in quanto 'alfabet koalicioni'<sup>12</sup>, risultanza di un dosato mixaggio di alfabeto del Bashkimi, di alfabeto di Istanbul e di alfabeto

<sup>10</sup> Questa 'tradizione' alfabetica, caratterizzata sostanzialmente dall'uso di una <e> per rappresentare lo scevà /ə/ doveva certo essere nota in ambito calabro-arbëresh, specialmente in ambiente ecclesiastico, nei primi decenni del XIX secolo, se essa veniva utilizzata comunemente per scrivere l'albanese da altri papades arbëreshë, come B. Tamburi, sacerdote della comunità arbëreshe di San Basile. Il Tamburi è l'autore di una *Dottrina cristiana* (1834) scritta nell'albanese di San Basile, rimasta inedita e pubblicata nel 1983, in una pregevole edizione critica, da F. Solano, che annota al riguardo: "L'autore del manoscritto non ci ha lasciato altro, che si sappia, in albanese, né, sembra, fosse a conoscenza della produzione letteraria albanese dell'epoca, se si escludono le poesie di Variboba, da cui probabilmente egli ha attinto alcuni simboli per il proprio alfabeto" (cf. F. Solano, *Il Catechismo Albanese di San Basile*. Edizione del manoscritto con trascrizione e interpretazione linguistica, Quaderni di Zjarri, n.8, Roma 1983, p.7.)

<sup>11</sup> Cf. "Alfabeti i Luigj Gurakuqit i vitit 1901", in T. Osmani, "Udha e shkronjave shqipe", Shkodër 1999, p.403.

<sup>12</sup> J. Rrota, *Për historin e alfabetit shqyp*, Shkodër, 1936, p.90.

arbëresh deradiano, potrà essere risultato decisivo l'intervento dello stesso Gurakuqi, teso ad onorare il ricordo del nostro grande Poeta e la sua titanica opera al servizio della cultura nazionale, l'elemento decisivo a convincere la Commissione incaricata di scegliere l'alfabeto unificato per tutti gli albanesi, a optare per il segno <ë> all'interno del sistema alfabetico unitario oggi riconosciuto come alfabeto di Monastir<sup>13</sup>.

Da considerare che lo stesso Lorecchio, dopo le decisioni assunte dal Congresso linguistico di Corigliano Calabro si adoperò fattivamente per rendere massivo e condiviso nell'opinione pubblica arbëreshe l'alfabeto deradiano nell'ultima versione accettato dai congressisti di Corigliano, dando alle stampe, a sue spese, un opuscolo che riportava tale alfabeto<sup>14</sup>, che coincide in gran parte – anche per quanto riguarda lo scevà trascritto con il segno <ë> - con quello riportato nelle epigrafi albanesi riportate nelle campane della Chiesa del Carmine di Pallagorio, fatte fondere con l'aiuto economico fornito dai pallagoresi d'America dall'allora Sindaco, Francesco Lorecchio, fratello di Anselmo e risalenti al 1907, un anno cioè prima che venisse adottato l'alfabeto latino pan-albanese oggi meglio conosciuto come alfabeto di Monastir.

Da questo punto di vista le campane di Pallagorio sono state profetiche e premonitrici di un evento – l'adozione del grafema <ë> e dell'alfabeto panalbanese di Monastir – e possono assurgere oggi a simbolo di un impegno intellettuale di rilancio e di rigenerazione culturale che ha visto nel passato e che vede anche oggi, in occasione di questo evento voluto dagli amministratori locali, distrettuali e provinciali, nonché dalla famiglia Lorecchio, la intera comunità di Pallagorio, allora come oggi partecipe di un disegno più vasto che trova nella figura e nell'azione di Anselmo Lorecchio un elemento di raccordo con la storia politica e culturale dell'intera comunità albanese.

All'interno di questo quadro generale che sino ad oggi si conosceva solo in parte a causa della non conoscenza e del non possesso della ricca documentazione d'archivio ritrovata solo negli ultimi tempi

<sup>13</sup> Significativa della diffusione avuta all'epoca da questo alfabeto, e specificatamente l'uso del segno <ë> per scevà è anche la presenza di tale grafema nell'opera dell'arbëresh lucano L. Scutari, *Amor del patrio loco o ricordi italo-albanesi*, Roma, Tipografia di G. Balbi, 1899.

<sup>14</sup> Abecedario della lingua albanese approvato ed adottato dal Congresso Nazionale unito in Corigliano Calabro nell'Ottobre del 1896, edito a spese del Cav.Uff.Anselmo nobile Lorecchio, Vice Presidente della Società Albanese, Corigliano Calabro, Stabilimento Tipo-litografico del "Popolano", 1896.

per gli archivi, italiani e stranieri – e qui mi corre l'obbligo di esprimere un sentito e affettuoso ringraziamento a Shpend Bengu e a Nevila Nika, direttrice dell'Archivio di Stato albanese, senza i quali non sarebbe stato possibile recuperare le carte ora digitalizzate dell'archivio di Anselmo Lorecchio - ci siamo sforzati di ricostruire qui in breve la storia di una semplice lettera, la <ë>, che mi è servita da metafora per rappresentare e descrivere gli antichi, lunghi e stretti legami schipetaro-arbëreshë.

Non si tratta di legami qualsiasi, quelli che hanno caratterizzato nel passato e che caratterizzano tuttora i rapporti culturali tra le nostre due comunità – quella italo-albanese e quella schipetara – anche in quel passato erroneamente fatto passare e identificato con la dizione di "secoli del silenzio" e del presunto isolamento. La documentazione storica ora in nostro possesso ci rivela invece il contrario, essendo stati i secoli passati i secoli della continuità e della rigenerazione di una identità fatta di comunanza ma di differenze, che anche in tempi difficili trovò nutrimento spirituale attraverso i collegamenti che questi ristretti ma attivissimi gruppi intellettuali tentarono con successo di tenere vivi e di arricchire, in contesti geografici e spaziali tanto diversi, dove essi si trovarono ad operare a causa delle tempeste della storia.

La storia così di una lettera del nostro alfabeto ci ha dato modo, attraverso questa veloce escursione nella storia della scrittura della nostra lingua in ambito arbëresh, di ripercorrere le tappe di una lunga corsa ad ostacoli, finita solo un secolo fa, quando a Monastir nel ricordo di Girolamo De Rada si riuscì anche a fissare questo grafema-bandiera che riassume anche gli sforzi generosi profusi dai nostri intellettuali per riconoscersi, alla fine, diversi ma uniti, sotto il tetto comune di un sistema di scrittura unitario.

Essa ci rivela e ci sintetizza in maniera emblematica anche la portata di questi secolari contatti culturali, scientifici ed umani interalbanesi, che hanno contribuito nel corso dei secoli a rigenerare una identità plurale che resta ancora oggi una caratteristica particolare della nostra comunità arbëreshe e che costituisce un elemento di forza dell'intera comunità albanese, divisa dalle religioni, dalla storia e dalla geografia, ma accomunata da un patrimonio - di lingua, di cultura e di civiltà – condiviso nonché dalla prospettiva ormai vicina di poter far parte in tutte le sue componenti storiche e in tutte le sue articolazioni territoriali della comune casa europea.

**Bibliografia**

- Abecedario della lingua albanese approvato ed adottato dal Congresso Nazionale unito in Corigliano Calabro nell'Ottobre del 1896*, edito a spese del Cav.Uff.Anselmo nobile Lorecchio, Vice Presidente della Società Albanese, Corigliano Calabro, Stabilimento Tipo-litografico del "Popolano", 1896.
- Altimari F., "Testi albanesi di Calabria e di Sicilia nelle opere di Hervás" (pp.61-86) in *Studi linguistici arbëreshë*, Quaderni di Zjarri, 12, Cosenza 1988.
- Chetta N., *Leksiko liti kthiellë arbërisht*. Edizione critica a cura di G. Cerniglia, Prefazione di M. Mandalà, Albanica 28, Palermo 2008.
- Chetta N., *Tesoro di Notizie su de' Macedoni*, Introduzione di M. Mandalà, Trascrizione di G. Fucarino, Palermo-Contessa Entellina 2002.
- Chetta N., *Testi letterari in albanese*, a cura di M. Mandalà, Albanica 22, Caltanissetta 2004.
- Figlia N., *Il Codice Chieutino*. Edizione critica e concordanza a cura di M. Mandalà, Comune di Mezzoiuso, 1995.
- Guzzetta Padre G., *L'osservanza del rito presso gli Albanesi d'Italia perché giovino a se stessi e a tutta la Chiesa*, Palermo 2007.
- Osmani T., "Udha e shkronjave shqipe", Shkodër 1999.
- Rrota J., *Për historin e alfabetit shqyp*, Shkodër, 1936.
- Scutari L., *Amor del patrio loco o ricordi italo-albanesi*, Roma, Tipografia di G. Balbi, 1899.
- Shuteriqi Dh. S., *Shkrimet shqipe në vitet 1332-1850*, Tiranë 1976.
- Solano F., *Il Catechismo Albanese di San Basile*. Edizione del manoscritto con trascrizione e interpretazione linguistica, Quaderni di Zjarri, n.8, Roma 1983, p.7.



**Anila OMARI**

### **L'EPOCA DI SCANDERBEG E GLI INIZI DELLA SCRITTURA ALBANESE**

L'epoca di Scanderbeg non è solo l'epoca delle guerre leggendarie degli albanesi contro l'invasione ottomana, ma anche quella delle prime scintille della scrittura in lingua albanese. Se ciò è solo una coincidenza casuale o risultato di un'evoluzione storica, su questo cercheremo di fare luce in questa relazione.

Il primo documento finora conosciuto in lingua albanese è la Formula Battesimale del 1462. In verità una frase sola, ma di grande importanza per la storia della scrittura e della cultura albanese. Fino a quell'epoca nello spazio culturale albanese era utilizzato il latino come lingua scritta. Prima di questa data abbiamo solo testimonianze indirette dell'esistenza della lingua albanese e degli scritti in albanese, come quella dell'arcivescovo di Antibari Guglielmo Adamo nel 1332 sul fatto che gli albanesi nei loro libri adoperano *litteram latinam*, interpretata da alcuni come 'lingua latina' e da altri come 'lettere' o 'caratteri latini', cosa che continua a suscitare dibattito. La Formula si trova in un documento latino che contiene i provvedimenti, le ordinanze e gli statuti dell'arcivescovo di Durazzo, Paolo Angelo, amico e stretto collaboratore di Scanderbeg, inviato speciale in tante missioni diplomatiche. I documenti sono stati scoperti dallo studioso rumeno Nicola Jorga nella Biblioteca Laurenziana di Firenze che li pubblicò nel 1915 in forma di citazioni raccolte in una sua opera dedicata alla storia delle crociate del '400<sup>1</sup>. Il codice è una copia dell'originale perduto del 1462, forse dell'inizio '500 ma non prima del 1503, data del documento più recente che vi si trova, e si presenta in forma di diversi documenti legati insieme e scritti dalla stessa mano. Il testo albanese si trova tra certe istruzioni scritte in latino su come battezzare i bambini in caso di necessità, e cioè pronunciando in albanese volgare la formula *Unte paghesont premenit Atit et birit et spertit senit*.

---

<sup>1</sup> N. Jorga, *Notes et extraits pour servir à l'histoire des Croisades au XV<sup>e</sup> siècle*, vol. IV, (1453-1476), Bucarest, 1915, p. 194-197).

La rilevanza della Formula battesimale si riflette su diversi piani : sul piano linguistico, su quello della storia culturale e sul piano della storia della religione in Albania.

Per quanto riguarda la lingua, con la Formula abbiamo una testimonianza della lingua albanese del '400 così come si parlava nelle regioni settentrionali dell'Albania, con le caratteristiche locali della parlata di Mat. (Ricordiamo che la regione di Mat, situata nell'Albania centro-settentrionale, e da qualche studioso, come il Stadtmüller, è considerata la patria primordiale del popolo albanese, era dominata da Skanderbeg). Infatti la Formula contiene la forma *spert*, per l'albanese comune *shpirt*, che è una caratteristica delle parlate ghege centrali dell'albanese. Questo ha indotto Eqrem Çabej ad ipotizzare che il primo scriba di questa formula sia stato un prete di quelle parti<sup>2</sup>. Inoltre, la formula contiene l'espressione popolare *pr emenit Atit* che, se fedelmente tradotta dal latino, avrebbe dato *në emër të atit*, com'è diventato nell'albanese moderno sotto l'influenza delle lingue occidentali<sup>3</sup>. Questo significa che la Formula ha fissato per iscritto una formula religiosa usata dall'antico nella comunità cristiana albanese e che si era soliti usare anche successivamente, come lo dimostrano i scritti religiosi posteriori di Gjon Buzuku ed gli altri scrittori successivi<sup>4</sup>. E ancora oggi nella parlata popolare le formule di giuramento contengono la preposizione *për* (*për emër të Zotit*).

Per la storia culturale della scrittura albanese l'importanza della Formula sta nell'uso dell'alfabeto latino, che denota l'orientamento culturale e religioso degli albanesi verso l'occidente latino-romano<sup>5</sup>. Inoltre, la facilità e la sicurezza con la quale si passa dalla grafia latina a quella albanese dimostra che all'epoca di Scanderbeg c'erano uomini che scrivevano in albanese e che vi è stata una tradizione letteraria di una certa antichità<sup>6</sup>. In questo modo la Formula assume un valore di prova per quel che riguarda l'uso delle lettere latine nella tradizione

---

<sup>2</sup> E Çabej, *Pesëqind vjetori i shkrimit shqip – Kuvendi kishtar i Matit i vitit 1462 dhe Formula e Pagëzimit*, ristampato recentemente in AAVV, *Formula e Pagëzimit*, Museo Storico Nazionale, Tirana, 2008, p. 116.

<sup>3</sup> S. Mansaku, *Tradita e shkrimit të shqipes dhe Formula e Pagëzimit*, in: "Formula e Pagëzimit", *cit.*, p. 46v.

<sup>4</sup> E. Çabej, *art. cit.*, p. 117.

<sup>5</sup> S. Mansaku, *art. cit.*, p. 49.

<sup>6</sup> E. Çabej, *art. cit.*, p. 118.

scritta dell'albanese, uso avvenuto già prima<sup>7</sup>. Çabej ha notato gli elementi comuni tra la grafia della Formula e quella successiva di Gjon Buzuku, che scriverà un secolo più tardi e che accennano all'esistenza di una tradizione scritta in Albania influenzata dal mondo veneziano, che continua fino al secolo XVI, ma non si riscontra più nei scrittori del seicento.

Il contesto storico in cui fù stilata la Formula Battesimale è un momento importante per la storia dell'Albania e soprattutto per la storia della Chiesa albanese. Essa ha come sfondo il Concilio ecclesiastico di Mat del 1462.

Un precedente concilio si era tenuto nel 1199 presso Antibari, nel odierno Montenegro.

Il convegno di Mat è stato convocato in specifiche circostanze storiche. Dopo l'importante vittoria del 1457 contro l'esercito ottomano a Ujbardhë di Mat l'autorità militare e politica di Scanderbeg aumentò e il suo potere politico sui territori liberi albanesi ne uscì rafforzato. Per diversi anni gli eserciti ottomani interruppero le loro incursioni in Albania. Nel 1460 il Sultano Maometto II fù costretto a firmare un armistizio con Scanderbeg, che durò due anni, durante i quali egli si occupò delle sue guerre in Asia, mentre Scanderbeg andò in aiuto al re di Napoli. Dopo il rientro di Scanderbeg nel 1462 dalla spedizione militare italiana, il Sultano ricominciò i suoi attacchi contro l'Albania inviandovi dei potenti eserciti. Tutte queste spedizioni finirono in sconfitta: nel 1462 Scanderbeg vinse uno dopo l'altro tre eserciti ottomani nelle regioni di confine dell'Albania: il primo nelle montagne di Mokra, il secondo nelle vicinanze di Ochrida e il terzo vicino a Scoplje. Le perdite dell'esercito turco furono tali che il Sultano chiese di nuovo la pace a Scanderbeg, la quale sarà firmata nella prima metà dell'anno successivo.

Nonostante i combattimenti che si svolgevano nella periferia del paese, nelle regioni libere dominate da Scanderbeg in quegli anni regnava una pace relativa. È questa situazione propizia che sfruttò l'arcivescovo di Durazzo Paolo Angelo per compiere una visita pastorale nelle chiese delle diocesi sotto sua giurisdizione, situate nell'Albania centrale, le quali da tempi immemorabili non erano stati visitati da un prelado di così alto grado. Dopo venti anni di accanita resistenza contro gli eserciti ottomani, buona parte del territorio era caduta nelle mani del nuovo conquistatore, il paese aveva subito devastazioni, in molti luoghi

---

<sup>7</sup> Cf. I. Zamputi, *500 vjetori i dokumentit ma të hershëm të shkrimit shqip*, in: "Formula e Pagëzimit", *cit.*, p. 137.

la popolazione stava migrando sia all'interno sia all'estero. Molti avevano rinunciato alla fede degli antenati per abbracciare la nuova religione islamica dell' invasore. Per vedere da vicino lo stato delle chiese, monasteri e parrocchie nelle diocesi suffraganee alla chiesa metropolitana di Durazzo, in particolare nella diocesi di Mat, l'arcivescovo percorse in persona (*per nos ipsos visitandam*) quelle regioni montagnose e constatò una crescita delle cattive abitudini (*corruptos mores inolevisse*)<sup>8</sup> e molti altri difetti (*defectibus complurimis*) che secondo lui erano conseguenza della tirannide dei turchi e delle altre disgrazie che colpirono per lungo tempo quella regione<sup>9</sup>. Ma adesso, sotto il dominio dell'illustre signore Scanderbeg (*sub illustri domino Schenderbehg (sic), Albanie domino*), quando "la dignità ecclesiastica gode della massima libertà e protezione"<sup>10</sup>, egli riesce a realizzare questa visita pastorale, e dopo essersi consigliato con i capi locali, decide di convocare un sinodo, il quale fù radunato nella chiesa di Santa Trinità a Mat, l'8 novembre del 1462. Dagli Atti del Convegno o le *Constitutiones, ordinationes et statuta* edite e pubblicate da Paolo Angelo veniamo a sapere che il convegno ha adottato una serie di misure per il regolamento della vita ecclesiastica. Le regole riguardano per la maggior parte i sacramenti. Vengono prese decisioni circa la pulizia dei paramenti dell'altare, la manutenzione del Santo Sacramento, la visita ai malati e l'estrema unzione, accompagnate dalle rispettive multe in caso di infrazione. Viene regolata anche la confessione, vietando l'entrata in chiesa a coloro che non si sono confessati almeno una volta all'anno, e vietando la confessione in casa. Il passaggio dove si trova la formula in albanese riguarda le regole del battesimo. Viene ordinato ai sacerdoti di insegnare i fedeli<sup>11</sup> a battezzare

<sup>8</sup> Si veda la trascrizione di N. Ressuli dei fogli 2a-2b delle "Constitutiones" in: *I più antichi testi albanesi*, Torino, 1978, p. 3, nota 1.

<sup>9</sup> "tum ob Turcharum olim tirannide, tum ob alia Regionis incommoda, quae eam diutius affecerunt", cf. Ressuli, *ibidem*.

<sup>10</sup> "Ecclesiastica Dignitas libertate tuitque plurimum gaudet", cf. Ressuli, *ibid.*

<sup>11</sup> "et quod doceant parrochianos in articulo necessitatis baptizare creaturas ne moriantur sine Baptismo...". Ultimamente la voce parrochianos è stata interpretata come "parrocchi" e non "fedeli o laici in generale" da L. Shamku-Shkreli, "Konstitucjonet" e Pal Ëjllit – të Kuvendit të Matit në vjetin 1462", *Hylli i Dritës*, nr.1, 2009, p.122v. Comunque le 4 altre occorrenze dello stesso lemma nel loro contesto parlano chiaramente del significato "abitante di una parrocchia": nullus Sacerdos audeat ire ad domos Parrocchianorum ad audiendum confessionem comunicandum vel baptizandum aliquem (c.4b), ...prohibemus ne aliques presbiter de cetero audeat accipere seu absolvere parrochianorum alterius (c.5b), suspendimus eos a celebratione

i bambini in caso di necessità, perchè non muoiano senza battesimo prima che siano portati in chiesa, pronunciando in lingua popolare albanese (*in vulgari albanico*) *Vnte paghesont premenit Atit et birit et spertit senit*. Importanza è attribuita anche al sacramento del matrimonio, con la lotta contro il concubinato, un'antica abitudine delle montagne albanesi sopravvissuta fino ai tempi moderni, che fu posta sotto aspra critica da parte di tutti i concili ecclesiastici delle regioni cattoliche dei Balcani, dal Concilio di Antibari del 1199<sup>12</sup> e nel successivo Concilio Albano dell'anno 1703 convocato con l'iniziativa del Papa Clemente XI, e che ciò nonostante non potè essere debellato anche sotto le misure più drastiche della Chiesa, che andavano fino alla scomunica e al rifiuto del funerale in chiesa<sup>13</sup>.

L'obiettivo di Paolo Angelo, come è espresso negli Atti del Convegno, era di stabilire *constitutiones justas, bonas et sanctas*, quindi di effettuare una riorganizzazione della vita ecclesiastica. La costituzione di questo regolamento per l'amministrazione delle cose ecclesiastiche è anche un indizio che sotto l'unione nazionale raggiunta sotto la guida di Scanderbeg, si avvertiva il bisogno di sancire anche sul piano organizzativo questa unione<sup>14</sup>. Mentre Scanderbeg era il capo del potere militare e politico, Paolo Angelo rappresentava il potere ecclesiastico dell'Albania di Scanderbeg. E non solo questo; come la maggioranza dei chierici albanesi che oltre i doveri religiosi compievano anche molte funzioni laiche, come scribi, notai, insegnanti e soprattutto diplomatici<sup>15</sup>, Paolo Angelo era l'uomo di fiducia di Scanderbeg nelle missioni diplomatiche nelle corti europee e suo intermediario presso il Papa Pio II e la Serenissima, specie dall'anno 1463, dopo la morte dell'altro noto diplomatico, il prelato Giorgio Pellino, abate di Rotezo al Montenegro. Inoltre, l'arcivescovo di Durazzo era anche un uomo politico impegnato nella guerra contro i turchi e un potente sostenitore morale di Scanderbeg in questa guerra. In questo senso il Sinodo di Mat non era un semplice convegno ecclesiastico. Le cose della chiesa in quell'epoca erano strettamente legate alla vita sociale e politica e vi avevano una forte influenza, come dimostra la presenza, oltre che dei

---

missarum, auditione confessionum et communicatione Parrocchianorum (c.7b), Rectori seu presbitero Parrocchianos habenti (c.8a).

<sup>12</sup> Cfr. *Historia e popullit shqiptar I*, Akademia e Shkencave e Shqipërisë, Tirana, 2002, p. 337.

<sup>13</sup> E. Çabej, *art. cit.*, p. 115.

<sup>14</sup> Cfr. I. Zamputi, *art. cit.*, p. 138.

<sup>15</sup> *Historia e popullit shqiptar I, op. cit.*, p. 337-338.

religiosi dell'Albania centrale e settentrionale, anche dei nobili locali e di uno sconfinato numero di gente (*ac presentibus nobilibus et plebis innumeris*). Nelle circostanze della penetrazione della religione islamica nel paese, gli uomini di chiesa e la nobiltà si riunivano anche per discutere e deliberare di come porre un freno alla conversione e rafforzare l'antica fede degli antenati. Anche l'uso della lingua albanese per battezzare i figli serviva per stabilire un legame più stretto tra gli albanesi e la loro chiesa<sup>16</sup>. Con l'intento di andare incontro a tale necessità si spiega anche la libertà che si è permesso di prendere Paolo Angelo, quando contravvenne alle regole canoniche della chiesa, le quali imponevano la stretta osservanza delle formule religiose in lingua latina. Ma nello stesso tempo questo convegno prendeva particolare importanza per la guerra di resistenza albanese contro l'invasore, radunando le forze attive della società albanese sotto la direzione spirituale e politica della chiesa cattolica. La nozione di religione all'epoca era inscindibile dalla nozione di patria e la lotta per la fede significava allo stesso tempo lotta per la difesa del territorio degli antenati. Simili convegni sono noti nella storia dell'Albania dei secoli 16-17 durante l'occupazione ottomana. Erano convegni politici che miravano all'organizzazione delle insurrezioni contro il dominio ottomano per la liberazione dei territori albanesi, però spesso erano ispirate e dirette da ecclesiastici di alto rango, come il vescovo Nicola Mekajshi ed altri prelati come Nicola Bardhi e Gjini Gjergji. I più eminenti sacerdoti albanesi sono stati oltre che devoti religiosi, fervidi patrioti e lottatori per la libertà. Nel 1621 il vescovo di Sappa Pietro Budi, autore di alcune opere religiose tradotte in albanese, invia una relazione al cardinale Gozzadino nella quale presentava un piano di insurrezione generale antiottomana con la partecipazione di un numero importante di albanesi cristiani e mussulmani di 30 000 uomini. Circa 80 anni dopo, l'arcivescovo di Scoplje Pietro Bogdani, autore del primo trattato originale in lingua albanese, prese parte attiva nella lotta delle forze unite cristiane europee contro l'impero ottomano guidando 5000 montanari albanesi in sollevazione per unirsi alle forze austriache del generale Piccolomini. Anch'egli ideò un piano strategico dettagliato di insurrezione generale che inviò alla Santa Sede, però, come nei casi precedenti, non trovò sostegno. È significativo il passaggio della bolla papale di Pio II per

---

<sup>16</sup> O. J. Schmitt, "Paul Angelus, Erzbischof von Durazzo und seine Bedeutung für den Türkenkampf Skanderbegs", *Thesaurismata* 30 (2000), Venezia, 2000, p. 148.

l'invocazione alla crociata contro Maometto II che Paolo Angelo ha allegato ai provvedimenti del Sinodo di Mat, dove si legge che "egli [Scanderbeg] protegge i guerrieri e tutto quello che loro appartiene. Ai sacerdoti permette di tenere armi, di ferire e di uccidere<sup>17</sup>". Il porto d'armi dei chierici non era una cosa insolita nelle montagne albanesi, seppure ciò non era visto di buon occhio dagli inviati papali che visitavano le chiese albanesi, e la storia parla anche per i secoli precedenti di preti che dirigevano le guerre difensive contro gli invasori stranieri, com'era il caso della difesa del castello di Svetigrad da un prete dell'abbazia di Sant' Alessio a Mat oppure dell'organizzazione della resistenza della nobiltà albanese contro l'invasione serba dal vescovo di Kruja Andrea all'inizio del '300<sup>18</sup>.

Paolo Angelo e Scanderbeg incarnarono nel migliore dei modi il binomio "patria e religione", che costituì il contenuto stesso delle lunghe battaglie contro l'occupazione ottomana. L'arcivescovo di Durazzo, secondo le parole di Marino Barlezio, il biografo di Scanderbeg, era compagno e partecipe di tutte le fatiche, di tutti i rischi, nonchè consigliere di Scanderbeg, come un altro Acate di Enea<sup>19</sup>. Egli godeva della grande fiducia e rispetto di Scanderbeg e aveva una notevole influenza su di lui. Era Paolo Angelo che con un fervido discorso esortò Scanderbeg ad entrare in guerra con il Sultano dopo un'altra pace firmata con questi nel 1463, quando l'inviato di Venezia Trevisan non ci riuscì a convincerlo. E infatti, l'anno successivo Scanderbeg ricominciò i combattimenti contro i turchi, stimolato anche dai preparativi di guerra generale delle forze cristiane contro gli ottomani, che doveva iniziare con la proclamazione di Scanderbeg Re d'Albania e comandante generale degli eserciti cristiani e di Paolo Angelo cardinale. Come è noto dalla storia, la crociata pianificata dal Papa Pio II fallì prima di iniziare, per la morte improvvisa del Papa ad Ancona, mentre gli eserciti si accingevano ad attraversare l'Adriatico. Ciò nonostante Scanderbeg continuò la guerra da solo fino alla morte. Come ha reso noto il prof. O. Schmitt, senza l'appoggio morale della chiesa di Durazzo è

---

<sup>17</sup> Vedi N. Jorga, *Notes et extraits pour servir à l'histoire des croisades au Moyen Âge*, ristampa parziale in: *Formula e Pagëzimit*, raccolta citata, p. 102.

<sup>18</sup> *Historia e popullit shqiptar I*, p. 337.

<sup>19</sup> M. Barleti, *Historia e Skënderbeut*, traduzione dal latino di S. Prifti, Tirana, 1967, p. 400.

inimmaginabile la guerra di Scanderbeg nei suoi ultimi anni e la resistenza nell'assedio di Kruja<sup>20</sup>.

Dall'altro lato, si può affermare che senza le guerre vincitrici di Scanderbeg che riuscirono a mantenere libere le regioni dell'Albania Centrale, l'arcivescovo non avrebbe potuto realizzare il suo obiettivo dell'organizzazione e svolgimento del Sinodo di Mat, e qui si dà il caso di ripetere un'ipotesi del eminente albanologo Eqrem Çabej, secondo il quale dietro il Sinodo di Mat è probabile che ci sia stato Scanderbeg in persona, come dietro il Concilio dell'Albania due secoli e mezzo dopo c'era il Papa Clemente XI detto Albani, di origini albanesi<sup>21</sup>.

---

<sup>20</sup> O. J. Schmitt, "Paul Angelus, Erzbischof von Durazzo und seine Bedeutung für den Türkenkampf Skanderbegs", *Thesaurismata* 30 (2000), Venezia, 2000, p. 148.

<sup>21</sup> E. Çabej, *art. cit.*, in: *Formula e Pagëzimit*, p. 112.

**Kristaq PRIFTI**

**DE LA LIGUE ALBANAISE DE PRIZREN À  
L'INDÉPENDANCE DE L'ALBANIE ET DE LA KOSOVË**

Ces trois événements de l'histoire nationale albanaise, bien qu'éloignés l'un de l'autre dans le temps, sont organiquement liés entre eux; ils ont un contenu et un objectif presque commun; ils constituent trois maillons du même processus qu'est la solution de la question nationale albanaise qui a dominé l'histoire contemporaine des Albanais ces cent trente dernières années.

La Ligue albanaise de Prizren a marqué une nouvelle époque dans l'histoire du peuple albanaise, elle constitue le premier effort entrepris par les Albanais durant la période de la Renaissance, à des dimensions panalbanaises et sur le plan international pour la solution de la question nationale, en réunissant leurs territoires en un seul État, depuis les années de la Crise de l'Orient de 1875 – 1881 et presque en même temps que les autres peuples des Balkans, dans le cadre des changements que les Grands États ont fait alors sur la carte politique de cette péninsule.

En appréciant le concept de la Ligue pour la formation d'un seul État national, lequel, durant la première période aurait la forme d'un État autonome, avec toutes ses propres attributions, comme un concept fondamental, juste et réaliste, nous apportons dans cette communication quelques données sur la place occupée dans la pensée politique de la Ligue par l'idée de l'indépendance de l'Albanie, laquelle avait été tout aussi présente au sein du mouvement national de la période de la Ligue de Prizren. Les représentants du comité d'Istanbul, réunis autour d'Abdyl Frashëri depuis le mois de juillet 1877, avant même la fin de la guerre russo-turque de 1877 – 1878, avaient élaboré l'idée de la création d'un État national albanaise indépendant et à la fin de 1877 ils avaient tenté d'organiser en Albanie l'insurrection armée générale laquelle mènerait à la formation d'un gouvernement albanaise provisoire et à la proclamation de l'indépendance du pays<sup>1</sup>.

---

<sup>1</sup> *Historia e popullit shqiptar*, T. II, Tiranë 2002, pp. 140-141, 143-145.

De façon encore plus déterminée et plus complète l'idée de l'indépendance de l'Albanie a été présentée dans le mémorandum des patriotes de Shkodër (portant la signature de 500 personnes), envoyé au premier ministre et au président de la délégation britannique au Congrès de Berlin, le lord Beaconsfield, le 13 juin 1878, où au nom de la nation albanaise l'on sollicitait, auprès des Grandes Puissances, le respect de l'ensemble territorial de l'Albanie et la reconnaissance de sa pleine indépendance<sup>2</sup>.

Bien que, à cause des circonstances internationales complexes, dans lesquelles s'est trouvée l'Albanie après la défaite de l'empire ottoman lors de la guerre russo-turque des années 1877 – 1878, après le Traité de Saint Stéphane (5 mars 1878) et les décisions du congrès de Berlin (10 juin – 10 juillet 1878), les dirigeants de la Ligue ne posassent pas ouvertement ni directement la demande pour l'indépendance, en se limitant à celle pour l'autonomie, ils avaient continué à la considérer comme partie intégrante de la pensée politique de la Ligue, comme un objectif final du mouvement national albanaise.

Pour les dirigeants de la Ligue elle était inacceptable l'idée de voir l'Albanie à jamais sous l'empire ottoman. Ils ne concevaient pas l'autonomie de l'Albanie comme une solution définitive de la question nationale albanaise, mais comme une solution temporaire, comme une marche, comme un maillon transitoire vers l'indépendance. Comme des politiciens aptes, qui connaissaient les expériences des mouvements nationaux dans les Balkans, les dirigeants de la Ligue de Prizren se référaient dans ce cas à l'exemple des pays des Balkans (de la Serbie, de la Grèce, de la Roumanie, de la Bulgarie etc.) qui étaient passées vers l'indépendance par le moyen d'une organisation étatique autonome. C'était le sens que donnait Abdyl Frashëri au concept de l'autonomie lorsque dans l'article "La Ligue albanaise", publié dans "Le messager de Vienne", le 24 octobre 1878, il comparait le futur statut de l'État autonome albanaise à celui que le Congrès de Berlin avait octroyé à la Bulgarie en 1878<sup>3</sup>, en la reconnaissant comme une principauté quasi indépendante.

Ces visées, non proclamées officiellement, de la Ligue concernant l'indépendance de l'Albanie et son détachement de l'empire ottoman n'étaient pas méconnues ni de l'administration ottomane ni de

---

<sup>2</sup> *Akte të Rilindjes Kombëtare Shqiptare 1878-1912*, préparé par S. Pollo - S. Pulaha, Tiranë, 1978, doc. 11, 13 juin 1878, pp. 21-29.

<sup>3</sup> "Le Messager de Vienne", Vienne, le 24 octobre 1878.

la Sublime Porte. Le consul général de l'empire ottoman à Raguse, en transmettant à la Sublime Porte, en décembre 1878, un résumé du programme de la Ligue de Prizren, soulignait, entre autres, que "ses fondateurs et dirigeants ont adopté comme but propre d'interrompre avec fermeté et dès que possible tous les liens avec les autres Ottomans...". Les chefs de la Ligue, comme appelait l'auteur de ce rapport ses dirigeants, travaillent en sorte que, tout en montrant leur fidélité envers l'empire, puisse assurer aussi la future constitution de l'Albanie en sorte que dans le plus proche avenir en faire d'elle une principauté suzeraine (autonome, sous la suzeraineté du sultan) et plus tard souveraine (indépendante). Mais, connaissant cette aspiration des chefs de la Ligue à une e principauté indépendante, les fonctionnaires ottomans soulignaient également que "les promoteurs de ces idées sont si intelligents à ne pas demander *ipso facto* la principauté, c'est pourquoi ils se limitent à la demande de proclamer l'Albanie une seule province, unie, avec une autonomie large"<sup>4</sup>.

Cette idée de l'indépendance les fonctionnaires ottomans l'attribuaient également aux rapports étroits de nombre des beys albanais avec les comités révolutionnaires des pays occidentaux. Malgré le fait que (les beys albanais – note de l'auteur) ne comprenaient pas beaucoup de leurs idées ultra démocratiques, écrivait-on dans un acte de l'administration ottomane, ils écoutent leurs conseils et ont accepté le mot bien prestigieux : "Indépendance"<sup>5</sup>.

La Sublime Porte aussi, en mettant l'accent sur cette visée de la Ligue, proclamait dans sa décision du 1<sup>er</sup> janvier 1879 que l'union de Shkodër, de la Kosovë et de Dibër avec la Toskërie cherchaient à mettre "l'Albanie sous une nouvelle administration indépendante"<sup>6</sup>. Ce souci d'Istanbul sur la possibilité de la séparation de l'Albanie de l'empire ottoman avait été le facteur qui, en même temps que l'attitude réfractaire des de certaines des Grandes Puissances, a poussé la Sublime Porte et le sultan à revenir, en juin 1880, sur la décision prise pour la formation du vilayet uni de la Roumélie (en effet de l'Albanie) où seraient compris les

---

<sup>4</sup> *Başbakanlık Osmanlı Arşivi İstanbul*. (Par la suite : BOAI). Fond : HR. SYS Dossier 115/42, Fl. 1/3. Rapport du consul général de la Turquie à Raguse, Danish Efendi, Raguse, le 20 décembre 1878, envoyé à Carathéodore Pacha, Ministre des Affaires Étrangères à Constantinople.

<sup>5</sup> *Ibid.*

<sup>6</sup> *Lidhja Shqiptare e Prizrenit në dokumentet osmane 1878-1881*, Préparé par K. Prifti, Tiranë 1978, doc. 8, pp. 25 - 28. Voir aussi : HHStA, PA, A. Byjykdere, le 29 juin 1880, n°. 52.

vilayet albanais de la Kosovë, de Monastir, de Shkodër et de Ioannina. La Sublime Porte et le sultan avaient annulé cette décision parce que, comme s'exprimaient eux-mêmes, ils étaient convaincus que la Ligue avait pour but final "de mettre l'Albanie sous une administration indépendante"<sup>7</sup>.

La proclamation, en janvier 1881, par le C. C. de la Ligue, du Gouvernement Provisoire présidé par son chef, l'illustre personnalité du Mouvement National Albanais, Ymer Prizreni, témoignait aussi de l'orientation de la Ligue et de ses dirigeants : Ymer Prizreni, Abdyl Frashëri, Sulejman Vokshi etc. vers la séparation de l'Albanie de l'empire ottoman et de sa transformation en un État indépendant, avec son gouvernement national. Comme l'avait affirmé Abdyl Frashëri dans sa parole tenue à la réunion du Comité Central de la Ligue, en janvier 1881, où il avait été décidé la formation du Gouvernement Provisoire, ses chefs avaient entrepris cette action "après s'être convaincus définitivement que la Sublime Porte ne voulait rien faire pour l'Albanie... Dans ces circonstances, avait-il souligné, nous devons penser et travailler pour nous-mêmes et tous, sans distinction, tosques et guègues, agir comme Albanais, créer une Albanie unie"<sup>8</sup>.

Ce même sens donnait à la formation du Gouvernement Provisoire même Sami Frashëri lorsque, dans la lettre qu'il envoyait à De Rada, le 20 février 1881, il écrivait que par cette mesure "... la Ligue de Prizren a jugé bon de réunir l'Albanie et d'en faire un État unique et autonome, et peut-être finalement indépendant"<sup>9</sup>.

Comme une institution étatique albanaise, indépendante d'Istanbul, était considéré le Gouvernement Provisoire même par Derviche Pacha qui, dans son appel adressé aux Albanais, en avril 1881, lors de l'expédition militaire pour l'écrasement de la Ligue, avait déclaré que "dans un pays il ne peut pas y avoir deux gouvernements"<sup>10</sup>, c'est-à-dire deux États.

La Ligue de Prizren a eu également le mérite de donner au mouvement national de la période de la Renaissance nationale, et non

<sup>7</sup> *Ibid.*, doc. 45, 47, 48.

<sup>8</sup> M. Kodra, *Lidhja e Prizrenit, shikuar nga aspekti i disa dokumenteve britanike 1879-1881*, in: "Kosova" III, Prishtinë, 1974, pp. 60-62. (Selanik, Blunt, 1 mars 1881 A.M.M. 25. FO. 28/3316).

<sup>9</sup> S. Frashëri, *Lettre adressée à De Rada, 20 février 1881*, in : Sami Frashëri, *Oeuvres 2*, Tiranë, 1988, p. 376.

<sup>10</sup> HHStA, PA, A. Information de l'ambassadeur austro-hongrois à Istanbul, le 22 avril 1881.

seulement à elle mais aussi de la période contemporaine, un concept entier du territoire de l'État albanais, sans quoi il ne serait rendu possible ni l'édification de cet État, ni même son existence. Bien que protégeant par des arguments multiples la nécessité de l'union de la population et des territoires albanais des quatre vilayets sous un seul État, les dirigeants de la Ligue mettaient l'accent sur la langue albanaise, qui était le trait commun et l'un des plus importants de la nation. Dans la résolution de l'Assemblée de Dibër, du 8 novembre 1878 où avaient participé des représentants de la Guéguerie et de la Tosquerie, c'est-à-dire de tous les territoires albanais, il était dit que les frontières du vilayet uni et autonome seraient comprises "la population de 2 000 000 d'hommes se trouvant dans les sandjaks de Shkodër, de Pazar i Ri, de Prizren, de Shkup, de Monastir, de Dibër, de Gjirokastër, de Berat, de Prevezë et de Ioannina, reconnus sous le nom d'Albanie, laquelle parle toute la même langue, la langue albanaise et qui est de 2/3 musulmane et de 1/3 chrétienne"<sup>11</sup>.

La Ligue et les promoteurs de la Renaissance nationale avaient le concept de l'Albanie comme la patrie commune des Albanais, d'une population parlant la même langue, un concept qui était juste, scientifique. Un tel concept demeurait également à la base de la création des États nationaux en Europe et dans les Balkans. En général, dans la pensée politique et dans la pratique de tous les pays de l'Europe il est admis que les vraies frontières naturelles des États sont celles définies par la langue et la sympathie communes.

Dans les actes de la Ligue et de toute l'époque de la Renaissance nationale, l'Albanie était mentionnée comme une entité territoriale et ethnique nettement définie, comme la patrie des Albanais, mais il n'est nulle part fait mention de la "Grande Albanie", ce qui est une invention malveillante de la propagande des milieux politiques des États voisins, mise en circulation à la fin du XIX<sup>e</sup> sc. pour l'opposer au but naturel et légal du Mouvement National Albanais pour la création d'un État albanais uni. Le syntagme "Grande Albanie", qui se fait entendre plus couramment même de nos jours dans les milieux diplomatiques et dans les médias, et qui est malheureusement articulé même par des personnalités officielles européennes, amies des Albanais et même par celles albanaises, ne vient pas des Albanais, mais des milieux politiques de ces États balkaniques qui ont actuellement à l'intérieur de leurs frontières des populations et des territoires albanais. Eux, tout comme

---

<sup>11</sup> *Actes de la Renaissance ...*, S. Pollo et S. Pulaha, doc. 35, pp. 71 - 72.

leurs prédécesseurs au temps de la Ligue de Prizren, regardent avec jalousie et inquiétude injustifiée le procès de l'émancipation nationale des Albanais dans les Balkans et, en premier lieu, la libération de la Kosovë du joug serbe, son indépendance ainsi que la tendance de tous les Albanais à se rapprocher harmonieusement comme les membres de la même nation, pour s'engager sur la voie du progrès et pour s'intégrer, ensemble avec les autres peuples des Balkans, dans l'Europe Unie.

En traitant dans cette communication la pensée politique de la Ligue de Prizren, nous soulignons également que la Ligue et ses dirigeants avaient donné au Mouvement National Albanais des années 1878 – 1881 et à la période de la Renaissance nationale dans son ensemble, une orientation pro-européenne, pro-occidentale. Les Albanais, bien que pour une période de presque 500 ans sous un empire de l'Orient, tel celui ottoman, comme l'ont prouvé même les événements du temps de la Ligue de Prizren, n'avaient perdu ni leur identité nationale ni, non plus, l'identité de peuple européen, étant toujours conscients de leur appartenance à la famille des peuples européens. C'était ce sentiment de communauté avec les peuples européens qui avait poussé les Albanais, dirigés par la Ligue de Prizren, à exprimer leur volonté à s'engager sur la voie du progrès et de la civilisation européenne. Cette aspiration de la Ligue n'était méconnue ni même pour la Sublime Porte et son administration. Dans l'un des documents de cette administration, du décembre 1878, l'on soulignait que le Comité (la Ligue), par son programme "avait pour but de montrer à la diplomatie (c.-à-d. aux États européens) que les Albanais de toutes les confessions sont européens et qu'ils ne se soumettront pas au sort des musulmans des autres provinces de la Roumélie"<sup>12</sup>.

Même la demande de l'autonomie de l'Albanie et de sa séparation, dans l'avenir, de l'empire ottoman, était considérée par les dirigeants de la Ligue comme "un droit du peuple albanais pour entrer au sein de la grande famille européenne à laquelle, soulignaient-ils, il appartenait par sa race et par son espèce"<sup>13</sup>.

Encore de nos jours gardent leur valeur et retentissent comme ayant été prononcées présentement les mots que la Ligue avait adressés de Préveza aux États européens, dans sa pétition du 28 février 1879, où elle avait déclaré que si l'Europe aidait la nation albanaise à se détacher

<sup>12</sup> BOAI, Fond : HR. SYS Dossier 115/42, Fl. 1/3. *Rapport succinct*, Raguse, le 20 décembre 1878.

<sup>13</sup> *Actes de la Renaissance...*, St. Pollo - S. Pulaha, doc. 9, pp. 19 - 20.

de l'empire ottoman, à former son propre État, "il deviendrait à l'Est (dans l'Europe du Sud-est – *n. de l'auteur*), un collaborateur actif des nations engagées sur la voie de la civilisation"<sup>14</sup>.

Même dans les plus dures journées de résistance armée, alors que les armées ottomanes de Derviche Pacha écrasaient le mouvement albanais, la Ligue, dans l'une de ses dernières pétitions, adressée aux ambassadeurs des Grandes Puissances, à Istanbul, le 15 avril 1881, en insistant sur sa demande d'union des quatre vilayets en un seul, portant le nom d'Albanie, soulignait que ce droit revenait à l'Albanie en tant que pays européen. Puisque l'Albanie se trouvait en Europe, disait-on dans cette pétition de la Ligue, il était nécessaire d'y voir entrer la civilisation européenne, de la voir participer à toute sorte de progrès et dans ce cas de préserver intacte la Patrie, le nom d'Albanais et la nation albanaise. Les représentants consulaires et diplomatiques en Albanie et à Istanbul voyaient dans cette pétition l'intention de la Ligue pour instaurer en Albanie une administration autonome, capable de propager tous les systèmes progressistes et civilisateurs du continent européen, où elle faisait partie. Ainsi, soulignait-on, la Ligue défendait également l'honneur national du peuple albanais<sup>15</sup>.

Bien que, pour une série de raisons internes et davantage à caractère international, elle n'arrivât pas alors à accomplir les objectifs du Mouvement National Albanais, fixés par elle-même, ceux-ci ont préservé leur valeur dans le développement ultérieur de ce mouvement. La Ligue de Prizren a exercé une grande influence dans le progrès de ce mouvement et dans l'avenir de la nation albanaise.

La proclamation de l'indépendance de l'Albanie et la fondation de l'État national albanais lors de l'Assemblée de Vlorë, le 28 novembre 1912, tirent leurs racines de la Ligue de Prizren, elles étaient une suite directe de l'œuvre entamée par celle-ci. De même que la Ligue de Prizren, l'Assemblée de Vlorë aussi et le Gouvernement Provisoire, présidé par Ismail Qemali, issu de cette Assemblée, ont assumé la mission historique de la solution intégrale de la question nationale albanaise en formant un État albanais uni. L'indépendance et la formation de l'État albanais n'ont été proclamées par l'Assemblée de Vlorë ni au nom de cet étroit territoire albanais demeuré encore libre et

---

<sup>14</sup> *Ibid.*, doc. 40, pp. 76-78.

<sup>15</sup> HHStA, PA, A. Rapport de l'ambassadeur austro-hongrois à Constantinople, 3.05.1881, n°. 32. *Ibid.* Traduction de la pétition de la Ligue, le 15 avril 1881, n°. 32/1.

inoccupé par les États balkaniques en 1912 (qui s'étendait sur l'espace Vlorë – Lushnjë – Berat -Gjirokastrë), ni non plus au nom de cet État mutilé que reconnaîtrait plus tard la Conférence de Londres de 1913, l'État que nous héritons aujourd'hui, mais au nom de toutes les contrées et de la population albanaise comprises dans les quatre vilayets ayant envoyé leurs représentants à l'Assemblée de Vlorë. Dans ses déclarations faites aux Grandes Puissances, le 28 et 29 novembre 1912, Ismail Qemali, non sans dessein avait mis l'accent sur cette réalité, en leur disant que la Proclamation de l'indépendance et la formation du Gouvernement Provisoire étaient l'œuvre de l'Assemblée Nationale, où avaient pris part ensemble les représentants de toutes les régions de l'Albanie, y comprises aussi celles occupées par les armées des pays des Balkans, sans distinction de confession ni de région<sup>16</sup>.

Pourtant, les représentants des Grandes Puissances, réunis à la Conférence de Londres (1913), bien que reconnaissant l'État Indépendant Albanais, ne lui ont pas reconnu sa souveraineté sur tous les territoires et toute la population albanaise, en l'empêchant ainsi à résoudre définitivement la question de l'union du peuple albanais en un seul État. Par sa décision du 22 mars 1913 sur les frontières nord et nord-est, et celle du 11 août sur les frontières sud, la Conférence, sans prendre en considération la contribution des Albanais pour la liquidation de la domination de l'empire ottoman dans les Balkans, surtout par les insurrections des années 1910 – 1912, ni le principe de la nation qui était à la base de la formation des États de l'Europe et, en les remplaçant par le droit de "la guerre et de l'occupant", avait gravement mutilé les territoires albanais, avait détaché de l'Albanie, de l'État albanais indépendant, la moitié de ses territoires et de sa population : la Kosovë, les régions septentrionales du vilayet de Shkodër, Dibër, Ohrid, toute la vallée de Pollog et Shkup à l'Est et Çamëri au Sud, en les annexant à la Serbie, au Monténégro et à la Grèce.

Le second événement majeur dans ce procès historique de solution de la question nationale albanaise, après la Proclamation de l'Indépendance de l'Albanie et la fondation de l'État albanais en 1912, est constitué par la Proclamation de l'Indépendance de la Kosovë, dont les débuts doivent être cherchés aussi dans le programme et dans l'activité de la Ligue albanaise de Prizren. Cette indépendance de la Kosovë a été précédée d'une longue histoire. Durant une période presque

---

<sup>16</sup> *Qeveria e Përkohshme e Vlorës dhe veprimtaria e saj*, Tiranë, 1963, doc. 23, 32, 33, 35, 36, 37 pp. 42-45.

centenaire, écoulée depuis le temps de la mutilation de l'Albanie, la question nationale albanaise et, en particulier, la question de la Kosovë et des autres contrées albanaises sous l'ex-Yougoslavie, qui constituaient la majorité de la population et des territoires albanais demeurés hors des frontières de l'État albanais, a toujours été vivante et présente à cause de l'aspiration et de la résistance constante de sa population albanaise pour se libérer du joug étranger, pour s'assurer le droit à l'autodétermination et pour s'unir à l'État indépendant albanais.

C'était cette résistance multiple de la population de la Kosovë, qui a accompagné l'histoire moderne des Albanais durant un siècle entier et qui atteint son apogée avec les actions armées de l'UÇK (l'Armée pour la Libération de la Kosovë) durant la guerre non déclarée que la Serbie avait imposée à la Kosovë durant les années 1998 – 1999, qui a préparé le terrain pour l'indépendance de la Kosovë. Pourtant, dans l'accélération de la proclamation de l'indépendance de la Kosovë a joué un rôle puissant le facteur international et, justement le changement (87ans après) de l'attitude des USA et des États de l'Europe envers la question albanaise. Initialement ce changement a été exprimé par leurs interventions diplomatiques pour mettre fin à la politique de génocide sans pareil que la Serbie a fait en Kosovë durant les années 1998 – 1999 et, ensuite, au printemps 1999, par l'intervention militaire des forces de l'OTAN qui a obligé la Serbie à retirer, le 12 juin, ses forces militaires de la Kosovë, en amenant ainsi la libération de celle-ci du joug serbe. Par ces événements a été ouverte la voie au développement indépendant de la Kosovë.

Dans ce procès une importance particulière revient à l'unification de l'attitude de l'Union Européenne et des USA envers la solution de la question de la Kosovë, par le moyen d'un plan en commun : le plan Ahtisaari, lequel a reconnu à la Kosovë les attributions d'un État indépendant, avec toutes les garanties pour les libertés démocratiques et les droits des minorités serbes et autres.

La proclamation de la liberté de la Kosovë a été sanctionnée définitivement lors de la réunion exceptionnelle de l'Assemblée de la Kosovë, qui s'est tenue le 17 février 2008 à Prishtinë, la capitale de la Kosovë, où l'on a approuvé *la Déclaration de l'Indépendance*. Le 8 avril 2008, l'Assemblée de la Kosovë a approuvé la *Constitution* de la Kosovë, qui entrera en vigueur ensemble avec le Paquet Ahtisaari le 15 juin 2008 et constitue le plus haut acte juridique de l'État indépendant, la garantie de son existence comme État indépendant, souverain et démocratique, qui reconnaît la Kosovë comme la patrie de tous les citoyens sans discrimination ethnique.

Vue sous l'angle de l'objectif général du Mouvement National Albanais, la Proclamation de l'Indépendance de la Kosovë ne constitue pas encore une solution totale de la question nationale des Albanais

(l'union de tous les territoires albanais sous un seul État), comme c'était prévu dans le programme de la Ligue de Prizren. Pourtant l'expérience du mouvement national montre que dans la période actuelle, à cause de la division géopolitique de la nation albanaise en six unités étatiques, la solution de la question nationale albanaise dans les Balkans, soit dans l'aspect de l'intégration culturelle et économique de toutes les parties de la nation, soit même dans l'aspect de leur union nationale sous un seul État, dans le sens plein du mot, ne peut être atteint par un acte unique et immédiat, mais petit à petit, de façon progressive et à longue échéance ou à travers le procès que G. Zajmi a nommé dans ces études "le polycentrisme subjectif de la nation albanaise"<sup>17</sup>. Ce polycentrisme propre à la nation albanaise dans les Balkans, dont l'exemple a été donné par la formation de l'État indépendant de la Kosovë, à côté de la République de l'Albanie, ne doit pas être vu comme un facteur de séparation de la nation albanaise, tout au contraire, dans les conditions actuelles des divisions géopolitiques de la nation albanaise il constitue un facteur du rehaussement ultérieur de la subjectivité nationale étatique albanaise, une condition pour l'intégration interne de toute la nation en général, une condition pour le procès de l'union nationale. C'est dans ce rapport qu'il faut mettre aussi la Proclamation de l'Indépendance de la Kosovë et la question générale de l'union nationale des Albanais.

La Proclamation de l'Indépendance de la Kosovë constitue, sans aucune hésitation, un pas plus avant et décisif dans la solution de la question nationale albanaise, car elle a apporté la séparation définitive, officielle, formelle de la Serbie, reconnue internationalement, de la plus importante population albanaise en ex-Yougoslavie, des quelque 2 millions d'Albanais de la Kosovë, l'instauration de leur pleine souveraineté sur leurs propres territoires maternels, la formation, à côté de la République de l'Albanie, encore d'un second État, ethniquement toujours albanais, de la République de la Kosovë. Ce sera un acte avec des conséquences décisives pour l'avenir du peuple albanais et de sa question nationale dans les Balkans.

---

<sup>17</sup> G. Zajmi, *Çështja e Kosovës në kuadër të çështjes shqiptare si sfidë madhore e kohës dhe ndaj kohës*, in : *Çështja e Kosovës një problem historik dhe aktual*, Tiranë, 1996, p. 247.

**Beqir META**

**ALBANIA IN THE PROJECTS FOR A BALKAN  
FEDERATION IN THE MID XX CENTURY**

*Albanian and Balkan projects for common states or federations*

During the XX century Albanian question come into the European political scene with all its potential. It coincided with a period, when neighbor Balkan states were on the pick of their life as national entities, and the Balkan nationalism was in their apogee.

At the Second World War Albanian political forces, right and left wings, make some efforts to cooperate with other respective political forces in the region. They presented some projects for the creation of a Balkan Federation after the war.

During the war, the anti-Greek and anti-Yugoslav predisposition of the Albanian nationalist forces was apparent. Their policy itemized the preservation of the country's territorial integrity as the first priority. The unfolding of the Greek territorial claims caused this tension and hostility. Nevertheless, Albanian nationalists tried and made proposals for a sincere cooperation between the two nations in the fight against Italian and German invaders. In this way, they aimed to weaken the Greek government's expansionist campaign and to create an atmosphere of understanding and cooperation.

The National Front [Balli Kombëtar] associated its engagement in the war with the respect for Albania's integrity after the war. In February of 1944, the National Front, through Skënder Muço in Vlora, held talks with Major Quayle, during which he had accepted British instructions to engage in the war against the Germans, but had asked to send a representative to Cairo and then to London to discuss the question of Albania's representation and the possibility of a Balkan Federation, which, according to the British officer, the National Front was expected to favor<sup>1</sup>.

The National Front, the Legality, and other Albanian nationalists supported the possibility of achieving a series of agreements with the

---

<sup>1</sup> *Public Records of Foreign Office*, Kew, London (FO), 371/43550, D. Talbot-Rice to D. Howard, February 22, 1944.

Greek right-wing forces for cooperation during and after the war, as well as later, in an attempt to foster the creation of a confederative state, which would respect the 1939 borders. Furthermore, in May 1944 they undertook political action that was motivated for the following reasons: 1) in order to confront the risk of communism's triumph in the Balkans, especially in Greece and Albania, 2) in order to prevent the dangerous tendency that had started to be clearly outlined in Greek policy towards Albania during World War II, and 3) in order to ensure Greek support regarding claims on Kosova and other Albanian regions in Yugoslavia.

The agreement suggested by the National Front and the Legality is clearly presented in a letter written by Mit'hat Frashëri to Dhimitër Fallo in Thessaloniki on May 10, 1944<sup>2</sup>. Mit'hat Frashëri authorized him to participate in a delegation composed of Xhavit Leskoviku (a representative of the Albanian quisling government), Koço Kota (a representative of Zog's party) and Selman Riza (a representative of Kosova) which would hold talks with the Greek right-wing forces. The conditions on which the agreement would be based were:

1. Since the question of the association in a federative form depended upon the possibilities that would be created after the war, both parties pledged, from that moment on, they were willing to implement this project;
2. The association's basic pillar would be independence and sovereignty for both parties;
3. The Greek-Albanian borders would be solemnly declared those of 1939;
4. An alliance of non-aggression, defensive and offensive, as well as military relations would be established;
5. Both parties would share close economic relations and treaties;
6. The association would attempt to establish a Greek-Turkish-Albanian organization as soon as possible;
7. In case of war, the general military command would be under Greece's control;
8. As a result of this agreement, both parties would be presented to the Peace Conference as two parties with a sole interest, supporting each other's policies. Greece would commit to support Albanian claims concerning the Kosova and Dibra regions, so that in the future it could confront the Slav danger, that threatened both parties, as well as the danger coming from the other side of the Adriatic;
9. In case the issue of minorities is mentioned, mutual understanding, rather than one estrangement, would be practiced, keeping in mind that both parties must consider and respect the rights of minorities.

As the scholar M. Dezhgiu has mentioned, the nine points of this

---

<sup>2</sup> Central State Archives of Albania (CSAA), F. 14, AP, year 1944, file 8, p. 2.

agreement are the synthesis of a political position in compliance with the national interests concerning the question of unification of Kosova and other Albanian regions with Albania<sup>3</sup>. There was only one point of this agreement that was flawed and jeopardized Albanian interests. Putting the general military command in the hands of Greece in a situation of war was a huge concession that created a political imbalance between the two countries. These proposals followed previous efforts by different Albanian nationalists and politicians to establish and create an amicable relationship with the Greek nation, which, together with Albania, constituted the two most ancient peoples in the Balkans.

If, at that time, the Greek right wing would have pursued a realistic and a farsighted policy towards Albania, the agreement might have been achieved and Greece could have avoided entering a civil war and Albania could have evaded 50 years of communist rule. In an international context, a strong basis for a Balkan Union could have been established in the Balkans, which could have served as a good model built on common democratic developments in Greece, Albania, and Turkey, and, at the same time, a conciliating factor for further Balkan integration. Gloomy shadows of the past concerning relations between these three nations would fade, thereby creating a constructive and effective model of mutual confidence, respect, and coexistence.

This policy of the National Front was explained approximately a year later by Mit'hat Frashëri in a letter sent to the US Secretary of State, Edward Stettinius, who wrote: "The Communist Party of Albania massacred representatives of the National Front who were close to the Greek national revolutionary parties when the National Front and the Legality had their own intelligent policy to achieve a preliminary agreement with Greece, an understanding that was based on the acceptance of the 1913 borders and the organization of a plebiscite in Kosova and Dibra after the war, when our organizations were paving the way for cooperation with Greece"<sup>4</sup>.

Communist actions were aimed at striking every possible connection between right-wing forces in both countries because this directly and seriously jeopardized their attainment of political power.

---

<sup>3</sup> M. Dezhgiu, *Mit'hat Frashëri, Dignitary Personality of the Albanian nationalism*, in "Historic Studies", no. 1-4, 1995 [in Albanian].

<sup>4</sup> United States National Archives, Department of State (*USNA.DS*). 875.00/4-2845. Letter from Mit'hat Frashëri sent to the US Secretary of State, Edward Stettinius, Washington, April 14, 1945.

Although they also supported or at least had positive sentiments for the creation of a Balkans Federation, they thought that this federation included Slavs and would have communist colors. However, the murder of the National Front's representatives was not the main factor that hampered the agreement's conclusion and the achievement of understanding between the Albanian and Greek nationalistic forces. Though the efforts of the National Front and the Legality were sincere and aimed at achieving cooperation and security between the two countries, unfortunately it was not supported by the Greek party and was destined to fail, as it in fact did for this very motive.

A few days after Albania's liberation, also Zog expressed interest in favor of a federation consisting of all the Balkan countries, in which Albania, Greece and Turkey were connected by a special alliance. He expressed fear regarding Albania's future under pan-Slav influence<sup>5</sup>

Later the Greeks proposed the creation of a Greek-Albanian federation, in which they thought they could easily ensure the supremacy on Albanians and successfully pursue their policies, which concerned the helenization of Southern Albania. Greece, however, firmly opposed Turkey's inclusion in this federation, although Albanians had requested it, because such an addition could change the political balance to their disadvantage, by depriving them of every possibility to exert pressure or impose Greece's policies on Albanians.

In the spring of 1944, Greek diplomacy reached its chauvinistic climax and was completely motivated by the objective to annex Southern Albania; all its political moves were made in function of this goal. Additional failed attempts by Albanian nationalists to come to an understanding with the Greek government in the summer of 1944 demonstrated this Greek chauvinistic attitude. In mid August two, well-known and influential politicians who had the support of nationalist forces in Albania (one of them was Mehmet Konitza) informed the Greek representative in Rome that they would start an energetic movement for the creation of a Greek-Albanian-Turkish Federation. They had imposed a prerequisite upon Greece, in that it must abandon its objective to annex Southern Albania. The Greek representative responded by stating, "No Greek was disposed to disregard the unprescriptible rights of Greece to that territory". The Greek diplomat wrote to his government stating, "he discerned in this approach no really

---

<sup>5</sup> FO, 371/43559/3457. Report of A. Royan on Zog's conversation on December 12, 1944.

sincere desire for any federal arrangement”<sup>6</sup>. However, this was not the real motive of disagreement. The Greek government later unveiled that it had opposed the proposal of Albanian nationalists, mainly because of a 1913 secret Serb-Greek agreement concerning Albania.

After the loss of the diplomatic offensive and the diversionary Greek efforts of 1945-1947 for the annexation of Southern Albania, by the time when the US had clearly defined its position in favor of the sovereignty and territorial integrity of Albania and when the civil war in Greece promised a favorable end for the state army, the Greek government took somewhat of a surprising diplomatic step in trying to profit from the actual situation and to make the old dream of Megali Idea come true. Probably in Athens, the moment was considered opportune and acute at the same time because the Americans and British were starting to implement their plan to overthrow the communist regime in Albania.

Under these circumstances, Panayiotis Pipinelis, the most well known authority in Greek diplomacy, who by this time was the Deputy Minister of Foreign Affairs with a detailed memorandum, proposed to the State Department an original plan to annex Albania in its entirety by Greece<sup>7</sup>. In Pipinelis memorandum that was submitted to the American Ambassador to Athens, three proposals were made, which, if implemented, meant that Albania would disappear as a national state. These proposals, which, according to the author, would “solve the Albanian problem in such a way so as to preserve peace and stability in the Balkans”.

The third variation, which was considered as the most rational solution according to the Deputy Foreign Minister of Greece, was the unification of Albania with one of the neighboring countries, more precisely with Greece. At the beginning he argued the impossibility of the creation of a federative state between Yugoslavia and Albania, making evident two main reasons: a.) Since 1919 Yugoslavia had already been burdened with a considerable number of minorities and their increasing centrifugal forces were driving the country towards an internal decomposition. b. The racial old enmity between Slavs and Albanians.

---

<sup>6</sup> S. G.Xydis, *Greece and the Great Powers: 1944-1947, Thessaloniki, 1963...*, p. 42. (The author refers to Dragoumis' papers).

<sup>7</sup> J. T. Malakassess, *The American Position 1946-1949 on Greece's claims to Southern Albania, Ioannina, 1985*, pp. 47-60.

He considered the political unification of Albania with Greece as “natural” and “right” for these reasons: It would assure a fundamental solution of the strategic security of Greece on its northwestern frontiers and regarding Italy. This profit was considered by the Greek government as the most important, because according to it, WWII had demonstrated the vital importance of this danger for Greece.

- This solution would also add to the potential of the Greek resistance and the political balance of power in comparison with the Slav countries in the Balkans that would turn it into the main bridge or the strongest Greek defensive point. Pretending that the policy of the Western democracies would really profit by the strengthening of the Greece’s main bridge in the southern corner of the Balkans and at the entry of the Adriatic Sea and Aegean, Pipinelis concluded that there would be no better way to achieve this reinforcement than to include the entire Albanian territory in the framework of Greece.

- The unification of Albania with Greece was introduced as complementary and useful from an economic perspective, as well. According to Pipinelis’ plan, the population of the Greek cities, which had become fed up, would find a way out or an interesting outlet in Albania, which was mainly an agricultural and farming country that lacked a developed urban population. The farming and the agricultural economy of Albania, which the Greek diplomat strangely considered as developed, would find relatively good trade in the Greek territory (that was in deficit with farming and agricultural products). In reality, this argument was not real. The nature of the Albanian and Greek economy was similar, where the agriculture and farming would not attract one another. Greece of the 1940’s did not have such an urbanization that might turn it into a metropolis for Albania. Pipinelis was right in stating that Korça and Gjirokastra were joined administratively and economically with Thessaloniki and Ioannina, respectively, some time ago and that they had been suffering economically ever since they broke off relations, and would regain the previous economic prosperity as the center of local consumption. However, this profit might also be accomplished in another way, when both countries would recognize the territorial integrity and sovereignty of each other to improve the economic relations and particularly trade in the frontier zones.

- Pipinelis emphasized that the union of Albania with Greece would provide an answer to the problem of Albania’s security from the Balkan viewpoint, because its back would be covered and its position towards Italy and Yugoslavia strengthened, as well. In fact, this

argument might be real and valuable if it might have been affirmed by past Albanian-Greek relations. Some Albanian politicians, who had insisted on such an Albanian-Greek unification, had taken this advantage into account. However, their offers were constantly rejected by the Greek state and to the misfortune of the Albanians, the experience did not offer any hope for a co-existence with the Greek nation and state. The most important reasons involved the obstacles that the Greek state and church had caused regarding the efforts of Albanians for national liberation, education in the Albanian language, affirmation of their national identity, independence, and, above all, the continuous aims of Greece for the annexation of the Albanian lands. The Greek massacres of 1914-1915 in Southern Albania and those of 1944-1945 against the Albanian population of Çamëria, which had ended with its violent ethnic elimination, left no hope for understanding and cooperation. Only the overthrow of this policy might bring such a result. However, even the memorandum of Pipinelis did not leave hopes that the Greek policy towards Albania, at least in the near future, might change in the right direction.

Pipinelis described the characteristics of a federative Greek-Albanian state in general terms in his memorandum. He affirmed as the main principle of the foundation of this state: the assurance of local self-government and self-determination for both peoples, the absolute freedom regarding the internal affairs of both countries through their democratic institutions that would be secured by common economic, military and diplomatic issues. He expressed the conviction that a legal formula for this political unification might be easily found, taking as an example the Austro-Hungarian dualist monarchy, or the British Empire, or the constitutional development of the Swiss Federation. In reality, the obvious hyper-nationalism in Greece, the pathologic hatred that was cultivated by Greek policy and propaganda against the Albanians for many decades, the lack of mutual trust between the two peoples, and the deep differences in the social, economic, and spiritual development might not allow the implementation of Pipinelis' plan. Thus, his predictions for an equal position and the open relations between the two nations clearly demonstrated that it was simply political hypocrisy.

The Greek diplomat had tried to add a historical basis to his plan. He affirmed that the idea of this "cooperation" between the Albanian and Greek people in a political unification had deep roots and that the history of these two people and their racial affinity had led the way to such a solution concerning the Albanian issue. He used as an argument

the first agreement between the Greek and Albanian commanders in Sul on January 15, 1821 “to form an alliance and to pledge themselves to be brothers, one in body and soul”; the promise that the Albanians had made to the Greek government on June 2, 1829 entailed including Vlora in the Greek State, with the condition they might be guaranteed the freedom of religious belief and of maintaining the honor of their harems; the memorandum of “a big number of Albanians” under the leadership of Gjoleka, sent to the King of Greece, Otto, for the union of Albania with Greece, the memorandum sent to Lord Beaconsfield by the Albanian Committee during the Congress of Berlin suggested the idea of a Greek-Albanian union and affirmed that “our defensive power could well be doubled in a Federation and through a natural alliance with Greece.”

Pipinelis also tried to add to his idea of an Albanian–Greek Confederation historical support of Greek public opinion. He referred to the Greek-Albanian Association in Athens, which in 1899 had proposed “the union of two races on the model of Austro-Hungary”. He also mentioned the efforts of Ismail Qemali in 1904 and 1906, as well as his agreement with the Greek Prime Minister George Theotokis in 1908 regarding the liberation of Albania and its union with Greece.

Wanting to create the image of continuity and the conservation of this “early desire” of the Albanians, Pipinelis mentioned also a proposal of the Former-Prime Minister of Albania, Koço Kota, in February 1944 to the Military governor of Thessaloniki regarding the unification of Greeks and Albanians according to the following conditions: for Albanian dignity to be respected; for the 1940 frontiers to be preserved; for both countries to establish a dualist monarchy; for foreign affairs to have a common administration; and for the establishment of common custom houses and mail services, excluding the Ministries of Education, Finances, and Justice. Pipinelis accepted the principle of preserving the 1940 frontiers, i.e. the annexation of Southern Albania after the foundation of Greek-Albanian Federation, as it would solve “the most knotty issue in the Albanian-Greek relations, the issue of Northern Epirus”. Furthermore, according to him, the unification of Greece with Albania “would automatically provide the best possible solution of this issue”, because the frontiers, army, economy, and common foreign policy, the free movement of the citizens of both countries, and a satisfying agreement based on the principles of local self-governing, would offer new possibilities in this direction. Pipinelis considered the solution of the “Northern Epirus” issue based on this project as great

profit; thus, according to him, one of the most dangerous sources of friction in Albanian-Greek relations would disappear.

Pipinelis' plan was a new maneuver for Greek diplomacy for the annexation of Southern Albania through the foundation of a Greek-Albanian confederative state. The real anti-Albanian character of this plan was discovered by political, economic, and geopolitical considerations, which, according to him, made the disappearance of Albania from the Balkans map necessary. He considered, just like Greek policy and historiography, the historical past experience of the Albanian state, "a painful experiment", and based on this concept he even drafted and constructed the future of Albania. Referring to the experience, as a leader for the attitude towards the Albanian issue, he emphasized that since 1913, when Albania was established as "an autonomous hegemony" and until 1939, when it was invaded by Italy, the Albanian state was under the tutelage of foreign states, which had made the independence of Albania a "theoretical notion".

Pipinelis not only maliciously judged Albania's past history, but also was prejudiced about its future. He predicted that after the establishment of a new post-communist regime, the new Albanian leaders would request "new guardian neighbors". Thus, he considered the independent Albanian state not only as a failed experiment of the past, but also as a political reality with no future. He tried to argue this thesis by considering economic and ethnic factors. In the aforementioned memorandum, he wrote that although the independence of Albania did not simply suffer from Italy's and Yugoslavia's aspirations (he excluded Greece on purpose, but not correctly) or only from the lack of the national awareness of Albanians, but it also suffered from even more fundamental reasons. "It is due to more profound reasons pertaining to the economic status of this country, to racial differences among its peoples and, particularly, to the absence of a sufficiently enlightened ruling class capable of inspiring the Albanian people to follow the hard policy of preserving their national independence".

The lack of means of communication, the lack of qualified economic methods and technical staff, and the necessity for significant economic assistance, which might be given by a neighboring country, would have led to the economic and political dependence of Albania; the impossibility of capital investments because of the difficulties associated with the limited potential for production and consumption of the specialized businesses, Pipinelis considered other fundamental and permanent factors that made the independent economic development of

Albania impossible. Thus, he concluded that it was natural that the economic reconstruction of Albania would be made exclusively by the neighboring countries, which would offer political and strategic advantages and had the willingness that as compensation would be charged with an insecure economy and would cover Albania's permanent deficit.

Pipinelis tententiously tried to convince American diplomacy to approve his proposal for the disappearance of the Albanian state from the map of the Balkans, exaggerating and introducing the initial difficulties of the construction of the Albanian economy and state as permanent and genetic. The facts and arguments, which oppose Pipinelis' thesis and in general Greek policy and historiography, which emphasized the genetic defects of Albania's independence, are numerous. However, such an analysis is outside the scope of this study.

After efforts to explain the impossibility of the existence of an independent Albanian state, Pipinelis considered the risks involved for the neighbors and the policy of Great Western Powers in the event this state would depend upon another state. By ignoring the actual developments in Europe, he noted that by Albania being dependent on Italy, it would expose Greece to the immediate risk of a military invasion; such actions would divide Greek territory into two parts including the Field of Thessaly, which was a vital Greek production center, under the invaders' control. He considered Albania a risk for Yugoslavia as well, as a main bridge that was a lethal threat to Macedonia and Southern Yugoslavia, where a 150 km shared corridor presented possible military and political incursions from Sofia to Tirana. According to him, this threat for Yugoslavia was even more ominous because a considerable number of the Albanian minority that bordered with Albania lived in its territory.

Pipinelis considered the unsolved character of Albania's relations with Yugoslavia and Greece as a factor that further complicated the position of the Albanian state in the Balkans. He considered the Albanian population in Yugoslavia as a threat to this state and highlighted the efforts that Belgrade made and was still making to neutralize the risks from the fact that Albania in due course would depend on a foreign power, i.e. Italy. He exaggerated the risk of Albania's dependence on Russia, considering it immediate and substantial not only to the neighbors, but also beyond. He considered Albania to be Russia's Adriatic and Mediterranean seaport and did not consider it a bold prediction that a future war would make evident the

importance of this main harbor. He went presented Albania as a risk for Italy, France, and Western Europe, for communication paths in the Adriatic, which included Yugoslavia and Central Europe, and for communication channels in the Eastern Mediterranean.

During his long diplomatic history, the Greek Deputy Foreign Minister directly dealt with the issue of the old Greek dream of “Megali Idea”- the annexation of Southern Albania. He emphasized that the issue of “Northern Epirus” had created an overwhelming gap between the two peoples. The Greeks considered this region as an old Greek region, which had been governed by them for a long time; since the period of Ali Pasha, however, it has been gradually de-Hellenized through persecution, denationalization, and suppression. As with other political issues in Balkans, the issue of “Northern Epirus” had deep and fundamental roots in the Greek people.

After cautiously analyzing Pipinelis’ plan, the State Department eventually rejected it. The judgment of the American government regarding the project and Pipinelis’ ideas will be treated below in the framework of American policy concerning Greek-Albanian relations. However, despite the fact that Washington discarded this plan, Greek diplomacy continued efforts for its implementation. Pipinelis, Rendis, Papagos, and other high-ranking Greek officials also discussed this issue with various foreign missions in Athens<sup>8</sup>.

The Albanian Ministry of Foreign Affairs observed that prior to the commencement of the Peace Conference; the Greek government had maintained a wait-and-see attitude in regards to the Albanian political emigration. After the turn the issue took at the Peace Conference, the Greek government began to come closer to some of these Albanian political emigrants in Greece.

On April 10-12, 1948 Capsalis, the Minister of Greece in Roma, had several meetings with the chief leaders of the Albanian political emigration, such as Eqerem Libohova, Ekrem Vlora, Ernest Koliqi, Ismail Vërlaci, Gjon Marka Gjoni, Mit’hat Frashëri, and Nuredin Vlora<sup>9</sup>. Although we do not have any detailed data regarding what was discussed

---

<sup>8</sup> Foreign Relations of the United States, (FRUS) Publishing Office, Washington, 1968, year 1950, vol IV. Albania, American State Secretary for the American Embassy to Greece, Washington, January 14, 1950.

<sup>9</sup> Albanian Ministry of Foreign Affairs Archive (AMFAA), year 1948, file 218, pp. 26-28. Report from the Directorate of the State Security on the negotiations of the leaders of the Albanian political emigration with the Greek government, May 26, 1948.

in these meetings, Albanian State Security reported that the Greek Minister had presented a proposal for “sincere cooperation with the Albanian people” and perhaps he had come up with the idea of forming a confederative Albanian-Greek state.

In the autumn of 1948, another round of negotiations was carried out between the representatives of the Greek government and those of the Albanian political emigration. The Greek diplomats in Roma and Vangjel Qirko, the special envoy from Athens, had several meetings with leaders from the Albanian political emigration and again proposed to them the alternative of the unification of the royal crowns of Albania and Greece after the overthrow of the Communist regime<sup>10</sup>. However, Athens did not maintain the same attitude towards all political groups of the Albanian emigration. This is understandable since it had planned the unification of the two royal crowns; thus, its most distant relations would be with Ahmet Zog’s group. Greece demanded the unification of the different groups within the Albanian emigration, but excluding Zog<sup>11</sup>.

Despite various attempts, Greece’s efforts to expand its influence on the Albanian political emigration were unsuccessful. Although the Albanian political emigration desperately needed the support of the Greek government in its war against the communist regime, its leaders distressingly looked at Greece’s intentions. Reports from the Albanian Ministry of Foreign Affairs establish that the main leaders of the Albanian political emigration, such as Ahmet Zog and Mit’hat Frashëri, adamantly opposed Athens’ intention to penetrate the Albanian emigration and to receive its consent to form the Greek-Albanian Federation<sup>12</sup>. However, the major representatives of the Albanian political emigration abroad kept the negotiation channels with Greece open in order to gain the support needed to change the political situation in Albania.

The Western Powers considered the anticommunist opposition outside of Albania the basis for the establishment of a democratic regime in Albania once the communist dictatorship was overthrown. Hence, they tried to be correct in their relations with the Albanian nationalists,

---

<sup>10</sup> *AMFAA*, year 1949, file 289. Report on the present political situation of emigration, January 27, 1949.

<sup>11</sup> *Ibid.*

<sup>12</sup> *Bid.* Ciphred Telegram from Behar Shtylla in Paris, sent to the Ministry of Foreign Affairs, August 17, 1949.

respecting their attempts to preserve Albania's independence and territorial integrity. Consequently, in May of 1949, while rejecting the plan of P. Pipinelis, the Greek Deputy Minister of Foreign Affairs, regarding the formation of a Greek-Albanian Confederation, the State Department suggested to the Greek government to improve its relations with the Albanian anticommunist emigration in Greece and to change the direction of its anti-Albanian propaganda so as to strengthen its anticommunist character; the State Department also warned Athens that no post-communist government in Albania would accept either a Greek annexation of Southern Albania, or a Greek-Albanian Confederation<sup>13</sup>.

*The Stance of Great Powers towards inclusion of Albania in a Balkan federation*

During the war the Foreign Office, although proposed the affirmation of Albania's independence after the war, it did not adjudicate it as a matter of principle, as an undisputable right of the Albanian nation, which had an undisputable international legitimacy. The independence affirmation was only used to maintain a political equilibrium between Greece and Yugoslavia after the war, which was of more interest to London because it calculated that these Balkan states would be in its influence zone. Albania's independence was simply assessed in order to serve British plans concerning Greece and Yugoslavia. Above all, Dixon's concept of independence in principle was absurd and was similar to the Greek Government's idea. In its memorandum, it did not exclude the possibility of territorial division. Further, it implied dividing Albania in favor of Greece, which claims were considered "historically and strategically grounded"<sup>14</sup>. It also included the detachment of the other Albanian territorial land and their annexation by Yugoslavia. Dixon wanted Albania to enter as "a third weak unit" into the Balkan confederation, the establishment of which was supported and actively encouraged by the Foreign Office.

Eden's declaration of December 17, 1942 constitutes the official publication of British policy regarding Albania. It paved the way to a new split of the Albanian regions and encouraged, during the entire following period until the Peace Conference, the fury of Greek

---

<sup>13</sup> John T. Malakasses, *The American Position 1946-1949, on Greece's Claims to Southern Albania*.

<sup>14</sup> FO, 371/33113. Dixon's Memorandum, entitled *Albania, Present Attitude of its M. Government*, March 30, 1942.

chauvinism towards the annexation of Southern Albania. The declaration left a bitter taste in the Albanian public opinion and in patriotic circles because of two reservations mentioned in it. The first was related to plans regarding Albania's inclusion into a Balkan federation. It was clear from Eden's statement that the affirmation of the British Government for the restoration of Albania's independence "prejudged in no way the question of Albania's position in relations with the agreements that might be concluded in the future among the different countries of the Balkans". The second reserve contained an even more explicit anti-Albanian element, because it re-opened the discussion on Albania's borders after the war, though they were sanctioned by that time in four important international acts, which Great Britain was a party of, even among the most important parties. As regards Albania's borders, Eden's declaration stated that: "the HM government sees the question of the Albanian state post-war borders as a matter that should be examined by the Peace Conference"<sup>15</sup>.

At the end of the war, Although the Foreign Office held the point of view that Britain had no major interests in Albania, they wanted to influence the new Albanian government because "Albania has been a center of trouble in the Balkans before and may yet be so again after the war, particularly in view of the Greek claims on Southern Albania"<sup>16</sup>. Soon thereafter, the Foreign Office's Southern Department drafted another research document, which dated exactly on Albania's liberation day<sup>17</sup>. As it was stated in this document, the main concern was precisely "preventing Albania from becoming a storm center in the Balkans". Thus, a revision of London's current policy towards Albania, and especially towards National Liberation Front, was proposed. At Southern Department the thought prevailed that there would be a great danger if Albania's future was not solved on a satisfactory basis for its neighbors because this wound could incite its territorial division. During that time, the point of view, that Albania could not exist as an independent state without foreign assistance, especially in the economic sphere, was maintained. The taking over of this task by Great Britain or the US was regarded as the best solution. However, the Foreign Office thought that

---

<sup>15</sup> FO, 371/33107. Text from A. Eden's declaration in the Chamber of the Communes, December 17, 1942.

<sup>16</sup> FO, 371/43556/R. 16987/7190. Notes from D. Laskey, October 23, 1944.

<sup>17</sup> FO, 371/43556/R. 21847/71/90. Research document from the Southern Department of the Foreign Office on Albania, November 28, 1944.

Britain could not afford this cost and that the American Government was not sufficiently interested in doing so. Thus, the only countries that could help Albania included Italy, Yugoslavia, and Greece. The British officials excluded Italy, although they knew that it would not be “in the position of carrying out an imperialistic policy after the war”; Greece, however, had claims on Southern Albania, “which were strongly supported by it, but which were not very justifiable”. If all these claims were met, then Albania’s existence would become impossible”. If they were not met, Albania and Greece would have little chance to be on good terms for a considerable span of time<sup>18</sup>. Hence, any other opportunities for Albania to have friendly relations with Greece and Turkey were eliminated; Albanian nationalists, however, wanted to establish such relationships. Although this was the most acceptable solution for Great Britain, it was rejected by Greece and the left-wing governments of Yugoslavia and Albania.

Given these circumstances, Greece’s policy pushed Albania towards a federation with Yugoslavia, which was favored by the existing close relations between the communist governments of both countries. At the beginning of November, the Foreign Office was concerned about the danger of an agreement between Albania and Yugoslavia regarding Kosova and Albania’s integration into a federation with Yugoslavia. G. C. Clutton thought that this pact could be directed against Greece and would be incited by Greek claims on Southern Albania; Yugoslavia, on the other hand, could use Albania’s support in favor of Southern-Slavic claims on Macedonia, and more generally on Greece<sup>19</sup>.

The end of the war also altered the political circumstances in the Balkans. Hence, once again both Western Powers took into consideration the Albanian-Greek territorial problem.

The Foreign Office completed its research in June 1945<sup>20</sup>. A broad description of the content of this research will be provided due to the importance it had and the time during which it was carried out. It presented the Greek-Albanian frontier as a “complicated” problem linked with the issue of Albania’s existence as an independent state.

After stating these considerations, the study put forth the eventual solutions concerning the issue of the Albanian-Greek border.

---

<sup>18</sup> *Ibid.*

<sup>19</sup> FO, 371/43556. Notes from G. C. Clutton, November 2, 1944.

<sup>20</sup> FO, 371/48094/16835/R. 10979/2210/90. The Greek-Albanian Frontier, June 13, 1945.

The most satisfying of them was the membership of an independent Albania into a Balkan Union, which would be created according to the Greek-Yugoslav Pact of January 1942. In this case, the drastic changes to the borders established in 1913 would be reasonable or obligatory. However, it was noted that the political situation in the Balkans had undergone considerable changes since the time when this pact had been signed, which now resembled an irrelevant piece of paper. It had been predicted that the ideological factor would play an important role, not only in the attitude of governments towards the border issue, but also in the decisions of various sections of the population to stay or to move away and win their freedom.

The Americans were also interested in the future of the Albanian-Greek relations and in avoiding potential turmoil and conflicts in the Balkans. The main concern was that a Balkan conflict could cause another world war, which would involve Great Britain and Russia, and the United States for the third time would be forced to engage in a European and world conflict. Thus, in August of 1945, the American Mission in Tirana prepared a "Study on the Actual State of Albania"<sup>21</sup>, and some of its conclusions were considered in terms of US diplomacy.

According to this study, Albania possessed an important strategic position in the international arena because it was located on the southeastern exit of the Adriatic Sea and the best road axis connecting the Adriatic with the Southern Yugoslavia, Bulgaria and even Northern Greece, passed through it. The power of controlling the Adriatic in the Albanian coast line and the exit on the Adriatic Sea from the Southern Balkans were assessed as being a strong strategic position. Hence, Albania was of major interest to Yugoslavia, Italy, and Great Britain, which also had great influence in the neighboring Greece.

Albania was considered a meeting point of the East with the West, of Slavs with Western Europe. Realizing such a position, the Albanians had always wished to maintain good relations with all countries, but at the same time, they did not trust them. They were labeled as patriots that wanted to be independent, but in the past and present, they found it difficult to stand alone among their stronger and ambitious neighbors. Therefore, the authors of this study reached the conclusion that Albania was a small country, which could ensure their

---

<sup>21</sup> *USNA.DS. 875.00/539*. Records of the Internal Affairs, Albania 1945-1949, Decimal file 875.00/8-1645. Final report from the American Special Mission at Tirana, August 16, 1945.

defense through the United Nations and could be given the status of a neutral region.

However, the solution offered by the Americans was far more reasonable and clear than the one recommended by the British. Unlike the British, they considered “the existence of an independent Albania as fundamental” and expressed with determinacy that it could not exist if Greece was given a great part of Southern Albania.

In this way, the study categorically excluded the fulfillment of the Greek claims on “Northern Epirus”. In case the Greek appetites would be satisfied, the document stated, “a considerable Albanian minority would be put under Greek control, which would lead to another problem”.

The study also offered the following practical recommendations: the Three Great Powers or the United Nations would nominate a group to conduct a field study that would be based on these instructions: a) There should be no vast exchanges of territories, though there could be small modifications to correct the borders based on the natural, rather than racial or ethnic, criteria; b) An exchange of minorities should take place on both sides, which meant that Greeks of Albania would be sent to Greece, without taking into consideration whether they wanted to or not, and vice-versa, Albanians of Greece were to be relocated to Albania. The immovable property of each group could be used as a basis to make financial arrangements. The state should take over to accommodate those persons who in number were more than the other group. However, since none of the parties did not possess sufficient material funds to face such compensation, either the Three Great Powers or the United Nations should finance this population exchange. In the framework of these arrangements, the rectification of the Albanian-Yugoslav border, where Albania was given part of Kosova, was also proposed.

The second step proposed was the creation of a Balkan federation and Albania’s integration into it. It was reasoned that Albania, though its territories could expand, would remain the smallest country in the Balkans. It already had complications and would encounter further difficulties in its existence as an independent state, if it would not be provided with any outside protection. Although the most possible solution was that Albania could be put under British protection, this would go against Russian ambitions; likewise, a Soviet protectorate, even only for Yugoslavia, would be in opposition to British objectives. Thus, the only solution left for Albania - as well as for Bulgaria,

Yugoslavia, Rumania and perhaps even Greece - was the creation of a Balkan federation, in which each country would preserve its individual national sovereignty and the federation would be destined to create a Balkan front for all its members. All members should agree to join military resources and organize military units in order to form a cohesive and unified force in case of an external attack. They should also combine economic sources and possibly become part of a customs union, in which all or part of customs tariffs among the federation's units were removed. The important actions for foreign affairs should be left in the hands of a central authority. The study reached the following conclusion: "such a federation may be the only solution if there is to be any peace in the Balkans and, possibly for the world, as the Balkans have been a breeding place for wars for years. The federation idea is not a new one as enlightened leaders in all Balkan countries have advocated it for years. Intrigues and counter intrigues of various nations have prevented the formation of such a federation. For the future peace of the world, it behooves the United States, if it is not forever to be drawn into these European wars, to insist that the Balkan states be allowed to attempt some sort of federation of their own making without any one power or group of powers influencing the federation program before or after. Only mutual encouragement to the ideas and plans should be given". However, it also displayed reserve in that for the moment and until the time when conditions in the Balkans became more definite, it was not very likely that a satisfying program for the federation would be developed. Therefore, the active efforts for its creation should be kept on reserve. It was thought that the United Nations should be given a role in the creation of this federation, and they would take care of the development of smaller countries. However, this alternative was considered more as an additional guarantee, which could support the federation without hampering the creation of a strong and effective federation of all Balkan states in case it would work.

After the War, the US Government remained loyal to the Secretary of State's declaration on December 10, 1942 that expressed its will for the restoration of Albania's independence. The Secretary of State instructed Alexander C. Kirk, the US representative in Italy, which this was the basic attitude of US policy, and that issues regarding borders and territorial squabbles must not be addressed until a general post-war solution is found. In addition, changes of Albania's borders or membership in any alliances and federations would not be recognized

separately by the Great Powers without having first consulted the other two<sup>22</sup>.

From the outset of 1945, London was anxious about the possibility of Albania joining the Yugoslav Federation. This concern had been evident over a long period. Even though the British would have welcomed a federation of all the Balkan States, including Turkey, they were not in favor of an exclusive union or a federation of Yugoslavia, Albania, and Bulgaria because this would have isolated Greece, and would have jeopardized its position as a Balkan State. The American and British Governments followed the situation very anxiously, in particular the Slavs' statements made in favor of an Autonomous Macedonia and the creation of a federation. They believed there was a clear-cut connection between the goals to form a federation and the goals to found a Macedonian Federal Republic, which would have also encompassed territories that belonged to Bulgaria and Greece<sup>23</sup>. The American Government was of the opinion that the terms "Macedonian nation", "Macedonian state," or "Macedonian national consciousness" carried no political or national implication. It opposed any resuscitation of the "Macedonian Question in any way relating to Greece"<sup>24</sup>. The Foreign Office found out that the positions of the National Liberation Front had weakened, and the situation could lead to an internal crisis in the near future. It was believed that under such circumstances, Enver Hoxha could reach the conclusion that joining the Yugoslav Federation would be the best way to overcome hardships and he could come up with final proposals. London instructed the British ambassador to Belgrade and the British Military Mission in Albania to carry out investigations regarding this issue<sup>25</sup>. The British Mission based in Tirana reported that there was strong indication that the Albanian Administration revealed a solid tendency to enter into a federation with Yugoslavia, and that Tito would dictate the conditions for the would-be

---

<sup>22</sup> FRUS, year 1945, vol. IV, Europe, Publishing Office, Washington, 1968. From the US Secretary of State to A. C. Kirk, Washington, April 7, 1945. Alexander C. Kirk was the US Ambassador in Italy and at the same time the Political Aide of the Supreme Allied Command in the Mediterranean Theater.

<sup>23</sup> *USNA.DS.* 740.000/1-245. British Embassy for the State Department, Washington, January 2, 1945.

<sup>24</sup> B. Kondis, *The "Macedonian Question" as a Balkan Problem in the 1940*, in "Balkan Studies", vol. 28, no. 1, Thessaloniki, 1987, p. 155.

<sup>25</sup> FO, 371/48090. From the FO for the British Embassy in Belgrade, March 21, 1945.

union. Therefore, it suggested that London move with caution, as support for the Greek claims to “Northern Epirus” would surely drive Albania into the arms of Yugoslavia<sup>26</sup>.

At the end of March 1945, the British Embassy in Belgrade raised the issue of an Albanian-Yugoslav Federation with E. Kardelj, the Yugoslav Foreign Minister, and Deputy Prime Ministers. The Yugoslav senior officials offered the assuredness that Yugoslavia would not unite with Albania into a federation. They declared that time would show whether the possibility of creating a federation of the Balkan peoples existed<sup>27</sup>. However, the British Mission went on to insist that it had gathered much evidence, proving that the National Liberation Front was in favor of a federation with Yugoslavia, and that the concerns over “Northern Epirus” were the fundamental reason behind this stance<sup>28</sup>.

On the other hand, if Albania’s admission into the Yugoslav Federation was to become a reality, the Foreign Office also anticipated the British reaction, which would primarily consist of stronger support for the Greek claims to annex Southern Albania. Having discussed the expected development, Stevenson and Hayter concluded that, “If a federation is to be formed, we should consider providing stronger support for the Greek claims to ‘Northern Epirus’<sup>29</sup>.”

Concerns over the union of Albania into the Yugoslav Federation surfaced again in the beginning of 1946. Greece made a strong case to the Western Powers, asking for compensation if such eventuality occurred. The State Department adopted a critical approach regarding this new path that Greek diplomacy was trying to pave. On May 6, 1946, in a meeting with the Greek Deputy Foreign Minister, Dragoumis, the American Secretary of State, Byrnes, tried to reduce the expansionism of the Greeks, who now were not only claiming the annexation of Southern Albania, but intended to move beyond that. He revealed clear reservations surrounding Greece’s territorial claims, and advised them not to be an obstacle to the conclusion of the Peace Treaties, as the territorial claims had to be viewed from a far-reaching perspective for ensuring world peace in the future and the cooperation of the United

<sup>26</sup> FO, 371/48090. From the Resident Minister Office for the Central Mediterranean in Caserta to the FO, March 28, 1945.

<sup>27</sup> FO, 371/48090/R. 5832/237/90. Note from the Secretary of State for the Dominions sent to the governments of Canada, Australia, New Zealand and South Africa, March 30, 1945.

<sup>28</sup> *Ibid.*

<sup>29</sup> S. G. Xydis, *Greece...*, and p. 205 (quoted “Dragoumis Papers”).

Nations. Byrnes added that the American observers had constantly expressed their rebukes and the US was far from supporting the Greek claims. He pointed out that the British would most certainly also act accordingly<sup>30</sup>.

The views of the officials from the Foreign Office concerning the consequences of Albania joining the Yugoslav Federation differed from those held by the State Department. The Permanent Undersecretary told Dragoumis that in the event of Albania's union into Yugoslavia, such development could render the claim to "Northern Epirus" stronger<sup>31</sup>. Yet, London did not believe that such development would occur because it would be opposed by the Albanian people, and because, the Russians were not ready to back this action since the Kremlin "did not regard Yugoslavia as definitively and irrevocably committed to communism"<sup>32</sup>.

In March 1946, senior British diplomats dealing with Balkan issues continued to stick to their view that Greek claims would find support if Albania joined the Yugoslav Federation. Indeed, one of them was of the opinion that, in that case, Greece had to be recommended to appeal to the Great Powers and the UN to consider annexation of "Northern Epirus" for security reasons<sup>33</sup>. Nevertheless, the Foreign Office had not yet reached a conclusion. The issue was under discussion, depending on the course of events in the future. O. Sargent maintained that a union between Albania and Yugoslavia was unlikely to happen, and for the time being, the Foreign Office had to refrain from undertaking any action<sup>34</sup>. Later on, these opinions were also supported by the British diplomats in Caserta, who reported that there was little likelihood of Yugoslavia and Albania joining into one federation, following the successes of the communists in the December 1945 elections and the establishment of the Soviet Legation in Tirana. According to the British diplomats in Caserta, now a different picture from that of the 1945 situation existed, whereby Yugoslav influence in Albania was strong and the Russian intervention limited. At that time, there had been a strong tendency on the part of the Albanian leadership to ask for assistance and protection from Belgrade. The British Military

---

<sup>30</sup> FO, 371/48090. Broad to FO, Caserta, June 28, 1945.

<sup>31</sup> S. G. Xydis, *Greece...*, and p. 219 (quoted "Dragoumis Papers", telegram from Paris to Athens, June 26, 1946.

<sup>32</sup> *Ibid.*, p. 221 (quoted "Dragoumis Papers")

<sup>33</sup> FO, 371/58487/R. 21104/237/90. The Foreign Office's comments on the Greek memorandum about the possibility of a union of Albania with Yugoslavia.

<sup>34</sup> FO, 371/58487/R. 4975/1717/90. O. Sargent's notes, April 23, 1946.

Mission had constantly reported that there was evidence that the Albanian Government was clearly in favor of a federation, although it would not be a matter of immediate effect. The British officers discovered that following 1945, the Albanian Government had not seriously contemplated the idea of a federation with Yugoslavia. The Soviet Union had largely substituted the Yugoslav line in this regard, and it was unlikely for the Soviet Government to be in favor of such a union<sup>35</sup>. The British considered the enlargement of the Soviet staff with a considerable number of technicians, who would replace the Italians and take on the role that they had played before the War, and to a significant extent, the role the Yugoslavs had played during 1945. They were of the opinion that with Albania entirely under their control, the Russians were unlikely to want to lose sight of a part of their influence by allowing Albania to join with Yugoslavia. Their effort to ensure Albania's accession to the UN, which was another pro-Russian vote in the Assembly, also spoke in favor of this argumentation<sup>36</sup>.

Somewhere towards the end of April, the Foreign Office again received signals from the Greek Embassy that, in face of its failure to accomplish its claims on Trieste, the Yugoslav Government was intensifying its efforts to bring Albania's admission to the Yugoslav Federation to fruition. The Greeks had also voiced their concern that the Yugoslav Government was supplying Albania with a large amount of military equipment. In addition, the Soviet Government was enlarging its military mission to Albania, and was planning to inaugurate a daily commercial airline running between Moscow and Tirana in the near future<sup>37</sup>. In early May, the British Embassy in Belgrade also provided the Foreign Office with other arguments, which proved that the Yugoslav Government had not given up the idea of a federation. The British Embassy in Belgrade presented the following arguments<sup>38</sup>. The idea of a federation was in the plans, and could still be pursued by the Yugoslav Government. Irrespective of Subašić's observations that were passed on to the Foreign Office on July 5, 1945, in his discussion of the issue of

---

<sup>35</sup> FO, 371/58487/R. 6187/1717/90. Broad from Caserta to the FO, April 11, 1946.

<sup>36</sup> FO, 371/58487. Letter from the British political adviser to the Supreme Allied Command addressed to E. Bevin, April 11, 1946.

<sup>37</sup> FO, 371/58487/R. 6644/1717/90. Memorandum from the Greek Embassy to the FO, April 29, 1946.

<sup>38</sup> FO, 371/58487/R. 3405/1717/90. Report by the British Embassy in Belgrade to the FO, May 2, 1946.

Balkan Federation with the British Ambassador Nesić, the former head of the British Desk in the Yugoslav Foreign Affairs Ministry, had implied that according to the Yugoslav Government, a federation between Albania and Yugoslavia would be the first step towards its realization. Although the union of a Slav country with another non-Slav country had not to be the first, but the last step on the path towards the creation of such a federation, and albeit Yugoslavia at present had a Muslim population and its growth could tip the balance between the Christian Slav populations and the Muslim populations, the appendage of another unequal province to the Yugoslav Federation was in full compliance with the spirit of the Yugoslav Constitution, which was modeled to a large extent on the Soviet Constitution. In point of truth, Albania's union with Yugoslavia would render the latter an equally Muslim and Christian power, and thus, its resemblance to the USSR would be greater. Immediately after its liberation, Yugoslavia had adopted a managerial approach to the Albanian State whose Constitution had seemingly copied the Yugoslav one. Members of Albania's armed forces had been and were still being trained in Yugoslavia. Serbo-Croatian was studied in the Albanian schools and care had been taken to expand cultural relationships between the two countries. Yugoslavia had provided Albania with economic assistance in the form of exports in foodstuffs. The policy pursued by the Albanian Government towards Greece and the Allies had always received full Yugoslav support, with the Yugoslav media providing due coverage.

The British Embassy came to the conclusion that despite these manifestations of close relationships, they had not been conducive as expected in the creation of a federation for the following reasons: To begin with, Yugoslavia was not able to create - neither economically nor politically - a federation with Albania. Yugoslavia had a staggering economy, with the prospects of going from bad to worse. The addition of another even more passive province, which would need to be fed and assisted, could trigger the regime's collapse. Politically speaking, the Yugoslav regime had not yet a one hundred percent safe position and, if the reports on the turbulent situation in Northern Albania were true, the regime would encounter another commitment until it and the Albanian Government had their respective countries under full control. The British Embassy did not confirm Broad's view that the Russians had other plans in store for Albania.

After considering the aforementioned arguments, the War Department suggested that as long as they did not have a clear

assessment, the Greek Government would not be informed of the situation<sup>39</sup>.

The British Embassy in Athens informed the Foreign Office that the Greek views of the effects that an Albanian-Yugoslav federation would have on Greece “were consciously or unconsciously unfounded”. These Greek views were based on two unreal arguments: a.) that Yugoslavia and Albania were at this time two independent states; and b.) if Albania did not unite with Yugoslavia into a federation, Greece would be able to annex “Northern Epirus”. The Embassy referred to a telegram sent by Greek officials from Thessaloniki, which raised the issue in harsh tones. In its further explanations of how it assessed the Greek arguments, the British Embassy affirmed that at the end of the day it was irrelevant whether two of Moscow’s satellites wanted to be separate entities or not. Despite whether they would make their union a reality or not, they would act in unison when facing a vexed Greece, because Moscow pulled and controlled the strings for both of them. Strategically speaking, if officially united into a federation, they would perhaps prove themselves more effective in undertaking aggression, but that would not make a big difference. Therefore, the British Embassy considered the claim that was raised in the Greek memorandum of April 29, according to which, after they had failed with Trieste, the Soviets and the Yugoslavs would make efforts to form a federation as a means to ensure access to the Adriatic through Albania, as being absurd. The British Embassy in Athens affirmed that the Russians had already ensured this strategic access to the Adriatic, because they controlled Tirana just as much as Belgrade.

The British Embassy in Athens considered the Greece’s claim that with Albania out of any federation, they could be able to annex “Northern Epirus” as being erroneous. It added that no matter how much the Western Powers, which were less well-disposed, tried, they could not give “Northern Epirus” to Greece, “even if it had a right hidden down the cauldron (which, again, it does not have)”, for the simple reason that at this time, communist Albania was under Russia’s protection, as much as it could be if it united with Yugoslavia into a federation. Nevertheless, it was agreed that the Greeks, rightfully, had deeply felt that a federation would render a very difficult situation for them and

---

<sup>39</sup> FO, 371/58487/R. 3405/1717/90. Observation by the Southern Department in a notice from the British Embassy in Athens regarding the issue of an Albanian-Yugoslav federation, May 28, 1946.

would worsen their position. They still probably have memories of a lukewarm sentiment that they had more opportunities to confront Albania for as long as it was independent, since they considered Albania's claim that it had been on the side of the Allies during the War as spurious. Concerning participation in the War, Yugoslavia had a major claim.

The British Embassy considered these arguments and calculations from Greece to be superficial, especially since the determining factor would not be a country's war balance sheet, but rather the level of dependence, and as a result, the level of its actual defense from the Soviet Union. Thus, Greece could not annex any part of Albania, but on the other hand, an Albania united with Yugoslavia into a federation would not gain sympathy and endorsement from the Western Powers<sup>40</sup>.

---

<sup>40</sup> FO, 371/58487. Chancery, British Ambassador to Athens, for the FO, May 25, 1946.



**Rexhep ISMAJLI**

### **LA FIGURE ET L'ŒUVRE D'IDRIZ AJETI<sup>1</sup>**

L'académicien Idriz Ajeti appartient à cette génération d'érudits et intellectuels albanais de la Kosovë à qui il a fallu toute la deuxième partie du 20<sup>e</sup> siècle pour faire l'impossible de maintenir vivante et de développer davantage la résistance au moyen du développement culturel et du savoir comme l'un des moteurs de progrès du peuple, qui, injustement et, malheureusement, avec le concours des puissances européenne de l'époque, était mis dans une position d'occupation par la Serbie, dans une position de colonie en plein milieu de l'Europe. En marquant le 90<sup>e</sup> anniversaire de la naissance de l'académicien Idriz Ajeti, nous éprouvons aujourd'hui l'agréable sentiment de la participation à une fête du savoir, de la culture et de l'émancipation générale de notre monde, de la fierté légitime pour les pas jetés et les horizons ouverts vers l'espace et le lieu qui nous appartiennent, au sein de l'univers actuel européen<sup>2</sup>.

Nous partageons l'idée que le portait d'I. Ajeti pourrait être esquissé suivant deux lignes essentielles : la ligne du militant éminent pour l'émancipation générale de son peuple, et la ligne du savant éminent du monde albanais, du chercheur dans le domaine de l'une des grandes colonnes identitaires de ce peuple, la langue. Ces lignes viennent s'incorporer dans le résultat final, matérialisé dans une figure majeure du savoir, de la culture et de l'émancipation générale albanaise du XX<sup>e</sup> et du début du XXI<sup>e</sup> s.

Par les résultats de son travail de recherche, par son activité culturelle et par ses engagements continus dans le domaine de l'enseignement et de l'émancipation de son peuple, l'albanologue académicien I. Ajeti se plaça dans la lignée des figures éminentes de la

---

<sup>1</sup> Communication présentée dans l'Académie solennelle à l'occasion du 90<sup>e</sup> anniversaire de l'Académicien Idriz Ajeti, qui a eu lieu à l'Académie des Sciences et des Arts de la Kosovë à Prishtina, le 22 juin 2007.

<sup>2</sup> Sur l'activité d'I. Ajeti l'on peut se renseigner en consultant : Bardhi (1977), 19-25 ; Blaku (1982), 5-30 ; Cimochofski (1968), 176-184 ; Ismajli (1982), 21,8 ; Ismajli (1986), 236-238 ; Ismajli (1987) 239-245 ; Ismajli (1997), 17-34 ; Raka (1996), et le n° 4/1997 du périodique *Studime*.

science, de la culture et de la vie publique albanaise. Dans le plein épanouissement dynamique d'une science devenue internationale depuis plus de deux siècles, son œuvre a dépassé le cadre local, a réussi à s'identifier comme composante du trésor de base albanologique. L'albanologie étant l'un des piliers de la balkanologie, cet ouvrage appartient au trésor balkanique et de l'Europe Sud-orientale en général.

L'activité d'I. Ajeti s'intègre dans les mouvements qui ont visé le progrès et la prospérité du peuple de la Kosovë par le développement et la consolidation de l'activité scientifique, culturelle et éducative et des institutions concernées. C'est pourquoi, permettez-moi d'indiquer à cette occasion certains éléments de sa biographie.

I. Ajeti naquit à Tupallë de Medvegjë, le 26 juin 1917, se forma dans diverses écoles de l'époque, dont on distingue la Médersa du Roi à Shkup (1938). Il fit des études à Zagreb et en Italie et a été diplômé à Belgrade, dans le Département des langues romanes, en 1949. A Belgrade il a poursuivi ses études sous la direction de l'albanologue Henrik Barić. I. Ajeti s'approfondit dans des études de linguistique comparative, en romanistique et en germanistique, étudia à fond l'héritage albanistique international, les ouvrages classiques de G. Meyer, de H. Pedersen, de N. Jokl, de H. Barić etc. Par la maîtrise des langues slaves, romanes et de l'allemand, en connaissant la slavistique, la romanistique et la germanistique, il se fraya un large domaine d'activité de recherche à l'intérieur de l'albanais, dans son histoire, dans ses ramifications dialectales et, dans un contexte plus large balkanique et indo-européen, dans les comparaisons et les aspects étymologiques. Pendant ses études, à Shkup, I. Ajeti s'était initié au savoir et à la philologie orientale.

Professeur de langue et de littérature albanaise au Lycée de Prishtinë, enseignant au Séminaire de l'Albanologie à Belgrade, docteur es sciences philologique en 1958, à Belgrade, I. Ajeti commence sa longue carrière de l'action universitaire et scientifique en Kosovë, d'abord comme professeur d'Histoire de la langue albanaise, à la Chaire de la Langue et de la Littérature Albanaise, dans la Faculté de la Philosophie, de Prishtinë, en 1960, pour continuer avec la publication de la revue *Gjurmime albanologjike* (Recherches albanologiques) en 1962. Après 1966, I. Ajeti, et un groupe d'enseignants constituaient le noyau de l'équipe de l'enseignement en langue albanaise à l'université, en faisant des sacrifices. En 1967 à Prishtina fut fondé l'Institut Albanologique avec 5 chercheurs ayant à la tête Fehmi Agani. I. Ajeti y fut l'un des principaux piliers de la recherche et de l'organisation du

travail. C'est là que fut transférée la revue *Gjurmime albanologjike* ; c'est ici que démarrèrent les *Recherches albanologiques*, en 1984, avec rédacteur en chef I. Ajeti. Dans le domaine des publications, I. Ajeti se distingue par son travail dans les revues *Buletin i Punimeve të FF*, *Studia humanistica* et *Seminari*. En 1994, l'Académie des Sciences et des Arts de la Kosovë décida de publier une revue de recherches à large profile de sciences sociales intitulée : *Studime*. I. Ajeti et Gazmend Zajmi ont cherché à entreprendre un tel travail, et voilà, même dans des circonstances pareilles, avec la collaboration du rédacteur en chef, I. Ajeti, la revue a été réalisée.

I. Ajeti était à la tête de beaucoup de projets de recherches à long terme dans le cadre de l'activité scientifique de l'Institut Albanologique, plus tard l'ASHAK (Académie des Sciences et des Arts de la Kosovë), de l'Université de Prishtina et des autres institutions. En 1972 dans la Faculté de la Philosophie, I. Ajeti se mis à la tête du projet des études de troisième degré, dans le domaine de la linguistique et de la littérature. En 1974 nous avons fondé le Centre/Séminaire International de la Langue, de la Littérature et de la Culture Albanaise, où se réunissaient des chercheurs anciens et nouveaux du monde entier. Le Séminaire devint un point important de la présentation des résultats de l'albanologie et de la culture albanaise à l'étranger, en vue d'une affirmation ultérieure de la Kosovë et de la société albanaise et, à la fois, un moyen d'apporter des expériences, du savoir, des informations et des valeurs du monde chez nous. Prishtina devint l'un des grands centres albanologiques. I. Ajeti a été à la tête de cette institution au cours de presque deux décennies.

Pendant presque deux décennies I. Ajeti fut le chef de la Chaire de la Langue et de la Littérature Albanaise près de la Faculté de Philosophie. Pendant les années 1971-1973 I. Ajeti fut Doyen à la Faculté de la Philosophie et, de 1973 à 1975, Recteur à l'Université de Prishtina. Pendant les années 1980-1982 il fut le directeur de l'Institut Albanologique de Prishtina.

En 1975 fut fondée l'Association des Sciences et des Arts de la Kosovë, qui devint après l'Académie des Sciences et des Arts de la Kosovë. I. Ajeti fut élu parmi ses premiers membres. Il se distingua dans le cadre de l'activité de l'Académie qu'il dirigea pendant les années 1979-1981 et 1996-1999. Aux années '90, I. Ajeti a été engagé dans le Conseil pour les Droits et les Libertés de l'Homme, à Prishtinë. En 1998, I. Ajeti fut élu Président de l'Assemblée de la République de la Kosovë.

Pour ses succès particuliers dans les études albanologiques, pour ses réussites dans son activité d'enseignant, de chercheur et d'homme de culture, I. Ajeti a été honoré des plus grands prix de l'époque.

Ses recherches linguistiques, I. Ajeti les a centrées dans les domaines suivants de l'albanistique et de la balkanistique : la dialectologie historique et actuelle, l'histoire de la langue écrite, l'histoire de la langue (la phonétique historique, la morphologie, les questions de l'origine de l'albanais) en général, la lexicologie historique et l'étymologie, les contacts de l'albanais avec les langues des Balkans, surtout avec celles slaves, et les questions de la standardisation de l'albanais et de la culture de la langue.

La formation d'I. Ajeti est liée à un enchevêtrement multiple des idées de la linguistique historique de la période post-néo-grammairienne de la première moitié du XX<sup>e</sup> s., de la grammaire géographique suivant la tradition de M. Bertol, des idées historico-culturelles de l'époque, traduites dans le prisme des idées des albanologues C. Tagliavini, N. Jokl, H. Pedersen, H. Barić, P. Skok etc. à une première phase, et à une deuxième phase, dans le prisme des idées de E. Çabej et des autres linguistes albanais, tout en y reflétant les importantes idées et courants qui visaient simultanément l'élargissement de l'horizon scientifique linguistique et la mise au point de la méthode. Tout ceci ne fut pas un but en soi mais servit plutôt d'outil dans la voie laborieuse à la recherche de la vérité.

En s'occupant de l'étude de l'albanais des Arbënesh de Zara, I. Ajeti avait heurté deux sortes de problèmes : d'une part l'absence de la description objective et exacte des parlers de l'albanais en général et de l'arbënishte de Zara en particulier, et de l'autre, les explications historiques fragmentaires ou souvent tout à fait absentes de l'évolution de l'albanais, en particulier des dialectes. Grâce à ses orientations et moyens, il entreprit un travail double-la description du parler d'Arbënesh de Zarë en le comparant au parler d'origine de la population de cette contrée, le parler de Krajë, et l'explication des changements survenus entretemps. Ainsi, il lui fallut faire la description dialecto-logique des deux parlers actuels, développés séparément pendant les deux derniers siècles. La méthode historique de la restitution de l'état primaire, la comparaison des deux états actuels, l'analyse intra-linguistique de ces parlers en les comparant aux parlers serbo-croates et à l'italien lui ont permis de produire un ouvrage particulier dans les études de la dialectologie historique. Conforme aux idées fondamentales de la linguistique géographique, cette étude d'I. Ajeti, tout en satisfaisant à

l'exigence de la recherche dialectologique, s'inscrit dans le domaine de l'histoire de la langue albanaise.

L'étude de la langue albanaise écrite au XVII<sup>e</sup> siècle pourrait être une source essentielle d'information pour la reconstitution des états anciens de cette langue. A ce propos Ajeti a publié une série d'articles, d'exposés et d'études sur la langue de Buzuku, Budi, Bogdani etc., où il a avancé et discuté des problèmes des domaines divers : du domaine de la reconstruction des plus anciennes phases de l'albanais, ou des dialectes particuliers, mais aussi les problèmes du domaine du fonctionnement de l'albanais comme une langue littéraire à cette époque. L'étude philologique et textuelle des écrits anciens par Ajeti a été faite dans une fonction multiple : la reconstitution linguistique et littéraire-linguistique, la recherche des voies les plus adéquates pour la solution du problème albanais, alors majeur – le problème de l'albanais littéraire.

Aux années '60 il sera parmi les premiers à s'occuper sérieusement de l'étude des textes albanais en alphabet arabe. "Vehbija" de Tahir Efendi Boshnjak, de 1835, sera l'objet d'une étude approfondie par I. Ajeti, dans l'aspect des particularités linguistiques et dialectales du parler de Gjakova de l'époque. Ainsi, I. Ajeti tracerait un trajet tout particulier dans les études dialectologiques albanaises, celui des recherches pour fournir un appui dialectal à la langue des écritures à des périodes données de l'histoire de l'albanais écrit, dans le but de la reconstitution la plus précise du parler respectif. Il fera de même pour l'étude de la langue des ouvrages du *shah* Hilmi Maliqi, de Rahovec, du début du XX<sup>e</sup> s. Il ne cessait de s'intéresser parallèlement aux parlers albanais contemporains en Kosovë et ailleurs dans les autres contrées parlant albanais.

Dans les deux domaines I. Ajeti égale les meilleurs connaisseurs. On peut dire que, pour lui l'histoire albanaise est considérée sous l'aspect de la langue. Comme lui-même le dit : "le peuple albanaise et sa langue partageaient le même destin", tandis que la langue parle du peuple "surtout quand l'histoire se tait". I. Ajeti s'en tient à l'idée créée au siècle de l'historisme : "l'histoire de la langue c'est l'histoire du peuple qui la parle/l'a parlée", cependant qu'il souligne que cette orientation surtout peut mettre au jour des résultats importants concernant l'histoire du peuple albanaise. Suivant ces traces, il enrichira davantage sa première formation dans le cadre des développements qui prirent essor au sein de l'albanologie albanaise de la deuxième moitié du 20<sup>e</sup> s., où il a lui-même joué un rôle important.

L'une des questions les plus importantes et les plus discutées dans les disciplines de l'albanologie c'est celle de l'origine de l'albanais et de ses liens avec les autres langues, une question que l'on débatte il y a plus de deux siècles. Les premiers comparativistes ont le mérite d'avoir posé dès le début du XIX<sup>e</sup> siècle la question de l'origine indo-européenne de l'albanais, cependant que le mérite d'avoir porté le témoignage définitif sur l'albanais comme une langue indo-européenne appartient au linguiste allemand Franz Bopp. Après lui, les études dans ce domaine suivent une ligne droite : il y a un approfondissement des recherches sur cette origine et un autre élargissement de l'étude sur les rapports de l'albanais avec les autres langues indo-européennes, dont le mérite revient à G. Meyer, G. von Hahn, H. Pedersen, N. Jokl, E. Çabej, W. Cimochoowski, C. Tagliavini, E. Hamp, A. Desnickaja etc. Ainsi, la langue albanaise a été considérée comme une langue indo-européenne formant un groupe à part en tant que langue Satem, ayant des liens particuliers avec les langues définies comme langues du nord et du sud, des liens qui s'expliquent par l'héritage, par les contacts et par les développements parallèles au cours de l'histoire et de la préhistoire de celle-là. Sur ces questions-là l'albanologie s'est déjà formé une idée, tandis que dans les discussions d'I. Ajeti ces idées se présentent par des hésitations et des va-et-vient, ou généralement. La parenté de l'albanais avec les langues anciennes des Balkans, sa filiation antique, ce sont des questions qui ont attiré l'attention d'Ajeti. Les hypothèses sur la descendance de la langue albanaise de l'illyrien, du thrace, ou d'un mélange thraco-illyrien ont été avancées par les chercheurs longtemps avant. Quoique sous l'influence des idées de Barić il fût proche de l'idée de la place de l'albanais à l'antiquité plus à l'intérieur des Balkans, donc en parenté peut-être même avec le thrace ou de sa place plus à l'est au moins, Ajeti appuya fortement par la suite, après avoir pris connaissance des arguments apportés par Çabej, la thèse la plus ancienne dans l'histoire de ces recherches - celle de l'origine illyrienne de l'albanais, en argumentant surtout que l'albanais est parlé actuellement à-peu-près sur le même territoire où s'étendait jadis l'Illyrie du Sud, cependant que l'histoire n'a pas témoigné de discontinuité pour la communauté historico-culturelle de ces territoires depuis l'Antiquité malgré les influx.

Les recherches dans le domaine de la phonétique et de la morphologie historique ont amené I. Ajeti à passer au niveau des études étymologiques, qui se révèlent pourtant difficiles du fait qu'ici se mélangent toutes les connaissances sur l'histoire de la langue. Ce n'est qu'après une telle expérience approfondie en albanistique, en

balkanistique, dans des disciplines proches slavistiques, romanistiques et indo-européanistiques, qu'I. Ajeti ferait sienne cette idée de L. Spitzer : "*Le etimologie non si cercano, egli si trovano*". Dans ce cadre, ses recherches profondes peuvent être considérées comme rattachées aux étymologies, à l'onomastique et à l'histoire lexicale des lexèmes qualifiés de balkanismes, des étymons du domaine de la mythologie et surtout d'un nombre considérable d'étymologies du domaine des emprunts réciproques albano-slaves, où sa contribution est essentielle.

Un intérêt croissant pour l'influence de la langue albanaise sur les parlers slaves du sud est né depuis les années '50 du XX<sup>e</sup> siècle, avec le chercheur serbe I. Popović. Il avait exprimé sa conviction que le nombre des mots albanais dans les parlers serbes serait très grand. Le mérite du progrès de ces recherches en apportant des contributions nouvelles, des précisions concernant la méthode de recherche, revient à I. Ajeti. Il a étudié un nombre considérable de mots albanais au sein des parlers serbes du Monténégro et des autres parlers serbes, dans la littérature lexicographique et folklorique. Il a réussi à expliquer par l'albanais un grand nombre d'unités onomastiques dans les zones où l'albanais n'est parlé plus aujourd'hui au Monténégro et jusqu'à la Herzégovine. Ses recherches se rangent parmi les documents les plus importants témoignant l'existence de la langue albanaise et des Albanais dans ces contrées à un temps où les documents manquent.

Un linguiste d'une telle dimension tel qu'I. Ajeti ne pouvait pas rester en marge des courants et des efforts albanais pour élaborer une langue standard commune. Ajeti a participé dans toutes les entreprises pour la standardisation de l'albanais littéraire en Kosovë : au Rassemblement Linguistique de 1952, au Rassemblement de 1957, au Rassemblement de 1963, lequel créa une orthographe importante pour le temps, et à la Consultation Linguistique de 1968, laquelle deviendra l'un des événements décisifs pour les développements ultérieurs concernant la langue littéraire albanaise.

L'activité scientifique de l'académicien Ajeti est vaste. Il a écrit nombre d'articles et d'études qui peuvent être réunis dans un chapitre que l'on pourrait appeler "l'histoire de la balkanistique". Le respect et la considération des résultats des autres chercheurs est l'un des éléments qui peuvent compléter la positivité de la figure de l'albanologue I. Ajeti.

Une place particulière dans l'activité d'I. Ajeti revient aux réactions scientifiques concernant diverses questions de l'albanologie. A l'hystérie anti-albanaise des deux dernières décennies en Serbie et en ex-Yougoslavie n'ont pu échapper les recherches non plus. La première

réaction d'Ajeti portait sur les explications et les informations concernant l'hypothèse de l'origine de la langue albanaise, en soulignant la prépondérance de la thèse sur l'origine de la langue albanaise. Il y a ensuite les réactions portant sur la langue standard, cependant que les explications sur les développements de la structure interne de la langue peuvent être considérées en onomastique comme des "réactions" contre les déviations à arrière-plan politique de ces questions. C'est pourquoi, il met sur le même plan les réactions contre les affirmations dilettantes dans le domaine de l'étymologie et de l'onomastique. Dans cet esprit de polémique rationnelle, sans provocation ni malaise, il s'opposera également au subjectivisme, à la politisation ou aux défauts de nature méthodologique concernant les explications insuffisantes et inacceptables du point de vue scientifique faites par divers auteurs. Il ne sera indifférent ni vis-à-vis de la violence absolue du pouvoir serbe contre la culture et le peuple albanaise à ce temps-là.

Un mérite important de l'œuvre d'I. Ajeti réside dans son langage particulièrement agréable, fondé sur l'expression authentique populaire mais cultivée et soignée.

Au jour du 90<sup>e</sup> anniversaire de la naissance d'I. Ajeti, nous faisons un bilan : son travail scientifique portant sur les domaines de l'histoire de la langue, de la dialectologie actuelle et historique, de la philologie, de l'histoire de la langue écrite, de l'étymologie, de la balkanistique, des contacts de la langue albanaise avec les langues voisines, de la standardisation de l'albanais littéraire et de la culture de la langue, son activité abondante et solide dans l'enseignement universitaire, ses compétences organisationnelles et scientifiques, son activité promotrice et divulgatrice, son activité politique nous donnent le sentiment de fierté. Nous, les étudiants d'I. Ajeti, sommes fiers d'avoir eu la chance d'être formés par un chercheur de telle envergure dans les disciplines albanologiques, mais aussi par le citoyen I. Ajeti, marqué de vertus tels que la maturité, la fermeté, la politesse, la bienveillance, la solidarité et le patriotisme.

En lui exprimant notre reconnaissance pour tout ce qu'il a fait pour les recherches, pour l'enseignement, pour la culture, pour la nation, permettez-nous de souhaiter à notre cher professeur plusieurs autres années heureuses.

## **Bibliographie**

- Bardhi M. –Halimi M., *Bibliografia e punimeve shkencore dhe profesionale të prof. I. Ajetit*, Gjurmime albanologjike, SSHF, Prishtinë 1977, p. 19-25.
- Cimochowski W., *Idriz Ajeti, Istorijski razvitak gegijskog govora Arbanasa kod Zadra*, Sarajevo, 1961, *Lingua Posnaniensis*, t. XII/XIII, Posnanj 1982, p. 176-184.
- Ismajli R., *Adriz Ajeti, Studije is istorije albanskog jezika*, Godišnjak knjiga XXIV, Centar za balkanološka ispitivanja, knjiga 22, Sarajevo 1986, p. 236-238.
- Ismajli R., *Artikuj mbi gjuhën shqipe*, Rilindja, Prishtinë 1987, p. 239-245.
- Ismajli R., *Figura dhe vepra e akademik Idriz Ajetit*, Studime 4, 1997, ASHAK, Prishtinë 1997, p. 17-34.
- Ismajli R., *Idriz Ajeti për historinë e gjuhës shqipe*, Rilindja, Prishtinë 1982, p. 218.
- Plaku M., *Veprimtaria shkencore e akademik Idriz Ajetit*, in AJETI, dr. Idriz, Studime gjuhësore në fushë të shqipes I, Rilindja, Prishtinë 1982, p. 5-30.
- Qosja R., M. Halimi, *Jeta dhe veprimtaria shkencore e prof. Dr. Idriz Ajetit*, Gjurmime albanologjike, SSHF, Prishtinë 1977, p. 11-17.
- Raka F., *Zhvillimi i gjuhësisë shqiptare në Kosovë*, Seminari XVII, Tiranë 1996.
- Sudime 4/1997, *Me rastin e 80-vjetorit të lindjes së Akademik Idriz Ajetit*, ASHAK, Prishtinë 1997, p. 509.



**Shaban DEMIRAJ**

**LA SITUATION ETHNIQUE-LINGUISTIQUE DES  
HABITANTS DE DROPULLI ET DE VURGU AU COURS DES  
SIECLES**

Les témoignages historiques et la recherche diachronique concernant les noms des habitants des villages dans ces vallées au cours des siècles expriment clairement que dans les deux cas il s'agit de deux zones habitées depuis longtemps et que la situation ethnique-linguistique de leurs habitants a subi des changements évidents, surtout les derniers siècles. Un tel phénomène n'est pas surprenant dans une zone où se rencontrent deux anciens peuples voisins, les Albanais et les Grecs, et où l'influence de la culture grecque et de l'Église orthodoxe grecque ont joué constamment un rôle important. D'ailleurs, comme il est connu, le chercheur tchèque, Konstantin Jireček (*voir n.14*) avait abouti à la conclusion qu'après l'occupation romaine des Balkans, à la partie nord de la péninsule vint dominer le latin, alors qu'au sud ce fut le grec qui domina. Certes, cette opinion basée sur la domination des inscriptions latines dans la partie nord et grecques dans la partie sud de la péninsule est déjà dépassée du fait que les inscriptions latines et grecques témoignent simplement de la domination du latin et du grec comme langues de culture à l'antiquité et non pas de leur utilisation comme langues maternelles par tous les peuples des pays du nord, du sud des Balkans respectivement. Et cette vérité nous est mise au clair, comme il sera traité dans cet article, même par l'étude diachronique de la situation ethnique-linguistique des régions de Dropull et de Vurg durant les siècles du haut et du bas Moyen âge, c'est-à-dire, à la période où les zones ci-dessus étaient sous la juridiction de l'Empire byzantin, lequel remplaça petit à petit la langue officielle, le latin, par le grec qui devint d'ailleurs la langue officielle de l'Église Orthodoxe également, jusqu'à son substitution par d'autres langues des peuples balkaniques après la fondation de leurs églises orthodoxes autocéphales. Or, pour les deux zones en question le grec demeura l'unique langue ecclésiastique.

Maintenant, arrêtons-nous sur le thème central de cet article, qui porte sur la langue maternelle utilisée par la population des villages de Dropull et de Vurg au cours des siècles. Les villages des vallées de

Dropull et de Vurg de Delvinë se présentent à l'état actuel de leur population comme des îlots linguistiques grecophones entourés de villages albanophones. L'existence d'une population grecophone dans ces villages présente certaines questions qui doivent être expliquées. Premièrement, il faut expliquer quelle a été la langue maternelle dans ces villages durant les siècles antérieurs et comment explique-t-on la domination du grec dans leur population actuelle. Dans le cas de Dropull, il est important d'expliquer également l'origine de ce toponyme et nous commençons justement par cette question, d'autant plus que, dans cet article, notre principale attention sera-t-elle concentrée davantage sur les villages de cette vallée-là.

Concernant le nom de la vallée de Dropull, aujourd'hui habitée surtout par une population grecophone répandue dans 33 villages, l'on a donné trois explications : 1. *Dropul* < *Drinó-polis* "la ville de Drino" ; 2. *Dropull* < *Hadrianoú-polis* "la ville de Hadrien" ; 3. *Dropull* < *dryinós-polis* "la ville en chêne ou de chênes". La première étymologie a été établie par Çabej<sup>1</sup>. Selon lui, la vallée de Dropull doit son nom au fleuve de *Drino* qui parcourt cette zone et évoluant d'un \**Drinopull*, \**Drnopull*, \**Drropull*, en grec *Dhrinópolis*. D'autres chercheurs associent le nom *Dropull* au nom de l'empereur romain *Hadrian-us* (76-138) dont le nom a été emprunté même par d'autres villes durant son règne, p. ex. *Edirne* < *Adrianoúpolis* < *Hadrianopolis*. Donc, selon cette explication, *Dropull* vient de *Hadriano(u)polis* "ville de Hadrien". La deuxième étymologie, plus fondée historiquement, a été soutenue par Hammond, Cabanes etc. Selon Hammond<sup>2</sup>, "Le nom *Dhropull* est emprunté au nom byzantin de l'évêché chrétien de *Druinopolis*, qui est une corruption du nom *Hadrianopolis*". Selon Cabanes<sup>3</sup>, *Hadrianopolis* était une colonie romaine, "qui fut fondée au II<sup>e</sup> siècle après Christ, à proximité de la ville actuelle de Gjirokastër". Il est évident qu'il s'agit d'une "colonie" fondée au temps de l'empereur romain *Hadrianus* (117 - 138) d'où prit le nom cette cité-colonie dont les ruines (le théâtre, la nécropole etc.) ont été découvertes au village actuel de Sofratikë près de Gjirokastër, par A. Baçe<sup>4</sup>. Il faut tenir compte qu'il s'agit d'un centre plus ancien qui, lors

<sup>1</sup> Voir: E. Çabej, *Studime etimologjike në fushë të shqipes*, III, Tiranë 1987, p.319.

<sup>2</sup> Voir: N. G. L. Hammond, *Epirus*, Oxford 1967, p. 31.

<sup>3</sup> Voir: P. Cabanes, *Epirus in the Roman period*, in: "EPIRUS, 4000 years of Greek history and civilization", Athens 1997, p. 127.

<sup>4</sup> Voir: A. Baçe, *Sofratikë*, dans "Iliria" 2, 1983, p. 256.

de sa dénomination *Hadrianopolis*, avait acquis les dimensions d'une ville. Et, selon toute vraisemblance, ses plus anciens habitants n'auraient pas été ethniquement différents des autres habitants dudit *Épire*. Tandis que la troisième hypothèse, qui manque de fondement historique, a été présentée dans un manuscrit, sous forme de "*chronique*" remise à Gjirokastër, en 1806, par l'évêque de Drinopol au consul français accrédité à la Cour d'Ali Pasha de Tepelenë, Pouqueville, qui la publia, parallèlement à la traduction française, dans le V<sup>e</sup> vol. de son ouvrage *Voyage dans la Grèce*, en 1821<sup>5</sup>. Ce manuscrit, auquel il manque le début, la fin et le nom de l'auteur, a dû être écrit, selon Pouqueville (*op. cit.*, p. 357) vers le début du XVII<sup>e</sup> s. Selon les données de cette "*Chronique*", les premiers habitants de Dropull étaient un groupe de déportés d'Athènes pour des raisons incertaines à un temps très ancien mais indéterminé. Après quelques péripéties, ils seraient établis dans certaines contrées inhabitées de la vallée du Dropull actuel, où pendant 64 ans ils auraient vécu en se nourrissant de miel d'abeilles sauvages déposé dans les creux des chênes de la forêt, et ce n'est qu'après, à la suite de certains conflits avec la population autochtone (les Molosses et les Ajdonates), qu'ils auraient commencé à cultiver des plantes alimentaires. Aussi auraient-ils fondé enfin, selon cette "*Chronique*"<sup>6</sup>, un centre urbain ou une ville, qu'ils auraient nommée *Dryinópolis* "la ville en chêne ou de chêne" du grec *dryinos*<sup>7</sup> "en chêne" et *polis* "ville". Cette explication sous la forme d'une légende, manquant de quelque appui sur des documents historiques, n'a pas été considérée par les chercheurs tels que Hammond, Cabanes etc. Il faut tenir compte que Pouqueville n'a reproduit cette "*Chronique*" dans aucun des six volumes de la deuxième édition de son œuvre intitulée *Voyage de la Grèce, revue, enrichie et augmentée*, Paris 1926-1927. Comme on le constate, cette dernière explication est couverte d'une voile de mystère, difficile à éclairer du point de vue historique. Par ailleurs, dans cette "*Chronique*" il y a

<sup>5</sup> Voir: F.C.H.L. Pouqueville, *Voyage dans la Grèce*, V<sup>e</sup> vol. Paris, 1821, pp. 318-355.

<sup>6</sup> Voir: F.C.H.L. Pouqueville, *ibid.*, p. 318.

<sup>7</sup> Il n'est pas clair comment l'auteur de cette "*Chronique*" aurait-il dû prononcer la lettre /d-/ dans ces mots, comme une occlusive sonore /d-/ ou bien comme fricative sonore /ð-/ , car le grec avait commencé avant l'ère moderne à prononcer les occlusives sonores comme des fricatives sonores (voir: Rix, *Historische Grammatik des Griechischen*. Darmstadt 1976, p. 83). En conséquence, en grec actuel manquent les occlusives sonores /b, d, g/ qui, en cas de besoin sont produites par deux lettres, respectivement /mp, nt, gk/ (voir: Triantafilidhis, 1995, 12).

d'autres éléments qui n'appuient pas l'ancienneté de telle migration supposée. Entre autres, l'on y parle également d'un dirigeant de ces déportés-là, nommé Titos, qui, après la fondation de *Dryianopolis*, alla fonder dans la gorge voisine alvanite (= albanaise) une forteresse qu'il appela *Titupolis*, "que l'on appelle aujourd'hui Tepeleni". On y parle aussi de la fondation d'une ville nommée *Albiupolis*, "Albasani aujourd'hui" par un certain Albas (!)<sup>8</sup>.

C'est pourquoi, parmi les trois explications ci-dessus, la mieux fondée s'avère celle selon laquelle la région de Dropull, qui comprend les villages sur les deux rives du fleuve Drino, près de Gjirokastrë et de Libohovë, doit son nom à la cité *Hadriano(u)polis*, laquelle a dû être un important centre administratif et économique de cette zone, et jadis il y eut même un évêque<sup>9</sup>. L'appellation d'une ville par le nom d'un personnage donné n'est pas un phénomène inconnu dans l'histoire des peuples. Il suffit d'y rappeler *Constantinople* (aujourd'hui Istanbul) ou *Petersburg* etc. Pour notre sujet, il est plus important dans ce cas de chercher en quelle langue (en grec ou dans la langue des ancêtres des Albanais) s'est produit ce considérable changement phonétique de la forme d'origine *Hadriano(u)polis* à la forme actuelle *Dropull* (en grec *Dhropolis*). Et cette remarque vaut même si l'on admet que la vallée de *Dropull* ait emprunté son nom à la ville de *Drino-polis*, dénommée ainsi par référence à la rivière de Drino, selon Çabej.

L'évolution *Hadrianopolis*>*Dropull* ou *Drinopolis*>*Dropull* (ou même *Dryinopolis*>*Dropull*) témoigne qu'un tel changement phonétique s'est produit au sein d'une population albanophone et non pas grecophone pour les raisons que voici : 1. Dans la langue albanaise, en raison de son accent surtout dynamique<sup>10</sup>, les mots en général et les toponymes notamment ont subi d'importantes réductions phonétiques, comme il en est arrivé, entre autres, au nom de la ville de *Berat*, qui provient du nom slave *Belgrade* s'étant substitué au nom ancien lors de l'invasion par le royaume bulgare, au deuxième millénaire de notre ère<sup>11</sup>.

<sup>8</sup> Voir: F.C.H.L. Pouqueville, *ibid.*, pp. 320, 322. Nous ne nous arrêtons pas davantage sur les données de cette "*Chronique*", laquelle est écrite, semble-t-il, par un homme sans clairvoyance sur le développement des événements historiques.

<sup>9</sup> Voir: N. G. L. Hammond, *op. cit.*, p. 195.

<sup>10</sup> Voir: Sh. Demiraj, *Fonologjia historike e gjuhës shqipe*, Tiranë, 1996, p. 45 ; Topalli, *Fonetika historike e gjuhës shqipe*, 2007, p. 63.

<sup>11</sup> Voir ce sujet : Sh. Demiraj, *Prejardhja e shqiptarëve sipas dëshmive të gjuhës shqipe* (1999), p. 129.

Tandis qu'en grec, à cause de son accent surtout musical<sup>12</sup>, les mots anciens ont subi moins de changements. 2. En grec l'occlusive dentale sonore /d/ a évolué avant l'ère moderne en fricative entre-dentale sonore /dh/ (voir note 7), tandis que l'albanais a préservé, au cours des siècles, la distinction entre les sons /d/ et /dh/. C'est dans ce contexte que l'on doit considérer aussi le nom de la rivière de *Drino*, qui est accepté en général de source illyrienne<sup>13</sup>. 3. Le son /-l-/ entre deux voyelles dans les mots anciens, hérités ou empruntés, en albanais a produit systématiquement la liquide gutturale /ʎ/ (= ll, selon l'alphabet de l'albanais), tandis qu'en grec le /-l-/ suivi d'une voyelle antérieure a toujours été prononcé comme liquide palatale /l/. 4. L'évolution /-o-/ > /-u-/ en dernière syllabe témoigne aussi que *Dropull* a acquis cette forme phonétique dans la bouche des albanophones sous l'influence de la bilabiale antécédente /-p-/ , tandis qu'en grec un tel phénomène ne s'est pas produit, p. ex., *poli(s)*, *politis*, *Dhropolis* etc. Pour mieux s'en convaincre, il n'est pas sans intérêt d'y rappeler l'évolution phonétique qu'a subie le nom homonyme d'une autre ancienne ville près de Bosphore. Il s'agit d'*Hadrianopol* de la Thrace (partie européenne de la Turquie), qui dans la bouche des Grecs a évolué vers *Andrinopol* tandis que dans la bouche des Turcs il a fini par *Edirné* en raison des lois de l'évolution phonétique du turc.

Par conséquent, parmi les deux formes actuelles de *Dropull* (chez les albanophones) et *Dhropolis* (parmi les grecophones), la forme d'origine est celle à initiale /D-/. Il suffit de tenir compte du fait qu'il ne serait pas difficile aux albanophones d'emprunter la forme grecque *Dhropol-is*, parce qu'en albanais l'on utilise soit la consonne occlusive /d/, soit la fricative /dh/ (Comparez, entre autres, le nom du village *Dhrovjan*), alors qu'en grec la lettre Δ/δ prononcée jadis comme souligné ci-dessus, une occlusive sonore /d/, est depuis longtemps prononcée seulement comme fricative sonore /dh/. Ainsi, les grecophones de cette zone ont transformé l'initiale /D/ automatiquement en /Dh/ et la syllabe finale *-pull* a été remplacée par la forme grecque *polis* : *Dhro-polis*.

Or, les remarques linguistiques ci-dessus présupposent que les anciens habitants de la vallée de Dropull aient dû appartenir au même tronc que les ancêtres des Albanais des autres contrées tout autour, et

<sup>12</sup> L'accent surtout musical en grec a dominé jusqu'à la période postclassique (Voir: H. Rix, *Historische Grammatik des Griechischen*, Darmstadt, 1976, p. 41s.).

<sup>13</sup> Voir: E. Çabej, *op. cit.*, p. 319 s. – avec la bibliographie respective.

que le grec parlé dans les villages grecophones de cette contrée-là ait gagné du terrain relativement tard. Apparemment, l'on a affaire à des questions difficiles à éclairer, surtout si l'on considère que la situation linguistique actuelle des villages dans la vallée de Dropull semble contredire l'affirmation ci-dessus. En réalité, la majorité des habitats de cette vallée-là parle aujourd'hui le grec. C'est pourquoi, il reste à éclaircir dans ce cas si la propagation du grec dans cette zone est ancienne ou relativement récente. Cette question semble difficile à être éclaircie comme il faut, non seulement parce qu'il manque les documents historiques sur le passé ancien et médiéval de cette région, mais aussi parce qu'il a été bien répandu l'idée soutenue surtout par Jireček<sup>14</sup>, selon laquelle, dans la partie sud de la Péninsule Balkanique, où fait partie l'Albanie méridionale aussi, c'est le grec qui a dominé, alors que dans sa partie septentrionale c'est le latin qui a dominé. Bien que la dernière idée, soutenant la domination des inscriptions grecques dans les Balkans méridionaux, respectivement des inscriptions latines dans les Balkans septentrionaux, soit déjà dépassée parce qu'elle confondait la langue des inscriptions avec la langue parlée par les peuples des Balkans à l'antiquité, pour la zone de Dropull se trouvant très proche des pures contrées grecques, la question en examen demeure ouverte.

Dans ces circonstances, pour éclaircir ces questions, l'on doit examiner attentivement toutes les sources potentielles, qui permettent de remonter graduellement dans le passé. Et dans ce cas, la seule source certaine nous est fournie par les recensements ottomans de la population de cette zone pendant les premiers siècles de leur domination dans les pays balkaniques. Comme on le sait, les Turcs ottomans, qui ont trouvé dans les Balkans des peuples chrétiens liés, en majorité, à l'église orthodoxe byzantine, ont tôt commencé, dans leurs propres buts, le recensement de la population dans les pays occupés, en enregistrant les noms des villes et des villages aussi bien que les noms des chefs de familles, des hommes surtout mais parfois les noms des femmes veuves aussi. Les agents recenseurs étaient intéressés à être maximalelement rigoureux dans l'enregistrement des noms des chefs de familles qui, dans les premiers recensements étaient tous chrétiens. Et, en considérant les propriétés linguistiques des noms des chefs de familles dans ces registres, il n'est pas difficile de distinguer leur appartenance ethnique

<sup>14</sup> C. Jiriček, *L'eredità di Roma nelle città della Dalmazia durante il Medioevo*. A cura di Mario Capaldo. Roma 1984, p. 19 s.

et, en général, leur langue maternelle. Durant l'application de ce programme ils ont recensé aussi les chefs de famille des villages de Dropull où, comme il sera mis en évidence ci-dessous, se fait remarquer la présence de certains noms albanais typiques, bien que l'on y trouve aussi des formes de noms influencées par les formes respectives grecques, ce qui est compréhensible, si l'on tient compte de la grande influence de l'église grecque-byzantine sur les contrées de l'Albanie méridionale en général, notamment dans le passé.

Les premiers registres ottomans du recensement de la population ont une importance particulière, surtout quand il s'agit des villages de la zone de Dropull, où ont été constatés de grands changements démographiques au cours de la période de l'occupation ottomane. Pour avoir une idée, même approximative, sur ces changements, nous proposons d'abord la situation actuelle de la population dans cette zone et ensuite nous allons présenter sa situation, telle qu'elle apparaît dans les registres des premiers recensements ottomans. Dans la zone de Dropull, selon les données de l'Institut des Statistiques (*Instat*) de 2001, l'on compte aujourd'hui 33 villages peuplés d'habitants grecophones, et précisément : Derviçan, Goranxi, Vanister, Haskovë, Dhuvjan, Sofratikë, Terihat, Goricë, Frashtan, Lugar, Grapsh, Peshkëpi e Sipërme, Peshkëpi e Poshtme, Glinë, Vrahogoranxi et Radat dans Dropull i Poshtëm avec son chef-lieu Sofratikë ; Jorgucat, Zervat, Bularat, Bodrishtë, Kërrë, Vodhinë, Pepel, Klishar, Selo, Llovinë, Krioner, Sotirë, Llongo, Koshovicë,, Dritë (ex. Ajo Nikolla), Kakavie et Vrisera dans Dropull i Sipërm, avec son chef-lieu Vrisera.

Tandis que dans le Registre du recensement ottoman du sandjak de Vlorë de 1519-1520, reproduit par Ferit Duka<sup>15</sup>, parmi les *ziamet* du *caza* de Gjirokastrë du *liva* de Vlorë, sont enregistrés ces villages de la vallée de Dropull : Goranxi e Sipërme, Qestorat, Asharat (=Isharat)<sup>16</sup>, Goranxi e Poshtme, Vodhinë, Korshovicë, Jorgucat, Bodrishtë (avec le quartier Karasilit), Terihat, Lugar, Goricë, Grapsh, Dhuvjan, Llovinë, Krinë, Derviçan, Haskovë, Vanishë et Sofratikë, c'est-à-dire 19 villages.

Les noms des chefs de famille dans les villages de Dropull, sur la base des recensements ottomans, lors de l'occupation turque de leur population, résultent surtout des noms albanais caractéristiques, tels que : *Gjon*, *Gjin*, *Gjergj*, *Lekë*, *Pal* etc., bien qu'ils n'y manquent ni les formes grecques respectives influencées par l'Église orthodoxe grecque,

---

<sup>15</sup> Voir : "Studime historike", 3-4/1991 (Tiranë 1994), pp. 167-199.

<sup>16</sup> Aujourd'hui *Qestorat* (albanophone).

tels que : *Jani, Jorgo, Aleks, Pavllo* etc. (mais dépourvues de la finale caractéristique grecque comme *Janis, Jorgos* etc.). Ces dernières formes sont justifiables si l'on tient compte du grand rôle de l'Église orthodoxe grecque au Sud de l'Albanie en général et à cette zone-là notamment. Ci-dessous nous allons donner certains exemples de noms de chefs de famille des villages de Goranxi e Sipërme, Goranxi e Poshtme, Derviçan et Sofratikë, extraits de l'article mentionné, de Ferit Duka.

Selon le recensement ottoman de 1519-1520, dans le village de Goranxi e Sipërme (comptant 170 chefs de famille), la forme caractéristique albanaise *Gjon* revient 30 fois comme prénom ou comme nom (de famille) : *Gjon Sima, Gjon Braili, Gjon Petra, Gjon Martini* (2 fois), *Gjon Tupe, Gjon Gjini* (2 fois), *Gjon Brati, Gjon Thanasi, Gjon Nika, Gjon Pali, Gjon Leka* (2 fois), *Dhima Gjoni, Leka Gjoni* (2 fois), *Deda Gjoni* (2 fois), *Kava Gjoni, Guma Gjoni, Sima Gjoni, Martin Gjoni, Zoja (Zota) Gjoni, Vreto Gjoni, Stamad Gjoni, Gjin Gjoni, Gjika*<sup>17</sup> *Gjoni*.

Dans ce même village l'on rencontre fréquemment (24 fois) l'autre prénom/nom typique albanais *Gjin* : *Gjin Leka* (2 fois), *Gjin Dedushi, Gjin Dhima* (2 fois), *Gjin Gjoni, Gjin Isheri, Gjin Muzhaqi, Gjin Martini, Gjin Deda, Gjin Boga, Gjin Kondi, Lush (Losh ?) Gjini, Gjon Gjini* (2 fois), *Leka Gjini* (2 fois), *Deda Gjini, Stoja Gjini, Nika Gjini, Andre Gjini, Dhima Gjini, Kond Gjini, Shtin Gjini*. Il faut noter que parmi les chefs de famille de ce village, l'on ne rencontre jamais la forme *Jani*, influencée par le grec.

Même dans le village Gornaxi e Poshtme (comptant 151 chefs de famille) dans le même registre ottoman l'on rencontre les prénoms *Gjon* et *Gjin*, comme p. ex. : *Gjon Papadopulo, Gjon Bazhani, Gjon Deda, Gjon Kondi, Gjin Bazhani* (2 fois), *Gjin Ruvini, Gjin Kostandini, Gjin Nako, Gjin Andoni*. Mais, ici, la forme *Jani* est plus fréquente.

Les prénoms *Gjon* et *Gjin* ainsi que d'autres prénoms albanais se trouvent dans le même registre (*Defter*) – plus ici et moins ailleurs – même dans d'autres villages de Dropull, y compris le village de Derviçan, près de Gjirokastrë, lequel figure dans ce même registre avec une population assez nombreuse pour l'époque, beaucoup influencée, semble-t-il, par la culture grecque. Ainsi, dans ce village aussi nous trouvons des prénoms caractéristiques portés par les Albanais tels que :

<sup>17</sup> Même *Gji-kë* < *Gjin-kë* est un nom propre albanais typique qu'on rencontre fréquemment en Albanie du Sud, non seulement parmi les chrétiens, mais (en nom de famille) parmi les musulmans aussi.

Jani *Gjini*, *Gjin Spato*, *Gjon Jorgji*, Jorgo *Gjoni*, Nako *Bard(h)i*, Jorgo *Babi*, Mano *Çuni*, Jani *Çuni*, Kosta *Lula*, Mano *Shpata*, Lluca *Prushi*, Dhimo *Prushi*, Jani *Dragoi* etc.<sup>18</sup>. Tandis qu'à Sofratikë (parmi 61 chefs de famille) l'on ne rencontre qu'une seule fois le prénom *Gjin* (*Gjin Pavllo*), et deux fois le prénom *Gjon* parmi les chefs de famille : "La terre de la veuve Marie, fille de *Gjon*, à la place de *Gjon*"<sup>19</sup>. Dans ce village il y a d'autres noms albanais tels que : Niko *Ballçi*, Dhimo *Ballçi*, Mano *Ballçi*, Vreto *Leka*, Niko *Papileka*, Staso *Dimali*. Parmi les noms des chefs de famille dans ce village dominant ceux d'origine grecque tels que *Jani*, *Jorgo*, *Pavllo*, *Aleks* etc. Or, les pronoms d'origine grecque des chefs de famille dans ce village et dans d'autres villages de Dropull ne terminent pas par le -s caractéristique des pronoms grecs comme *Janis*, *Jorgos*, *Pavlos* etc.

La présence des prénoms typiques albanais lors des premiers recensements ottomans dans les villages de Dropull témoigne que ces habitants les avaient hérités de leurs ancêtres, de génération en génération. La probabilité que leurs ancêtres aient migré là dans un passé lointain et qu'ils aient assimilé une population grécophone antérieure est exclue pour les raisons qui suivent : 1. Une telle migration n'est pas témoignée historiquement, bien que, comme on le sait, les chroniqueurs grecs aient été très attentifs pour noter ces déplacements des populations. La soi-disante "Chronique de Dropull", comme on vient de le mettre en évidence là-dessus, est de pure fantaisie. 2. Une population moins développée comme les ancêtres des Albanais, n'aurait pas pu assimiler une population relativement plus développée comme les Grecs, d'autant moins parce que ceux-ci avaient à l'époque le soutien de l'administration byzantine et de l'Église Orthodoxe grecque qui avait comme langue officielle le grec. On sait qu'après la scission de l'Empire romain en deux, l'Empire de l'Orient (ou l'Empire Byzantin) avec son chef-lieu, Byzance, remplaça petit à petit la langue officielle de son administration et de son armée, le latin, par le grec, et celui-ci devint dominant vers la fin du VI<sup>e</sup> siècle de notre ère<sup>20</sup>. L'Église orthodoxe byzantine aussi avait comme langue liturgique le grec, surtout après le schisme des deux églises au XI<sup>e</sup> siècle de notre ère. Et l'on sait que le grec, en tant que langue liturgique, était utilisé auparavant non seulement dans les églises orthodoxes fréquentées par la population grecque, mais aussi dans les

---

<sup>18</sup> Voir: F. Duka, *op. cit.*, p. 171s. et 192s.

<sup>19</sup> *Id.*, p. 198 s.

<sup>20</sup> *Id.*, p. 46 s.

églises fréquentée par la population non-grecque des Balkans et surtout en Albanie du Sud.

Par conséquent, il n'est pas très difficile d'éclaircir historiquement et linguistiquement la question de la langue des villages grecophones de Dropull aujourd'hui. Comme on vient de démontrer ci-dessus, au temps des recensements ottomans du XVI<sup>e</sup> s., parmi les noms des habitants des ces villages-là, la présence de l'élément albanais, qui aurait dominé, est bien évidente bien qu'en considérant leur position géographique l'on ne puisse non plus exclure la probabilité de la présence de quelque élément grecophone également. Mais la diffusion du grec dans ces villages appartient à la période après l'occupation ottomane, donc c'est un phénomène relativement tardif qui a besoin d'être expliqué. Toutefois, le problème de la diffusion du grec dans les villages de Dropull est semblable à celui des villages grecophones de Vurg de Delvinë. C'est pourquoi, nous allons nous arrêter un peu sur ces villages aussi.

Les noms propres de formes typiques albanaises sont rencontrés aussi dans le Defter du Sandjak de Delvinë de 1431-1432 sur Vurg, appelé ainsi par le mot du grec moderne *vrkos* "pays bas, marais". Dans ce registre-là ne sont enregistrés que quatre villages *Finiki* (Finiqi), *Vurgo*, *Jeromi* et *Krajna* (Kranéja) avec très peu d'habitants<sup>21</sup>. Parmi ces villages *Finiki* évoque le nom de l'ancienne cité des Chaons, *Phoeniks*, fondée vers le V<sup>e</sup> s. avant l'ère moderne. Concernant ces villages aussi, dans le registre ottoman ci-dessus mentionné sont inscrits des noms albanais typiques tels que : *Gjin Reçi*, *Gjin Panariti*, *Gjin Zagorino*, *Gjin Krali* (Frali), *Leka Gjini* (2 fois), *Kozha Gjini*, *Gjin Vija*, *Zhupa Gjini*, *Gjini Spiri*, *Gjin Andrea*, *Kont Gjini Andrea*, *Gjon Dorza*, *Gjon Zhurmo*, *Meksh Gjoni*, *Polimer Gjoni*, mais aussi *Jani Jagop*, *Jani Katani*, *Jani Kosta*, *Jani Bogdani*, *Luka Jani*, *Jani Ispatari*, *Nika Jani* (Finiq), *Gjin Ilia*, *Gjin Pelegri*, *Gjin Kasnesi*, *Gjon Pelegri*, *Dhimo Gjini*, *Gjon Martini*, *Martin Gjoni*, *Deda Gjoni* (Krané)<sup>22</sup>. Mais, selon Shkurti<sup>23</sup>, dans la zone de Vurgu, en 1927, ont été recensés 25 villages : Çukë, Pal, Aliko, Çaus, Tremul, Kasëmallajbej, Kaliveshush, Jermë, Halo, Kalivepasha, Krané, Ymerefend, Finiq, Vrion, Memushbej, Hajdëragas, Qenurjo, Karalibej, Vromero, Karahaxh, Mavropull, Metoq e Gjashtë, Rahullë, Shijan, Muçopolit, Mullamus qui, en 1927, comptaient en tout

<sup>21</sup> Voir : S. Shkurti, *Vurgu. Vështrim etnografik*, Tiranë 1987, p. 24.

<sup>22</sup> Voir : *Id.*, *Ibid.*, pp. 27-29.

<sup>23</sup> Voir : *Id.*, *Ibid.*, p. 46 s.

3262 habitants. Donc, la majorité de ces villages ont dû être fondés après le recensement ottoman du XV<sup>e</sup> sc. D'ailleurs, certains parmi les nouveaux villages de la Plaine de Vurg ont été créés, selon Shkurti<sup>24</sup>, à la fin du XVIII<sup>e</sup> sc. et au début du XIX<sup>e</sup> sc. Une bonne partie des habitants de ces villages récents avaient été recrutés dans les régions grecophones et amenés là, pour cultiver les terres, par Omer Pashë Vrioni, d'où le nom du village de Vrion<sup>25</sup>, et Ali Pasha de Tepelenë. Mais, une autre partie a été amenée dans ces zones-là par la force. Pour l'émigration forcée d'une partie de cette population vers ces villages au temps d'Ali Pasha de Tepelenë témoigne aussi l'ancien consul français à Ioannina, Pouqueville<sup>26</sup>, qui décrit un épisode pareil, de 1815 : "Les caravanes, les relais pour le transport des bagages, étaient disposés comme pour s'éloigner à l'approche de l'ennemi. On détachait de l'héritage paternel les cultivateurs, *enfants de la terre* ; on arrachait de leurs foyers de jeunes femmes, des filles timides et des enfants. On trainait des vieillards alourdis par les années, pour les transporter vers l'Aïdonie, aux environs des fétides rizières du marais infernal, où l'on promettait de leur faire bâtir des cabanes et des villages. Alors ces colons vieillards laissaient derrière eux les tombes de leurs ancêtres, arrivaient dans ce pays du sud de l'Épire une partie de la population chrétienne de Préveza, des foules entières d'hommes de Thessalie et de Macédoine que l'on avait déplacées comme de bas troupeaux pour repeupler un pays, que la colère du tyran le plus vengeur ravageait...".

Mais, même si un tel témoignage comme celui de Pouqueville manquait, les noms-mêmes de quelques villages de ces vallées prouvent clairement qu'ils ne sont pas d'origine grecque. Ainsi, parmi les noms des villages de Vurg, à côté du nom Vrion (n. 25.) il y a d'autres villages portant des noms d'Albanais, tels qu'*Aliko, Çaussh, Kasëmallaajbej, Ymerefend, Memushbej, Hajdëragas* etc. De même il faut tenir compte que certains noms des villages de Dropull et de Vurg possèdent des sons qui manquent en grec, tels que /b, ç, d, g, sh /etc.

Selon S. Shkurti<sup>27</sup>, une autre partie des villages de Vurg sont venus des contrées albanophones, surtout accidentées et montagneuses, au début comme bergers avec leurs troupeaux à la recherche des pâtures

<sup>24</sup> Voir : *Id., Ibid.*, p. 43.

<sup>25</sup> Voir : *Id., Ibid.*, pp. 35, 43.

<sup>26</sup> Voir: F.-C., - H. Pouqueville, *Voyage de la Grèce, IIe vol.*, (2<sup>e</sup> éd., Paris 1826), p.27.

<sup>27</sup> *Op. cit.*, p. 38 s.

hivernales ou pour d'autres motifs, mais ils s'y sont installés pour toujours par la suite. Une telle idée nous la trouvons chez Rami Memushaj aussi, selon qui les déplacements massifs de la population de Kurvelesh "se poursuivirent même au cours du XVII<sup>e</sup> siècle à cause de l'épidémie du choléra qui atteignit la région en 1720, mais aussi pour échapper à la pression d'accepter l'islamisation, qui touchait à son comble durant ce siècle. Beaucoup de familles s'établirent dans le bassin de Delvinë, du littoral, de la vallée de Drino etc."<sup>28</sup>. Un tel phénomène n'était pas inattendu, parce qu'au cours des siècles, surtout à des périodes où le surpeuplement dans ces contrées montagneuses a rendu impossible la vie, une partie de la population a été obligée de se déplacer et de s'installer dans des régions plus basses, surtout dans les moins peuplées, comme les contrées de la vallée de Dropull et de Vurg, à Delvinë. Avec le temps, les arrivants sont mélangés même par des mariages avec les habitants grecophones, menés là comme décrit ci-dessus, de gré ou de force. Dû à ce mélange, les nouveaux arrivants chrétiens sont petit-à-petit assimilés linguistiquement par la population amenée des régions grecophones, lesquelles partageaient la même confession orthodoxe. On sait que jadis l'appartenance à la même religion jouait un rôle décisif dans les relations entre les hommes. Pourtant ce phénomène, qui mériterait être étudiée plus profondément si l'on possédait la documentation nécessaire, n'est pas surprenant si l'on tient compte du fait connu que dans les régions limitrophes avec la Grèce, le grec jouissant du soutien de l'Église Orthodoxe grecque a toujours triomphé avec le temps, d'autant plus quand la partie grecophone était relativement nombreuse, comme dans le cas de Dropull et Vurg. Concernant ce phénomène il suffit de mentionner le cas Finiq, le plus grand village de la zone, qui lors des premiers recensements ottomans se présente avec une population qui, comme on vient de le remarquer ci-dessus, portait des noms propres typiques albanais, cependant qu'aujourd'hui elle se présente comme grecophone. Ce village a conservé le nom de l'ancienne ville épirote de *Finik* (Phoenice), fondée non pas au-delà du IV<sup>e</sup> s. avant notre ère. Parmi les ruines de cette ville antique l'on a découvert un théâtre, l'acropole etc., mais l'on n'a pas trouvé de traces de nécropoles grecques "à l'intérieur de la cité"<sup>29</sup>.

<sup>28</sup> Voir : R. Memushaj, *Histori e Kurveleshit*, I, Tiranë 2004, p. 36.

<sup>29</sup> Voir plus en détails à propos de cette ville antique de l'Épire, l'ouvrage cité de N. G. L. Hammond, *Epirus*, pp. 112-117.

Mais est-ce qu'il a été ancien l'élément albanais de jadis dans les villages de Dropull et de Vurg, ou bien les Albanais et les Arbëresh, comme ils étaient appelés antérieurement, y avaient migré des contrées plus au nord, surtout au cours du XIV<sup>e</sup> s., au temps de Etienne Dušan, dont quelque chercheur est d'avis que pour élargir son royaume il a encouragé l'élément albanais à descendre vers les contrées dudit Épire, où étaient inclus même la Vallée de Dropull et Vurg. Ainsi, D. Nicol<sup>30</sup> affirme qu'Etienne Dušan "encouragea les Albanais à le faire pour son compte en pénétrant en Épire et en Thessalie". Il n'est pas clair de quelle invasion d'Albanais (ou plus précisément, d'Arbëresh) au XIV<sup>e</sup> sc. est-il question dans ce cas-là. On sait en général qu'au XIV<sup>e</sup> sc., avant et après, il y a eu des immigrations d'Albanais dans les contrées grecques, surtout en Thessalie, en Attique, en Béotie et en Péloponnèse ainsi que dans certaines îles de l'Égée. Une partie de ces immigrés albanophones venait surtout des contrées albanophones de l'Épire et de l'Albanie Méridionale où avaient éclaté aux années '20-'30 de ce siècle, des insurrections contre le pouvoir byzantin, accompagnées de sévères expéditions punitives (Voir : Xhufi : 2006, 358 s.). C'est pourquoi les circonstances historiques auraient encouragé dans ce cas-là l'émigration de la population albanophone même de la zone de Dropull et de Delvinë.

Même après avoir dit tout ceci, la question sur l'ancienneté de l'élément albanophone dans la vallée de Dropull et de Vurg à Delvinë, reste à être expliquée. Certes, la question est étroitement liée à la question de l'origine de la population dudit Épire où se trouve deux contrées qui, comme il est souligné ci-dessus, portent les noms *Dropull* et *Vurg* non liés de par l'origine à l'albanais. D'autant plus, *Hadrianopole* d'où fut emprunté le nom *Dropull* a été considéré comme une colonie romaine. Comme ces deux questions, dû à l'importance qu'elles renferment, doivent être considérées étroitement liées à la question de la langue maternelle de l'Épire au cours des siècles, ce qui dépasse les buts et limites de cet article, nous allons nous y borner à une seule remarque générale: les circonstances historico-sociales au Moyen âge dans les contrées examinées, ne pouvaient pas contribuer à déhelléniser leur population. Il suffit de tenir compte du fait, mentionné même ci-dessus, que l'influence de l'Empire Byzantin et de l'Église Orthodoxe grecque n'aurait pas favorisé une chose pareille. C'est pourquoi, dans ce cas, si l'on a en vue aussi le fait également mentionné

---

<sup>30</sup> D. Nicol., *The Despotate of Epirus*, in "Epirus: 4000 years of Greek history and civilization", Athens 1997, p. 211 s.

ci-dessus, que dans les registres ottomans du recensement de la population de cette zone sont marqués beaucoup de noms de chefs de famille, non-grecs, alors il faut admettre que même dans les villages grecophones de Dropull et de Vurg, à Delvinë, le grec est propagé relativement tard et ce phénomène reste à expliquer. En général l'on pense qu'au début, vers la fin du XVIII<sup>e</sup> s. et le début du XIX<sup>e</sup>, les habitants de nationalité grecque y ont été amenés en tant que cultivateurs, par les féodaux albanais et, avec le temps, leur nombre s'était accru. Mais, en s'appuyant sur certaines indications de la "chronique de Dropull" mentionnée plus haut, Xhufi (2006,332) parle d'"une colonisation grecque encore plus ancienne de l'Épire, respectivement à la vallée de Dropull" et justement de la "déportation d'une population grecque des contrées d'Athènes à un temps imprécis". Concernant cette question il faut tenir compte du fait que, indépendamment de l'inexactitude des données de la "Chronique de Dropull", mise en évidence un peu plus haut, il y a eu toujours des migrations dans les zones frontalières. Il faut avoir en considération aussi que dans les villages de Dropull et de Vurg, pour des raisons diverses, sont arrivés et sont installés de temps à autre des habitants albanais des autres contrées qui ont été assimilés avec le temps par la population grecophone. De toute façon, même dans le cas des villages grecophones de *Dropull*, tout comme dans celui des villages de *Vurg* de Delvinë, durant les derniers siècles c'était la langue grecque qui a gagné du terrain en écartant la langue albanaise parmi les habitants venus des contrées non-grecophones. Un tel phénomène, qui doit être étudié plus à fond, n'est pas imprévu, si l'on tient compte qu'un tel processus est vérifié au cours des derniers siècles dans la plus grande partie des contrées méridionales dudit Épire.

#### **Bibliographie principale**

- Baçe A., *Sofratikë*, dans "Iliria" 2/1983.  
 Cabanes P., *Epirus in the Roman period*, dans "Epirus", 1997.  
 Çabej E., *Studime etimologjike në fushë të shqipes*, III<sup>e</sup> vol., Tiranë, 1987.  
 Demiraj Sh., *Fonologjia historike e gjuhës shqipe*, Tiranë 1996.  
 Demiraj Sh., *Prejardhja e shqiptarëve në dritën e dëshmive të gjuhës shqipe*, Tiranë 1999.  
 Duka F., *Realiteti etnik i Dropullit në burimet historike të shekullit XVI*. (Defteri osman i regjistrimit të pronave dhe të popullsisë së sanxhakut të Vlorës, i vitit 1520), "Studime historike" 3-4/1991.

- Epirus, *4000 years of Greek history and civilization*, Athens, 1997.
- Pouqueville F. C. H. L., *Voyage de la Grèce*, IIe vol, (deuxième édition) 1926, Paris.
- Rix H., *Historische Grammatik des Griechischen*, Darmstadt, 1976.
- Hammond N.G.L., *Epirus*, Oxford 1967.
- Jireček K., *L'eredità di Roma nelle città della Dalmazia durante il Medioevo*. A cura di Mario Capaldo, Roma 1984.
- Memushaj R., *Histori e Kurveleshit*, I, Tiranë 2004.
- Mihăescu, H., *La langue latine dans le sud-est de l'Europe*, București-Paris, 1978.
- Nicol D., *The "Despotate" of Epirus*, in Epirus, 1997.
- Pouqueville F. C. H. L., *Voyage dans la Grèce*, Ve vol, 1921, Paris.
- Shkurti S., *Vurgu – Vështrim etnografik*, Tiranë 1987.
- Topalli K., *Fonetika historike e gjuhës shqipe*, Tiranë 2007.
- Triandafilidhis M., *Gramatikë e vogël e greqishtes së re*, (traduit par Dh. Qiriazi), Selanik 1995.



**István SCHÜTZ**

**DU LATIN AU ROUMAIN - UN CHEMIN QUI SE PERD DANS  
LE BROUILLARD**

"La méthode que j'ai choisie n'a pas été employée jusqu'à présent; elle est fondée sur la comparaison des langues romanes. Ce que j'ai voulu montrer, ce n'est pas seulement comment la structure du latin s'est transmise au roumain, mais encore si les éléments de cette structure existaient dans les autres langues romanes...". C'est avec cette promesse solennelle que le philologue roumain Marius Sala nous présente son récent ouvrage *Du latin au roumain*, traduit en français et publié en 1999 en "coédition", à Paris et à Bucarest, par l'Harmattan et l'Univers Encyclopédique, avec l'aide financière de l'Agence Nationale pour la Science, la Technologie et l'Innovation de la Roumanie. Cette introduction est propre à éveiller l'intérêt du lecteur, d'autant plus que la version roumaine de cette monographie est apparue en 2006 dans une deuxième édition revue, après sa traduction en cinq langues étrangères. La revue roumaine "Historia" a récemment publié elle aussi, en onze livraisons, le texte raccourci de la monographie, ayant omis la longue liste du vocabulaire d'origine latine du roumain.

Mais "promettre et tenir font deux" dit le français... Et le lecteur s'aperçoit vite qu'il se berçait d'illusions. L'auteur lance l'histoire de la langue roumaine en citant son ancien professeur Alexandru Rosetti qui, à son temps avait formulé la définition suivante sur la généalogie du roumain : "Le roumain, c'est le latin parlé sans interruption dans la partie orientale de l'Empire romain, c.-à-d. dans les provinces danubiennes romanisées (Dacie, Pannonie méridionale, Dardanie, Mésie supérieure et Mésie inférieure) depuis la pénétration du latin dans ces provinces jusqu'à nos jours". C'est-à-dire la nouveauté annoncée ne se limiterait qu'à la méthode et ne servirait que de prétexte pour nous présenter des théories pas trop connues. Avant de montrer ce qui différencie le roumain du latin, l'auteur estime nécessaire de préciser que "la position géographique – à l'extrémité orientale de la Romania – et l'histoire du peuple roumain, qui s'est développé pendant des siècles sans avoir des relations avec la Romania occidentale, expliquent sans aucun doute les particularités du roumain actuel". En ce qui concerne la romanisation des

régions occupées par les Romains, Sala esquisse le schéma connu : "Les autochtones ont dû parler, au départ, un latin rudimentaire, ils ne renonçaient pas à leur langue maternelle. Le latin n'était alors qu'une seconde langue leur permettant de communiquer, avec les autorités notamment. Avec le temps, aussi bien en Orient qu'en Occident, le latin, auréolé qu'il était du prestige que lui donnait son statut de langue de l'Empire, est devenu le principal moyen de communication, aux dépens de la langue autochtone, qui a été peu à peu abandonnée. A la différence des langues parlées par les autochtones (dont la culture était orale), le latin s'est imposé aussi comme langue de culture écrite, facilitant la transmission et l'application des décisions administratives, l'enregistrement des opérations de vente-achat, etc. A mesure que le latin se généralise, les différences entre la langue employée par les latinophones originaires de diverses provinces de l'Empire et celle des autochtones diminuent sensiblement. C'est ainsi qu'a dû se faire la romanisation de la Dacie, qui par définition relève l'histoire d'une société...". Voici la première gaffe dans l'application de la méthode annoncée par l'auteur ! Le schéma est trop généralisé, il n'est aucunement valable pour la romanisation de la Dacie, tout simplement parce que notre auteur semble avoir oublié les guerres sanglantes et dévastatrices contre les Marcomans (166-180), suivies par la révolte des colons (écrasée dans le sang par les légionnaires) et par une interruption brusque et tragique de la romanisation. Et à ce propos il faut souligner que la "façon lapidaire" de la présentation de quelques événements qui ont marqué l'histoire de la Dacie au premier millénaire, est plutôt une *façon sélective* sinon *arbitraire* puisque la période présentée par Sala sans préciser sa durée, à cause de quelques faits concrets historiques, aurait dû se dérouler entre 106 et 271 (ou 273) - ni avant, ni après -, et il n'y a aucune preuve (même pas la moindre !) pour pouvoir déclarer qu'au cours de cette période "on a cessé d'y parler latin, parce que désormais on y parlait roumain". Et le problème crucial de la théorie de la continuité n'est ni l'aire ni la période de ces événements attribués par l'auteur et par ses collègues à l'histoire de la Dacie. La "continuité du latin en Dacie", présentée par G. Ivănescu (*Istoria limbii române – L'histoire de la langue roumaine* -, Iași, 1980.) comme la première obligation de celui qui se propose d'écrire une histoire du roumain, correspond cent pour cent à un *critère a priori*, autrement dit à la méthode de construire un syllogisme ne connaissant que la conclusion formulée au préalable. Il est tout à fait évident que les deux premières conditions d'un raisonnement logique – ni la majeure, ni la mineure – ne

peuvent être jamais une présomption. La condition indispensable du philologue (ou d'un spécialiste de n'importe quel autre domaine scientifique) est le choix d'une majeure et d'une mineure indiscutables pour arriver à une conclusion impeccable. C'est le problème crucial des œuvres philologiques et historiques parues en Roumanie dans les années '80. En ce qui concerne précisément le problème de la romanisation de la population de la Dacie Trajane, nous ne citerons que les exemples de raisonnements (ou plutôt de conclusions *a priori*) de Iancu Fischer et d'un certain Al. Suceveanu. Le premier, dont la monographie déjà mentionnée est qualifiée par M. Sala (dans l'avant-propos de son livre) comme une "excellente description du latin dont le roumain est issu", souligne de sa part que "... la durée du procès de romanisation et la survivance d'une langue autochtone ne dépend pas de la date de la romanisation ni de la durée de l'occupation romaine, mais de l'intérêt et de la disposition de la population en question à apprendre le latin...". Le deuxième auteur, dont l'article *În legătură cu unele discuții recente privind procesul de romanizare*, (A propos de quelques discussions récentes concernant le procès de romanisation) in : "Thraco-dacica" VI (1985) 1-2. P.105-113.), a mérité l'attention distinguée de Sala pour les idées suivantes: "Les résultats différents du procès de romanisation au nord du Danube et de celui ayant eu lieu sur le littoral du sud de l'Adriatique, ainsi que la différence des relations des Daces libres avec les Daces romanisés d'une part, et la différence des relations des Illyriens et des Illyriens en voie de romanisation de l'autre, on pourrait les expliquer par le fait que dans le premier cas la romanisation avait pénétré dans la campagne, c'est-à-dire dans les communautés rurales de la population autochtone, tandis que dans le deuxième cas elle était limitée aux villes... Bien que les villes aient été des foyers de romanisation, elles sont composées d'un nombre moindre d'unités favorables au procès de romanisation... La clef de la continuité post-romaine n'est pas la ville (*sic !*), vu que la romanisation n'avait eu lieu que dans les communautés rurales des autochtones, comme dans le cas de la Dacie. C'est ainsi que l'on peut expliquer la romanisation des territoires (comme la partie de l'est de la Valachie ou la Moldavie de nos jours), qui se sont échappés au contrôle direct romain...". Dans une pareille atmosphère peut-on s'étonner encore en lisant même dans le préambule de l'excellent dictionnaire (*Vocabularul de origine latină din limba albaneză în comparație cu româna – Le vocabulaire d'origine latine de la langue albanaise comparé au roumain-București, 1997.*) C. Vătășescu, en esquissant brièvement l'histoire des recherches concernant

l'élément latin des deux langues, cite l'hypothèse d'A. V. Desnitskaya, selon laquelle "après la chute de l'Empire romain, les Illyriens descendus sur le littoral avaient assimilé la population autochtone partiellement romanisée de l'Illyricum du sud...". L'auteur roumain, par contre, souligne son opinion : "Nous pouvons faire la remarque que dans le cas des Daces c'est le procès contraire qui a eu lieu : après la retraite de la domination romaine ce sont les Daces romanisés qui ont assimilé les tribus daces libres ayant vécu hors des frontières de l'Empire..."

#### **L'albanais – le "cousin" du roumain**

Mais regardons donc ce que Sala nous dit sur ces autochtones de la Dacie. "Les Gêto-Daces parlaient le dace (selon certains le thraco-dace), qui appartenait à la grande famille des langues indo-européennes. En fait, le nom de Gète est employé par les historiens grecs et celui de Dace par les romains. La présence des Daces est attestée dans la zone du Bas-Danube, de la Mer Noire et du Mont Balkan dès le VI<sup>e</sup> s. avant J.-C. A partir du I<sup>er</sup> s. après J.C., les historiens latins (Plin l'Ancien et Tacite) donnent à ce territoire le nom de Dacie...". Comme sur les autres territoires romains, les Daces ont trouvé, à leur arrivée dans les contrées qui allaient devenir la Dacie, d'autres populations qu'ils ont assimilées. Certains spécialistes ont voulu expliquer le nom de certains cours d'eau comme *Dunăre* "Danube", *Nistru* "Dniestr", *Prut* et *Olt* en invoquant la présence de populations scythiques. D'autres, au contraire, ont considéré que ces noms étaient d'origine dacique. Il se peut fort bien que les uns et les autres aient raison, que les noms scythiques aient été repris par les Thraco-Daces et ensuite transmis par le latin jusqu'à nos jours. En fait, on sait fort peu de choses sur les langues autochtones que le latin a remplacées. Pour ce qui est du dace, on ne connaît que quelques mots, transcrits d'ordinaire en grec ou en latin. Ce qui est certain, c'est que les Daces n'ont laissé aucun témoignage écrit, tout comme les Gaulois. Comme pour les autres langues romanes, en l'absence d'informations directes sur la langue des Daces, on a fait appel à différents procédés pour déterminer ce qui est dace dans la langue roumaine. Pour ce qui est du français les spécialistes ont fait appel au breton – qui est une langue celtique apportée par les Bretons d'outre-manche chassés par la conquête anglo-saxonne aux V<sup>e</sup> et VI<sup>e</sup> s. Le breton est en quelque sorte un cousin du français. En ce qui concerne le roumain, on a procédé un peu comme en français ; dans ce cas, on a fait appel à l'albanais, un cousin du roumain que nombre de spécialistes considèrent comme le continuateur direct du thrace, tout comme le breton est le continuateur du celte. On notera, toutefois, que certains linguistes estiment que l'albanais provient

de l'ancien illyrien. (A ce propos, pour le moment, nous ne notons qu'une différence impardnable – et pas une faute du traducteur ! – se trouve entre l'original roumain et la traduction française : en roumain l'auteur parle "de la grande majorité des spécialistes" qui considèrent l'albanais "le continueur direct de la langue thrace (certains le considèrent qu'il dérive de l'illyrien)". Les lecteurs français seraient-ils plus sensibles aux formulations "bâclées" de l'auteur ? Mais, pour ce qui est de ce passage de la monographie, il s'agit de beaucoup plus que d'un gâchage. Tout d'abord qui est-ce qui a inventé le drôle hybride linguistique "thraco-dace" et qui sont ceux qui forment la "grande majorité des spécialistes" qui considèrent l'albanais "comme le continueur direct de la langue thrace" ? Et ensuite qui sont ceux qui "considèrent l'albanais le cousin du roumain" ou ceux qui considèrent les noms de cours d'eau mentionnés "d'origine dacique (sic !)" ? Voici quelques questions (restées sans réponse dans l'ouvrage) qui pourraient expliquer la raison pour laquelle l'auteur a déclaré dans la première édition roumaine de sa monographie que "le texte ne sera aucunement un exposé scientifique avec des citations et des références bibliographiques, mais plutôt un exposé accessible pour un public le plus large possible, à la portée de tout le monde".

Mais regardons donc un peu le revers de la médaille, la catégorie de "certains spécialistes" qui - face à la "grande majorité" thracophile - prend position en faveur de l'origine illyrienne de l'albanais. Nous ne vous offrons qu'une liste bien succincte, en commençant par J. Thunmann (1774), J. Ph. Fallmerayer, J. G. Hahn, K. Patsch, J. Kopitar, F. Miklosich, G. Meyer, ensuite H. Pedersen, A. Thumb, Fr. Ribezzo, M. Bartoli, W. Meyer-Lübke, W. Cimochoowski, sans oublier le roumain S. Pușcariu. Sala aurait pu trouver une liste encore plus large dans les œuvres du professeur albanais Sh. Demiraj (entre autres *Gjuha shqipe dhe historia e saj* – La langue albanaise et son histoire, Tiranë 1988 ou *Gjuhësi ballkanike* – Linguistique balkanique – Tiranë 2004, les deux avec un sommaire en anglais) ou dans les dizaines d'études de l'éminent albanologue E. Çabej, dont un grand nombre est publié en français. Mais au lieu de nous offrir des noms et des données précis, nous voilà de nouveau en face du péril de perdre notre chemin dans le brouillard de l'anonymat. Au lieu d'une brève présentation du problème du lexique commun de l'albanais et du roumain, l'auteur nous dit que "l'on considère l'albanais le *cousin* du roumain" et que cette consanguinité nous permettrait de "déterminer ce qui est dace dans la langue roumaine". Or, dans ce cas cet "on" n'est pas anonyme.

Mais avant d'identifier ce "parrain anonyme", voyons ce que dit sur ce problème épineux A. Rosetti, d'autant plus que Sala, à ce propos, semble avoir oublié l'œuvre de son maître, dans le 2<sup>e</sup> volume de laquelle (*Limbile balcanice* - Les langues balkaniques – IV<sup>e</sup> édition, București, 1964.), le philologue roumain a consacré une trentaine de pages aux traits communs des langues considérées comme noyau intérieur de l'*Union Linguistique Balkanique* et une vingtaine de pages aux correspondances phonétiques et aux éléments communs du vocabulaire roumain et albanais. Dans les conclusions de ce volume nous pouvons lire les phrases suivantes: "La présence dans le roumain d'un nombre de mots qui se retrouvent dans l'albanais ne présuppose pas nécessairement un contact parmi nos ancêtres et les ancêtres des Albanais, puisque ces mots s'expliquent par un critère commun: une langue aujourd'hui disparue la forme actuelle de laquelle, au moins partiellement, est l'albanais de nos jours, laquelle avait laissé des traces dans le vocabulaire de la population danubienne romanisée. Donc ce n'est pas besoin de supposer que l'emprunt avait eu lieu dans le voisinage des Albanais. Tout de même il y a des raisons qui donnent lieu à croire qu'au nord le territoire linguistique des ancêtres des Albanais s'étendait au-delà de leur territoire actuel, et que, par conséquent, les ancêtres des Albanais étaient des voisins des ancêtres des Roumains..."

Après avoir formulé ces idées, A. Rosetti attire l'attention sur les huit traits caractéristiques du roumain, en soulignant "les précautions indispensables à prendre dans tous les cas où nous nous occupons des restes de telles langues comme le thrace et l'illyrien, des langues incertaines, tant à cause de l'absence des connaissances suffisantes dans ce domaine, tant à cause du mode de la transmission de ce fond linguistique et à cause du procédé imparfait du reflet des sons de ces langues par l'alphabète grecque... En ce qui concerne les noms de rivières d'origine thrace, nous nous sommes méfiés de reconstruire les prototypes thraces supposés pour expliquer la forme dans laquelle ces noms étaient transférés au roumain, parce que dans ce domaine l'étymologiste ne peut être dirigé par le sens du mot qui lui manque, mais ce sens devrait être présupposé...". D'ailleurs, selon A. Rosetti, "les traits *balkaniques* du roumain sont dus aux facteurs suivants: 1. L'existence d'un substrat commun de deux ou encore plus de langues balkaniques (pour le roumain et l'albanais, élargi quelques fois par le bulgare); 2. La coexistence des peuples balkaniques pendant le moyen-âge; 3. Le développement d'une civilisation commune, répandue sur tout le territoire de la Péninsule Balkanique..."

Un autre mérite d'A. Rosetti est l'élargissement du vocabulaire commun albanais-roumain avec quelques mots albanais d'expansion dialectale dans le roumain (sur la base des recherches de G. Weygand). Il note que parmi 82 mots communs au roumain et à l'albanais, l'aroumain ne connaît que 37, tandis que le meglénoroumain 32, en ajoutant son opinion que pour le moment "nous ne disposons pas de critères pour pouvoir déterminer, est-ce que ces termes communs viennent de l'albanais dans le roumain ou vice versa". A ce propos, il dit : "Au vrai dire, ces termes dérivent dans les deux langues d'une langue parlée auparavant sur la Péninsule Balkanique, laquelle les avait laissés dans le roumain comme traces de son existence... A l'état actuel de nos connaissances nous pouvons présupposer que cette langue est le thrace : en confrontant les termes roumains à ceux albanais nous les expliquons donc par un critère commun...".

Si nous ne nous trompons pas, la découverte de la "consanguinité" roumaine est le mérite de l'épigraphiste roumain I. I. Russu, le premier auteur qui a recueilli et publié dans un volume à part (*Limba traco-dacilor – La langue des Thracodaces*, București, 1959.) les mots communs des deux langues, connus d'ailleurs depuis 1774 quand le prof H. E. Thunmann avait publié dans son livre *Forschungen zur Geschichte Ost-Europas* le petit dictionnaire gréco-albano-valaque de l'albanais Th. Kavalioti, ayant posé la base de l'albanologie comme science et ayant attiré l'attention des premiers indoeuropéistes sur le lexique commun des deux langues. Cette monographie d'I. I. Russu a connu une deuxième édition (1967) et une traduction en allemand (1969), suivies (en 1970) par le volume *Elemente autohtone în limba română – Des éléments autochtones dans la langue roumaine – București*). Sans méconnaître le mérite de l'auteur d'avoir recueilli et publié le lexique commun (bien qu'incomplet) des deux langues, nous devons remarquer en même temps les critiques sévères faites à l'égard de ses étymologies souvent absurdes, surtout de la part de l'allemand G. Reichenkron et de A. Rosetti même. Sans avoir les connaissances indispensables des lois phonétiques de l'indoeuropéen il a donné libre carrière à son imagination, ayant créé des radicaux - fantômes indoeuropéens. Dans son œuvre posthume, publiée en deux langues par ses disciples et collègues (*Obârșia tracică a Românilor și Albanezilor – Der thrakische Ursprung der Rumänen und Albanesen*, Cluj-Napoca 1995.), l'auteur se réfère à son prédécesseur B. P. Hașdeu qui (sans avoir à sa disposition les moyens modernes actuels) avait pris position en faveur de l'origine thrace de l'albanais en 1901 (!) dans son exposé tenu au siège de

l'Académie roumaine, en formulant la question "*Cine sunt Albanezii ?*" ('Qui sont les Albanais' ?). I. I. Russu souligne que B. P. Hașdeu "avait éliminé en même temps un ancien dilemme grave scientifique ayant fait souffrir quelques romanistes, surtout des Roumains (O. Densușianu, S. Pușcariu etc.), en erreur et confusion constants dans leurs efforts, souvent désespérés, d'expliquer et de justifier les éléments communs préromans n'existant que dans l'albanais et le roumain, éléments considérés d'une façon simpliste et erronée comme des simples "emprunts" lexicaux directs du roumain à l'albanais dans la période d'une soi-disante "symbiose" albano-roumaine". Si nous voulons parler sans équivoque, il faut dire clairement que ces "souffrances" et ces "efforts souvent désespérés" étaient provoqués par l'impossibilité d'harmoniser le fait de ce lexique commun des deux langues avec l'hypothèse de la continuité daco-roumaine !

Quant au premier philologue roumain d'une formation solide, A. Philippide, dans sa grande œuvre *Originea Românilor* I et II – L'origine des Roumains – Iași 1924, 1928, il n'avait eu aucun problème avec ces emprunts directs du roumain à l'albanais, convaincu que dans la Dacie abandonnée par Aurélien, la population romanisée n'aurait pu survivre que par miracle les longs siècles des invasions barbares, et par conséquent il s'était prononcé pour la naissance du roumain au sud du Danube. Mais à cause de sa conviction, son confrère O. Densușianu l'avait qualifiée de "roeslerien" !

Donc ce fut I. I. Russu qui varia les étiquettes : "fond autochtone", "langue traco-dace" pour arriver au titre de son volume posthume arborant sa dernière découverte : "l'origine commune thrace du roumain et de l'albanais" ! Dans les *Conclusions* de ce volume-ci sa fantaisie prodigue étonne le lecteur: sur les six pages il nous présente non moins qu'une vingtaine de mots-jumeaux coulés dans le même moule: *traco-daci, albanezi-shkipetari, latino-romanică, huno-bulgari, traco-romani, carpato-balcanică, illyro-romană, traco-getică, turcomusulmană, otomană-turcă, greco-bizantină, romano-illyric, romano-latină, carpo-tracic, ensuite: filologie-linvistică, istoric-arheologică, trib-ethnie, mutație-romanizare* (?), *etno-lingvistică et politico-statală*, couronnés par un "trois jumeaux": *traco-geto-roman*. Peut-être en l'honneur de la ville de Kolozsvár ('la citadelle de Kolozs'), métropole de la culture hongroise de Transylvanie jusqu'en 1919 - aujourd'hui Cluj-Napoca, le nom roumain a-t-il reçu le nom jumeau Napoca (d'ailleurs selon sa forme il devrait être d'origine celtique ou gépide) pendant la dictature communiste.

### **Les efforts des historiens et des archéologues**

Mais pour mettre le point sur le i, il était indispensable avoir l'apport et les efforts joints des historiens et des archéologues roumains, l'œuvre de quelques générations successives ajoutant chacune de sa part une marche à l'escalier utilisé déjà lors la transformation de l'albanais en un "cousin" du roumain.

Mais avant tout, écoutons ce que dit M. Sala dans sa monographie : "Il est vrai que la Dacie n'a été province romaine que pendant 165 ans, plus exactement de 106 à 271. Il est vrai aussi que l'intensité de la romanisation ne dépendait pas seulement de la durée de l'occupation romaine. Cette romanisation, d'ailleurs, a commencé avant la conquête, à la faveur de l'occupation par les Romains de certaines provinces limitrophes (la Pannonie à l'ouest, la Mésie au sud et à l'est) et aussi par le fait que le Danube était devenu un fleuve romain, traversé par les marchands romains bien avant la conquête militaire romaine...". D'où cette conviction de notre auteur vient-elle ? Il est vrai que le proconsul romain M. Licinius Crassus, en 28 avant J.-C., avait occupé le Dobroudja d'aujourd'hui, et que l'empereur Auguste, de sa part, lors de ses actions pacificatrices en Europe du Sud-est, avait pris une décision radicale : "Son légat Aelius Catus avait traversé le Danube et de la plaine de la Valachie il avait évacué toutes les bourgades gètes, en transférant en même temps 50.000 Gètes sur le territoire romain de la Mésie. De cette façon une large zone systématiquement dépeuplée venait d'être créée devant la frontière danubienne de l'Empire, sur la rive gauche du fleuve. Les anciens établissements des Gètes du Bas-Danube avaient cessé d'exister" écrit l'archéologue roumain R. Vulpe (*La Valachie et la Basse-Moldavie sous les Romains*, in "Studia thracologica", București, 1976). Puis il continue : "Ainsi, dans l'histoire de ces territoires a commencé la deuxième étape. Dorénavant ils étaient à la merci du pouvoir romain. Ce pouvoir les Romains continuaient à l'exercer, comme auparavant, à travers les rois-clients thraces, ensuite, à partir de l'an 45 A. D. ce fut l'armée de la province de Mésie qui a pris le commandement, dont les pouvoirs étaient étendus jusqu'à la Mer Noire. La zone dépeuplée de la plaine de la Valachie, interdite pour les Gètes retirés dans la région des collines du Nord, est devenue de fait une possession romaine. "Plautius Silvanus Aelianus" avait fait transférer de la Basse-Moldavie et des steppes nord-pontiques plus de 100.000 personnes au Sud du Danube, dans la province de Mésie. Ainsi, en quelque forme, tous les territoires de la Dacie, situés à l'Est des Carpates

et se trouvant sous le contrôle de l'armée romaine, devaient obéir à Rome"

Après l'invasion de Décébale en Mésie en 85, l'empereur Domitien a divisé en deux parties la Mésie, la Mésie Inférieure ayant reçu tout le territoire de l'ancienne Ripa Thraciae de l'embouchure de la Ciabrus et jusqu'à la mer. Quatre ans plus tard le commandant romain Tettius Juilianus a fait une incursion en Transylvanie et imposé la paix à Décébale. Selon l'archéologue roumain V. Pârvan (*Getica et Istoria României*, București, 1960) la durée de plus de dix ans de la paix ne peut pas être expliquée uniquement par les conditions favorables à Décébale stipulées dans le traité de paix. "Nous devons penser aussi aux forces armées romaines stationnées dans les territoires limitrophes, comme le Banat, l'Olténie, la Valachie, la Basse-Moldavie, lesquelles l'avaient surveillé. Il est inimaginable, que les troupes de Tettius Julianus vainqueur en 89 seraient retirées de toutes leurs positions occupées pendant les opérations militaires. Si les Romains avaient abandonné des territoires ayant garanti l'encerclement de l'ennemi vaincu, cette mesure aurait été une telle erreur stratégique que les calomniateurs de Domitien n'auraient pas manqué de critiquer. Dans une certaine mesure, ces territoires dépendaient depuis longtemps de l'Empire. Mais cette dépendance devait revêtir depuis longtemps la forme de l'occupation militaire constante, c'est-à-dire la forme de l'annexion". R. Vulpe, de sa part, monte sur la marche suivant de l'escalier en soulignant que par ces phrases son collègue avait reconnu au moins l'annexion du Banat et de l'Olténie, "mais *expressis verbis* il n'avait pas mentionné la validité de cette idée pour la Valachie".

Donc un pas important venait être fait : après le grand succès des linguistes qui ont découvert la "consanguinité" albano-roumaine, les archéologues et les historiens roumains ont trouvé les arguments en faveur d'une romanisation en Valachie (à l'est du fleuve Olt) et dans la Basse-Moldavie ! Il ne manquait plus que les preuves matérielles d'une présence de Daces "romanisables".

Et la victoire était déjà, pour ainsi dire, à portée de main. En 1983, l'archéologue roumain G. Bichir a tranché le nœud gordien en publiant une monographie de grand format, plus de 400 pages, sous le titre de *Cultura carpică* (La culture carpe), București, un vaste compte-rendu sur ses fouilles et trouvailles archéologiques dans les régions centrales de la Moldavie, ayant découvert plus de 400 sites et presque 50 cimetières, prouvant l'existence d'un "grand empire des Carpes (une tribu dace guerrière de la pente orientale de la chaîne des Carpates),

"ennemis permanents et redoutables du grand Empire romain" – selon la remarque faite par Jordanès dont l'œuvre *Getica*, comme nous le verrons plus bas, a rendu un service inappréciable aux historiens roumains. Mais, pour revenir à la monographie de G. Bichir, il note avec amertume non dissimulée qu'il y a "une grande lacune documentaire : les Carpes-thraces n'avaient pas la chance de nous léguer quelques textes en grecque ou en latin contenant le nom d'un prince, d'un commandant militaire ou d'une divinité "nationale" ou au moins d'un héros ayant lutté contre les Romains". Et après tout ce préambule promettant, un virage inattendu: ces guerriers redoutables d'un tel grand empire, dans la deuxième moitié du III<sup>e</sup> et au début du IV<sup>e</sup> s., ont demandé aux autorités romaines leur transfert sur la rive droite du Danube, sur le territoire de l'Empire. Ayant reçu une réponse positive, ils ont été installés dans la province de la Scythie mineure (le Dobroudja de nos jours) comment et combien de Carpes ? Tout un empire, des centaines de mille (?) de gens prêts à abandonner leurs villages et tout ce qu'ils possédaient afin d'opter pour un avenir incertain, peut-être même plein de dangers imprévisibles et loin de leur terre ancestrale ? Et tout ceci sans connaître, bien entendu, leur avenir de se présenter quelques siècles plus tard, sur le littoral de l'Adriatique, comme un peuple nouveau, celui albanais ! Une performance formidable, et tout ceci pour prouver l'origine commune thrace des Roumains et des Albanais ! Oui, parce que ces Carpes – et ce n'est pas seulement l'opinion de l'auteur ! – on ne pouvait pas romaniser en liberté, *extra fines Imperii*, sans être soumis à la domination effective impériale, parce qu'ils n'étaient pas romanisés d'une façon définitive et complète (comme ce fut le cas des "provinciales" soumis pendant les trois premiers siècles de notre ère) même pas après leur installation et regroupement social-politique (?) dans la vie provinciale romaine, laquelle, vers la fin du IV<sup>e</sup> s., commençait à se décomposer. Ces "émigrés" ont réussi – par suite de leur intégration tardive dans la romanité – à sauvegarder leur langue ancestrale indoeuropéenne, dans laquelle sont pénétrés d'une façon massive des éléments lexicaux et morphologiques latino-romains, au premier examen d'une apparence tant nombreuse et importante qu'un siècle auparavant ils avaient donné à G. Meyer l'impression que l'albanais serait une langue romanique "mixte" (voire même "*eine halbromanisierte Sprache*" selon le philologue allemand G. Meyer au début du siècle passé).

Or, il est bien compréhensible que du haut de ce double échafaudage monté par les philologues d'une part et par les historiens de l'autre, M. Sala pouvait laisser sa fantaisie prendre librement sa volée,

en parlant de 60.000 (!) soldats romains envoyés en Dacie "immédiatement après la conquête, de 44 villes, autrement dit de 44 centres de production et d'échange, dans la première moitié du II<sup>e</sup> s.", de "fermes agricoles fondées par les colons; les travaux des champs réclamant une participation de la population autochtone, des Daces par conséquent". Et le Danube "était devenu un fleuve romain, traversé par les marchands romains bien avant la conquête militaire romaine". "Comme la Romania occidentale, la Dacie romanisée a eu une vie urbaine, des aqueducs, des thermes, des forums, des temples, des amphithéâtres, celui de Sarmisegetusa pouvait accueillir 12.000 spectateurs (?). De toute évidence, les Daces n'étaient pas à l'écart de cette vie ; Trajan, certes, avait détruit un État (sic !), mais n'avait pas éliminé les Daces. A cet égard, il est intéressant de comparer la situation de la Dacie à celle des autres provinces de l'Empire. Partout, le nombre des autochtones dépassait celui des Romains, partout ces autochtones ont adopté le mode de vie des Romains et surtout le latin. Le fait que de nombreux Daces aient été recrutés ne saurait nous étonner : On (qui ?) mentionne la formation de 15 unités (?) daciennes (*alae et cohortes*) envoyées en Syrie et en Bretagne". Ce qui nous étonne, ce sont ces chiffres exagérés. L'auteur, d'où est-ce qu'il les a trouvés ? Il est tout à fait évident que pour écraser l'armée de Décébale il a suffi deux légions romaines et que les effectifs d'une légion n'ont atteint que sous la domination des empereurs le chiffre de 6.000 hommes. Or, d'où cette hâte de Trajan de commander encore 20 légions complètes après la défaite totale de la Dacie ? Et comment a-t-il résolu le ravitaillement de 60.000 soldats toujours affamés ? Et les 15 unités militaires "daciennes" d'où sortent-elles quand on n'en connaît que deux ? Et les 44 villes et les "plus de 160 autres agglomérations" ? Où sont les historiens et les archéologues qui pourraient nous énumérer les noms de dix d'entre elles ? Et les points d'interrogation ne se réduisent aucunement au domaine des chiffres ! Pas du tout ! L'auteur nous surprend par une vision tout à fait formidable en élargissant le territoire romanisé de ce coin d'Europe : "... il faut souligner que les populations thraces qui se trouvaient au sud du Danube, surtout dans la Péninsule balkanique, ont été assujetties à Rome beaucoup plus tôt que les Daces. Il y a eu une synthèse entre les populations thraces et les colons romains ; un bloc roman compact ayant pour axe principal le Danube s'est constitué dans la région carpatobalkanique". A ce propos la première question soulevée : *la ligne de Jireček* où a-t-elle disparue ? Cette ligne imaginaire tracée par le philologue tchécoslovaque, partait de la rive de

l'Adriatique (de Lissos-Lezhë) vers l'est, en traversant Serdica (Sofia de nos jours) et aboutissant sur la rive de la Mer Noire, au sud de laquelle la domination de la langue grecque a continué même après la conquête romaine, d'ailleurs formelle, parce que dans cette région les Romains appliquaient leur tactique bien connue *divide et impera*, en se basant toujours sur le roi le plus puissant des Thraces. Et peut-on fermer les oreilles devant le conseil bien fondé du thracologue bulgare V. Guéorguiev qui, dans son œuvre bien connue (*Trakite i tekhniyat ezik - Les Thraces et leur langue*, Sofia, 1977) et dans ses études dédiés à la soi-disante romanisation des Thraces, a mainte fois souligné que les Bulgares, établis plus tard sur leur territoire, ont donné le nom de *Plovdiv* à leur ville érigée sur les ruines de l'ancienne *Poulpoudava*, ayant comme base l'ancien nom thrace de la ville et non pas son nom gréco-romain *Philippopolis*.

En ce qui concerne le "bloc compact roman ayant pour axe le Danube", c'est dommage que l'auteur n'avait pas consulté, avant de formuler la phrase incriminée, l'atlas historique *The Times History of Europe* des TIMES Books Harper Collins Publisher (troisième édition en 2001.), œuvre unique des professeurs des universités d'Oxford, de Cambridge, d'Exeter et d'Ohio, ainsi que de King's College de Londres. C'est un "montage" de textes et de cartes (du cartographe hongrois A. Bereznay) présentant l'histoire de notre continent depuis la naissance des premières formations d'Etat (900 avant J.-C.) jusqu'à 2001. Sur la page 18 de cet atlas nous trouvons deux cartes illustrant, en ordre chronologique, les conquêtes romaines sur les Balkans, marquant en couleurs différentes les provinces créées par les conquéresseurs, entre autres la Dacie Trajane. Or, cette dernière n'est qu'une petite poche sur la rive gauche du Danube comprenant l'Olténie et la partie de l'est du Banat de nos jours et la partie centrale de la Transylvanie avec les montagnes qui les entourent. Sur la plaine entre les fleuves du Danube et de Tisza, dans la Valachie et la Moldavie il n'y avait même pas une trace de romanisation ! Le Danube, loin d'être l'axe d'un "bloc compact romanisé", n'était que (avec le Rhin) *la frontière naturelle de nord* de l'Empire romain ! Et ce n'est que quelques dizaines de mille de kilomètres carrés qui se trouvaient au-delà de cette frontière. Mais le raisonnement en glissant de l'auteur continue dans la phrase suivante: "Au VI<sup>e</sup> s. sous la domination de Justinien les forteresses de la rive gauche du Danube sont reconquises et fortifiées et ainsi la domination romaine retourne de nouveau dans le Banat et l'Olténie". Or, il est vrai que le nom de l'Empire de l'orient était *Nea Rome* ('Nouvelle Rome'),

mais sa langue officielle (selon l'expression de nos jours) était le *grec*, et le titre officiel de l'empereur était *Basileus ton Romaión* ('Empereur des Romains'), parce que les habitants de l'Empire de l'Orient se considéraient héritiers de l'Empire romain. Mais l'auteur nous présente cet "épisode" comme une sorte de retour de la langue latine, c.-à-d. la continuation de la romanisation ! Le *glissando* est une belle fleur stylistique dans la musique, mais n'ayant la moindre raison de l'être dans une monographie, même dans le cas où l'auteur parle d'une œuvre de propagation de la connaissance historico-linguistique. Ou y a-t-il une différence entre connaissance scientifique et connaissance "propagée" ?

#### **La romanisation et l'abandon de la Dacie Trajane**

"Le facteur décisif de cette romanisation est évidemment l'existence du latin, la langue de l'Empire, opposée à celle des Barbares, et, après le III<sup>e</sup> s. la langue du christianisme. En effet, le christianisme a commencé à se répandre parmi les populations romanisées du nord du Danube au milieu du IV<sup>e</sup> s., ce qui est encore une preuve de l'existence d'une population latinophone" - écrit l'auteur, et quelques pages plus loin il ajoute que les tribus qui se sont installées sur le territoire de la Dacie Trajane, les Goths "y avaient trouvé une population romanisée, puisque Wulfila, un Goth, a été nommé évêque des régions danubiennes en 341, pour y administrer les populations chrétiennes". Soulignons les faits historiques: l'évêque grec de Nicomédie, Eusèbe a vraiment promu à l'épiscopat le Goth Wulfila, mais avec la mission de convertir au christianisme les Goths païens arrivés à la frontière du nord de l'Empire. Et n'oublions pas un fait essentiel : l'évêque grec et le Goth Wulfila étaient - les deux !-des hérétiques ariens, et Wulfila, de sa part, probablement d'origine grecque, ne connaissait que le goth et le grec. Même sa fameuse traduction de la Bible (le premier texte écrit dans une langue germanique !) il l'avait faite sur la base d'un texte grec.

En ce qui concerne les Goths, Sala souligne dans sa monographie : "Comme ils sont restés peu de temps en Dacie, ils n'ont pu y laisser que des vestiges limités, dans des zones moins romanisées, la courbe extérieure des Carpates par exemple où l'on a découvert le célèbre Trésor de Pietroasa... D'ordinaire, on considère que la nature du contact entre Romains et Goths a été différente en Dacie : il a duré moins longtemps et n'a pas donné lieu à un bilinguisme actif. L'absence du contact entre les populations germaniques et la population locale peut s'expliquer par les différences de religion : les autochtones étaient chrétiens, alors que les populations germaniques étaient païennes. En Occident, au contraire, la christianisation des populations germaniques

se produit très tôt. Ce qui est certain, c'est que l'absence de mots gothiques en roumain ne peut s'expliquer que par l'absence de contact entre les deux langues". Dans le cas de cette dernière phrase nous partageons cent pour cent l'opinion de l'auteur. Avec une petite correction, bien entendu : l'absence du contact est due à l'absence de toute population romanisée ! Tout d'abord les Goths établis en Transylvanie, grâce aux efforts de l'évêque Wulfila, n'étaient plus des païens ! Une autre grande lacune sur le fond historique du chemin menant du latin au roumain ! Après la retraite des Romains, les auteurs de l'époque commencent à utiliser le nom de *Gothia* (latin) ou *Guthiuda* (gothique) en lieu de Dacie, où les tribus goths se sont établies : les Greutungi ou Grutungi ('habitants des plaines') à l'intérieur de la Transylvanie, tandis que les Tervingi ('habitants des forêts') sur les pentes boisées des Carpates. Les premiers nous sont connus sous le nom d'Ostrogoths, les autres sous le nom de Wisigoths. Nous connaissons même le nom qu'ils avaient donné aux Carpates (ou à l'ensemble de cette région montagneuse) : *Kaukolanda*. Les Goths étaient une population rurale, donc sédentaire (installés d'abord au nord de la Mer Noire ; ils y constituaient une digue résistante pendant longtemps à toute invasion venue de l'est). Arrivés en Dacie, ces laboureurs simples, habitués à des conditions de vie primitives ne se sont pas établis dans les villes construites pendant la domination romaine et restées vides après la retraite ordonnée par l'empereur Aurélien. La destruction de ces villes est loin d'être l'œuvre des Huns : c'est la nature qui a reconquis les villes laissées à sa merci jusqu'à l'arrivée des Huns, la nature triomphante avait recouvert de forêts toutes les agglomérations urbaines.

Et l'autre population germanique ? Où sont perdus les Gépides ? Et leur empire, Gepidia ? Ils ont chassé (455) les fils de Attila en lutte fratricide pour l'héritage de leur père, et après ils ont gardé la domination sur la Transylvanie jusqu'au milieu du VI<sup>e</sup> siècle. Dans la monographie de Sala il n'y a aucune trace de la longue présence des Gépides !

Mais regardons qu'est-ce que l'auteur nous dit à propos de la retraite du pouvoir romain de la Dacie Trajane. Il est généralement connu que ce fut l'empereur Aurélien (270-275) qui avait pris cette mesure (dont la date reste encore toujours incertaine, si elle a eu lieu en 271 ou en 273) après avoir battu, trois ans auparavant, à Naissus (Niš aujourd'hui), les Ostrogoths. L'empereur s'est rendu compte de la nécessité d'abandonner la province dont la défense devenait de plus en plus désespérante. Sur la retraite nous avons les témoignages de deux

historiens romains, l'un est Eutrope (IV<sup>e</sup> s.) qui à la demande de l'empereur Valens a écrit son œuvre bien connue *Breviarium ab Urbe condita*, c'est à dire la "Brève histoire de Rome" depuis sa fondation et jusqu'à la mort de l'empereur Julien (364) ; l'autre est un certain Flavius Vopiscus, auteur de la biographie de l'empereur Aurélien dans un recueil de biographies connu sous le titre de *Historia Augusta*. Selon Eutrope "(Aurélien) a vidé la province de Dacie que Trajan avait créée sur la rive gauche du Danube. Les Romains qui se consacraient aux travaux agricoles, notamment ceux qui habitaient le sud de la Dacie, ont été déplacés dans la partie centrale de la Mésie, de sorte que la province de Dacie se trouve désormais sur la rive droite du Danube, alors qu'elle se trouvait auparavant sur la rive gauche". Quant à Vopiscus, il relate que l'empereur avait retiré de la province de Dacie les Romains. Sala analyse d'une façon détaillée le texte d'Eutrope (utilisé d'ailleurs même dans les écoles du moyen-âge, apprécié comme *épitomé de Tite Live*): il nous parle de plusieurs "recherches récentes" en mentionnant celles d'un certain V. Iliescu (sans références et sans faire mention de l'œuvre citée) qui aurait souligné l'existence de deux traditions dans l'historiographie latine: une première, dont l'unique représentant est précisément Eutrope (dont les affirmations sont reprises dans deux sources historiques latines, à savoir Festus et *l'Histoire Augusta*) et une seconde, qui est illustrée par Jordanès. Mais cédon la parole à notre auteur : "Les affirmations d'Eutrope visaient à atténuer l'impact négatif de la perte de la Dacie ; elles voulaient sauver le prestige gravement compromis de l'Empire et idéaliser la personne de l'empereur Aurélien... En amplifiant une opération qui n'était que partielle, l'historien réduit les proportions de l'échec. En procédant de la sorte, Eutrope prône l'idéologie romaine officielle, "patriotique", qui "avait créé sur le papier" une nouvelle province de Dacie au sud du Danube afin de maintenir l'intégrité de l'Empire. Il est évident aussi qu'en insistant sur le retrait de toute la population, Eutrope veut annuler les conséquences démographiques de l'évacuation, à un moment où la crise de main d'œuvre se faisait particulièrement sentir (Où ?). La tradition tendancieuse d'Eutrope se trouve dans d'autres sources latines où l'on parle de l'évacuation totale des provinces pour accrédi ter l'idée d'une mise à l'abri des Romains". La tradition de Jordanès, qualifiée de "bonne", reflète le point de vue d'un spécialiste originaire du Bas-Danube, de quelqu'un qui connaît bien les régions danubiennes, dont les connaissances sont probablement étayées par des traditions orales, Jordanès a manifesté beaucoup d'intérêts pour la Mésie et, en personne compétente, a complété et

corrigé ses sources. En ce qui concerne l'évacuation de la Dacie, il corrige le texte de Festus reproduisant celui d'Eutrope. Il affirme que l'empereur Aurélien a rappelé les légions cantonnées en Dacie et les a installées en Mésie. Cette évacuation avait une importance capitale pour ces régions danubiennes que Jordanès devait bien connaître. Comme on peut constater, Jordanès ne parle que de l'évacuation de l'armée". A ce propos, loin de vouloir attirer l'attention de M. Sala et des auteurs de certaines "recherches récentes" sur la crédibilité et l'objectivité de Jordanès, nous ne citons que l'opinion d'un historien roumain, professeur de l'Université de Bucarest, L. Boia, dont les monographies publiées pendant la dernière décennie du siècle passé ont provoqué un véritable choc parmi les intellectuels de son pays. Dans son livre (écrit et publié d'abord en anglais, commandé par un éditeur de Grande-Bretagne) *România, țară de frontieră a Europei* - La Roumanie, pays de frontière de l'Europe - București, 2002, nous pouvons lire les phrases suivantes: "L'idéologie communiste a mis au travail les Daces dans la période du renforcement du nationalisme, autour des années 80' (quand on a commémoré avec un grand éclat le 2050<sup>e</sup> anniversaire de la fondation du premier Etat dace sous Boirebistas, en adaptant un peu la chronologie pour que la commémoration ait pu avoir lieu, parce qu'il est impossible à établir quand est-ce que le roi dace a-t-il commencé sa règne. On a actualisé la thèse idéaliste d'un certain Nicolaie Densușianu concernant l'identité de la langue latine et dace (sur les bas-reliefs de la célèbre colonne de Trajan, l'empereur romain discute sans interprète avec les Daces soumis !). De cette façon on a éliminé la romanisation puisque les Romains n'étaient que des usurpateurs temporaires de la Dacie. Par contre, on a mis un accent incomparablement plus grand sur les connaissances scientifiques des Daces, voire sur leurs aptitudes philosophiques. La source idéale de cette interprétation était Jordanès, historien du VI<sup>e</sup> s., l'auteur de l'histoire des Goths. Puisqu'il s'efforçait de donner aux Goths un jour le plus favorable possible, il les a identifiés avec les Gètes, en attribuant après à ceux derniers une civilisation splendide. Les Daces, sans le vouloir, se portaient au secours tant aux Goths qu'aux communistes romains..."

Il ne nous reste qu'une question à adresser à notre auteur: à son avis, Jordanès n'était-il pas au courant d'une très mauvaise habitude des Goths, ou il était persuadé qu'il était plus sage de se taire là-dessus (comme l'a fait M. Sala): les Goths, ne possédant pas d'autres "moyens monétaires" pour payer les articles de luxe des commerçants romains, vendaient toutes les personnes "inutiles" dans leurs yeux comme

esclaves aux marchés de l'Empire. L'empereur Aurélien devait être informé de cette "habitude" et il voulait épargner à ce sort les habitants de la Dacie. Et encore une petite remarque à faire : depuis 212, année de la *Constitution antonine*, l'empereur Caracalla étendit à tout l'Empire le droit de cité romain ! Compte tenu de ce fait, en 271 (ou en 273), l'empereur Aurélien a retiré de la Dacie la *population romaine*, vue que dorénavant il n'y avait plus de différence parmi les habitants de la province : tant les colons que les Daces ayant survécu les deux guerres sanglantes, sont devenus *des citoyens romains* !

Mais à ce propos il faut faire encore une remarque afin de respecter les faits historiques. Ce n'est pas Aurélien qui avait abandonné la province de la Dacie Trajane. Il n'a que terminé la retraite, en réalité, un procès beaucoup plus long et compliqué. La Dacie Trajane l'avait perdue déjà l'empereur Philippus Arabs (244-249), malgré le fait qu'il portât le titre de *Carpicus Maximus* (pour avoir vaincu les Carpes qui avaient envahi la province), mais son successeur, Trajanus Decius (249-251) a reçu deux titres : celui de *Restitutor Daciarum* et de *Carpicus Maximus*, des preuves du fait que l'Empire avait perdu la province de Dacie Trajane vers l'année 250. Par conséquent la fuite de la population de la province devait commencer au moins vingt ans avant la retraite officielle. L'empereur Gallienus (253-268) avait liquidé (en 257-58) dans la vallée du Bas-Danube l'atelier romain de monnayage, quand il avait obtenu le titre de *Dacicus Maximus*. Les dernières pièces battues avec l'inscription *Provincia Dacia* datent de 246-47. Donc Aurélien n'a fait que terminer ce procès, en retirant les dernières unités militaires romaines ayant assuré les conditions imperturbables d'une retraite planifiée et systématiques. Confrontées aux faits historiques indiscutables, les opinions du linguiste suisse W. Wartburg ("l'abandon total de la Dacie contredirait tout ce qui s'est passé dans les autres régions abandonnées par l'Empire") et du romaniste suédois A. Lombard ("il n'existe qu'une seule conclusion logique, de bon sens: la romanité n'a pas disparu en Dacie durant le premier millénaire"), cités par Sala, sont plutôt de bons mots prononcés dans une conversation amicale autour d'une table couverte d'une nappe blanche, mais elles sont impardonnables soit dans une étude scientifique, soit dans une conférence de divulgation de la connaissance.

Et pour couronner ce chapitre, ajoutons encore une vision de l'auteur : "Ce qui est paradoxal, c'est que l'évacuation de la Dacie par l'armée et l'administration romaines, évacuation qui a eu pour conséquence le pillage de la province, s'est traduite finalement par le

maintien de la romanité au nord du Danube, alors qu'au sud, là où la vie romaine avait continué, les populations romanisées ont été ultérieurement assimilées par les Slaves". Nous ne continuons pas le fil de l'idée de Sala. Non, parce que dans la vallée du Bas-Danube, la romanité n'avait pas continué, ni au nord, ni au sud du Danube. La population évacuée de l'ancienne province de Dacia Trajana s'est dispersée sur le territoire de la Péninsule Balkanique, tout comme la population immigrée, à peu près un siècle plus tard, du "grand empire carpe". Ce qui est resté de cette romanité de l'est avait pris, après l'arrivée et l'établissement des masses de plus en plus grandes slaves, le chemin de la continuité mobile. A l'exception de la population romanisée des villes des vallées du Bas-Danube et de la Save ayant cherché asile dans les villes grecques faisant un collier sur le parallèle 42, les masses paysannes ont cherché refuge dans les montagnes boisées des Balkans pour n'apparaître que des siècles plus tard dans les récits légendaires connus sous le titre de *Miracula Sancti Demetrii*, qui fait mention le premier des "réfugiés venant du nord, de la direction de Serdica et de Naissus, de la vallée de la Save et du Danube". Les masses slaves établies sur les Balkans, entre le massif montagneux de l'intérieur et le littoral de l'Adriatique, les avaient isolés pour des siècles de leurs frères occidentaux. Mais arrivés à ce point-ci, nous devons passer la parole à l'auteur.

#### **Le territoire de formation de la langue roumaine**

"En ce qui concerne la première question, à savoir le lieu de formation du roumain ou de ce que S. Pușcariu appelait *la patrie primitive des Roumains*, il est facile de répondre en reprenant certaines des affirmations précédentes... Pour délimiter le territoire où s'est formé le roumain, il faut supposer, jusqu'à preuve du contraire, que son aire d'utilisation s'étendait aussi bien à droite qu'à gauche du Danube, là où les latinophones formaient, pour reprendre la parole de S. Pușcariu, un réseau plus ou moins dense. Il devait donc y avoir des noyaux de romanité plus ou moins dense, reliés entre eux. Les distances entre ces différents noyaux ne devaient pas constituer un obstacle pour un peuple par définition mobile, s'occupant surtout d'élevage et donc habitué à la transhumance. Dans ces conditions les innovations linguistiques pouvaient facilement être véhiculées. Des arguments linguistiques permettent d'affirmer que le territoire sur lequel vivaient les Roumains était considérable. Au sud, il atteignait la zone où poussaient le figuier et le châtaignier, essences que l'on ne cultive que dans les régions chaudes de la Péninsule Balkanique. En effet, chez les Aroumains et Mégléno-

Roumains, les termes désignant ces arbres sont hérités du latin (aroum. *hic* < lat. *ficus* "figuier" et *căstănu* < lat. *castaneus* "châtaignier"; en mégléno-roumain l'on a *ic* et respectivement *căstoănu*). Au nord du Danube, les noms désignant ces arbres ont été empruntés tardivement aux langues avec lesquelles les Daco-Roumains sont entrés en contact. En ce qui concerne la limite nord du territoire où s'est formé le roumain, l'on (*qui* ?) invoque parfois le terme latin *picula*, diminutif du *pix* qui signifie "goudron", qui a donné en roumain *păcură* "mazout", mot qui ne s'est conservé qu'au nord du Danube, là où existaient des zones pétrolifères. De même le maintien au nord du Danube de *aur* "or", provenant du latin *aurum*, doit être expliqué par l'existence des mines d'or de l'ancienne Dacie, alors que dans les dialectes roumains parlés au sud du Danube, les termes désignant le métal précieux sont empruntés : *amalamă* en aroumain, *furină* en mégléno-roumain et *zlato* en istro-roumain. Le territoire où l'on parlait roumain était traversé par le Danube, *Dunăre* pour tous les Roumains, terme qui est probablement d'origine autochtone (?). Et encore le grand atout : "Selon V. Pârvan, les Roumains se trouvaient partout dans la Péninsule balkanique, étant donné entre autres le nom ethnique, sans référence géographique, de *român* "roumain". Alors que les autres peuples romans ont d'ordinaire des noms dérivés des régions où ils se sont formés (Italiens, Portugais, Espagnols), les Roumains (et les Français ?) n'ont conservé que le terme générique de *romanus* devenu *român*, par lequel ils se distinguaient de certains peuples barbares..."

Le voici, un autre point névralgique de la naissance du roumain ! Et de nouveau un raisonnement qui ne devrait pas avoir lieu dans une œuvre de divulgation de la connaissance. Sala esquisse l'ensemble du territoire de la péninsule, nous insinuant que les réfugiés romanisés d'hier auraient rempli de noyaux, ou mieux dit d'un réseau "plus ou moins dense" de noyaux toute la région située entre les Carpates méridionales et le nord de la Grèce de nos jours: au lieu de preuves historiques, de toponymes, de sources écrites, il ne nous mentionne que quelques mots du roumain, c. à d. rien d'autres que des preuves linguistiques, mais d'une telle valeur formidable qu'il nous impose, "jusqu'à preuve du contraire"(!?!), comme un axiome. Quant au réseau et aux noyaux, en 1936 le philologue hongrois L. Tamás avait déjà formulé la *continuité mobile* de la latinité balkanique (*Romains, Romans et Roumains dans l'histoire de la Dacie Trajane*, in : *Archivum Europae Centro-Orientalis* 1936/1-4.). Un demi siècle plus tard l'historien allemand G. Schramm (*Frühe Schicksale de Rumänen. Acht Thesen zur*

*Lokalisierung der lateinischen Kontinuität in Südosteuropa*, in : Zeitschrift für Balkanologie XXI/2 (1985), XXII/1 (1986) et XXIII/1 (1987) a trouvé un nom frappant pour désigner l'aire de l'ancienne patrie ou du berceau des Roumains : *Hirtenromania* (la 'Roumanie-pasteur'). A ce point on n'exige pas des preuves, ni pour, ni contre. Cette mobilité pour ainsi dire permanente est un fait historique approuvé même dans les rangs des "adversaires de la continuité". Et cette mobilité continuait pendant des siècles : depuis le VII<sup>e</sup> et jusqu'au XII<sup>e</sup>. Et Schramm prouve ses conclusions avec des données historiques, et surtout avec des toponymes : la petite rivière de *Vlasina*, le lac de *Vlasino*, la plaine *Ovtchépolé* (en grec *Eutzapélou*), nom bulgare pour désigner la 'Plaine des moutons') qui devait être à son temps un grand pâturage d'hiver des pasteurs valaques transhumants. De notre part nous pouvons ajouter encore les noms de quelques montagnes au nord de Monténégro : la chaîne de *Durmitor*, ainsi que les cimes de *Pirlitor* et *Visitor*.

Quant aux "arguments linguistiques" de Sala, ils ne prouvent rien, ou ils prouvent autre chose. L'auteur voudrait faire oublier (ou il les a oubliés lui-même) quelques faits historiques indiscutables. Devant l'invasion massive des Slaves, les ancêtres des Aroumains quittent le centre de la péninsule et descendent vers le Sud, suivis bientôt par les Mégléno-Roumains. Ces événements avaient eu lieu au X<sup>e</sup> s. Or, à cette époque dans les régions du Sud des Balkans il n'y avait plus de latinophones. Nous rappelons que Procope de Césarée avait exclamé avec satisfaction qu'au V<sup>e</sup> s. "la belle langue grecque est retournée dans les villes de l'Empire"! C'est à dire les Aroumains n'auraient-ils pu les emprunter ? Mais si, mais pas aux latinophones, sinon aux Albanais qu'ils ont trouvés dans leur nouveau pays et avec qui, ils continuent encore aujourd'hui de vivre en voisinage. Oui, parce que le nom albanais du figuier et de son fruit est *fik*, tandis que celui du châtaignier est *gështenjë*. Quant au mot roumain *aur* 'or', son correspondant albanais est *ar*, puisque le diphtongue latin /-au-/ donne /-o-/ en albanais (latin *laurus* 'laurier' > roumain *laur*, albanais *lar*). Quant au terme *păcură* (en aroumain *piculă* !), avant de déclarer que ce mot aurait été formé "dans une zone pétrolifère", les archéologues roumains devraient trouver des preuves matérielles du développement de l'industrie pétrolière chez les Gètes de Boirebistas ! Jusqu'une pareille trouvaille il faut se satisfaire de l'étymologie antérieure de ce mot que les prédécesseurs de M. Sala l'avaient déduite encore du mot roumain *pică* 'goutte' > albanais *pikë* item, ou de son dérivé *picătură*, celui-ci du verbe albanais *pikon* 'goutter'. Quant à sa forme d'aujourd'hui, elle est devenue un doublet du

mot roumain (d'origine latine : *pecorarius*>) *păcurar* 'pasteur de moutons' – *păcurar* 'ouvrier pétrolier' – *păcură* 'mazout'. D'ailleurs le mot \**picula* est loin d'appartenir au latin de l'est : ses dérivés nous les trouvons – avec le sens de 'goudron, bitume' – dans les langues ou dialectes suivants : le dalmate *pekla*, l'italien *pegola*, le frioulien *peula*, en Engadine *pievla*, le provençal *pegola*.

Quant à l'ethnonyme *roumain*, un mot considéré par l'archéologue roumain V. Pârvan comme une "preuve de la présence des Roumains un peu partout dans les Balkans" (selon la version roumaine de la monographie de Sala), nous devons exprimer notre opinion que ce mot, loin de constituer une pareille preuve, nous paraît plutôt un mot peu connu sur la péninsule de l'époque, voire même inconnu parmi les peuples de la région. Sur la base de leur ethnonyme, il est évident que ce sont les Aroumains qui ont gardé le souvenir de leur origine romane (latin *romanus*<*armân* ou *armăn* 'aroumain' par métathèse). D'ailleurs selon les lois phonétiques du roumain le mot latin *romanus* ne pouvait donner dans le roumain que la forme \**rumân* ou \**rămân*, la deuxième conservée dans le dialecte du sud de l'albanais : *rëmën* - *rëmër*, ayant reçu plus tard le sens de 'pasteur' (un synonyme du mot albanais *çoban* lequel, de sa part, est devenu ensuite un ethnonyme avec le sens *vllah*). La forme ancienne *rumân* (conforme à la loi phonétique citée), répandue dans les principautés roumaines avec le féodalisme, est connue avec le sens 'serf de la glèbe'. Ce qui est un fait historique, c'est le nom de pays *România*, utilisé pour la première fois en 1837 – comme titre de journal – par le professeur roumain de Transylvanie V. Aaron. Mais l'expression *daco-roumaine* nous paraît avoir un passé plus long, c'est un humaniste italien, G. F. P. Bracciolini (1380-1489), qui l'avait formulé le premier, mais bien-entendu sous la forme de *daco-romanus* 'daco-roumain', selon la tendance archaïsante des humanistes (héritée comme tendance des chroniqueurs byzantins qui, dans leurs chroniques, préféraient substituer aux noms des peuples de leur époque les noms des anciens peuples ayant vécu dans la même région). Ses œuvres d'un style brillant et très populaires se copiaient un peu partout où l'élite parlait latin. À ce propos notons encore que l'*Imprimerie universitaire* de Buda, fondée en 1577 dans la ville de Nagyszombat (aujourd'hui Trnava en Slovaquie) et transférée en 1777 à Buda par Marie-Thérèse, aurait mérité quelques mots reconnaissants tant pour les presque 250 titres de livres roumains imprimés que pour ses mérites dans la propagation de l'ethnonyme *român*. Un bel exemple des bénéfices culturels de la symbiose séculaire des Hongrois et des Roumains en Transylvanie. En même temps, la

majorité des langues européennes ont gardé le nom correct avec /-u-/, comme le français (anglais *rumanian*, allemand *Rumäne*, italien *rumeno*, russe *rumyn*, albanais *rumun*, grec *roumanos* etc.). On se souvient encore des efforts assidus du régime de Ceaușescu auprès du gouvernement anglais afin d'obtenir une "petite correction" dans l'orthographe anglaise en modifiant *Rumania* en *Romania*. D'ailleurs, du moyen-âge nous n'avons aucun exemple, aucune preuve de l'utilisation de l'ethnonyme *român* par les peuples balkaniques. On utilisait partout leur ethnonyme d'origine celtique *vlachos*, *valaque*, *vlah*, avec le sens de 'romain', ensuite 'italien' (en hongrois le mot celtique a développé deux variantes : *oláh* 'valaque' et *olasz* 'italien'). Après l'arrivée des peuples nomades asiatiques (Petchenègues, Ouzos, Coumans) au X<sup>e</sup> s. est apparu leur nom *karavlah* 'valaque noire' désignant une population 'non compacte, dispersée, assujettie'. N'oublions pas que la principauté de la Valachie est mentionnée même au XV<sup>e</sup> s. par le nom de *Karavlaška* ('Valachie noire') et le voïvode Mircea cel Bătrân (1386-1418) ('Mircea le Vieux') avec le titre de *Karavlaškog voevod* (voïvode des Valaques noirs) dans l'épopée nationale serbe *Junačke pesme* ('des chansons des braves'). Et la première mention de la principauté de Moldavie, fondée en 1359, s'est faite sous le nom de *Karabogdan*, c'est-à-dire le 'territoire assujetti par Bogdan'. Les Grecs et l'Empire byzantin ont pris également cette variante turque du nom des Valaques traduit en grec : *Maurovlakhos* ou *Mavrovlakhos*, dont le calque latinisé *Morlaci* est apparu bientôt en Dalmatie, et Benjamin de Toudéla, le voyageur juif bien connu du XII<sup>e</sup> s., les avait appelés dans ses notes de voyage *Latini nigri*, en soulignant qu'ils parlaient un "latin corrompu". On a tout le droit de supposer que les pasteurs valaques qui visitaient régulièrement les marchés dalmatiens (pour vendre leur *caseus valachescus* très populaire dans les rangs de la population), avaient des contacts avec les prêtres latinophones du littoral et ont pu se rendre compte de l'origine latine de leur langue maternelle. Leurs frères vivant à l'intérieur de la péninsule, par contre, écoutaient en Bulgarie la messe célébrée en slave et ont perdu toute possibilité de confronter leur langue au latin.

Dans le chapitre *Le territoire sur lequel s'est formé le roumain*, Sala souligne que "pour localiser avec une plus grande précision le territoire sur lequel habitaient les ancêtres des Roumains d'aujourd'hui, l'on (*qui ?*) considère parfois les ressemblances qui existent entre le roumain et l'albanais... J'en parlerai encore de façon plus détaillée un peu plus tard. En attendant, disons que le territoire où vivaient les

ancêtres des Roumains s'étendait à l'ouest jusqu'au voisinage du territoire occupé par les ancêtres des Albanais, à savoir un peu plus à l'est qu'aujourd'hui. D'autres linguistes (*lesquels ?*) ont localisé au nord-ouest de la Péninsule une partie du territoire occupé par les ancêtres des Roumains, étant donné l'expression roumaine *a făgădui marea cu sarea*, littéralement "promettre la mer avec le sel", alors qu'on a dans d'autres langues européennes fr. *promettre monts et merveilles*, *promettre la lune*, all. *goldene Berge versprechen*. Une expression comme *a făgădui marea cu sarea* ne pouvait pas apparaître dans une région aussi riche en sel gemme que la Roumanie. Elle a dû naître dans une zone à proximité de la mer, de l'Adriatique probablement, où l'on pouvait obtenir du sel par évaporation. De toute façon l'opération était difficile et le produit obtenu aussi précieux que l'or. Cette région doit être localisée au nord-ouest de la Péninsule balkanique...". Il est tout à fait évident qu'il faut parler "encore de façon plus détaillée" de ce voisinage entre les ancêtres des Roumains et ceux des Albanais, mais l'on ne peut pas se taire en lisant de nouveau des suppositions formulées dans l'air par des auteurs anonymes, qui au lieu de toponymes et de faits historiques nous offrent des phraséologies populaires, voire en ajoutant encore des observations anachroniques, peut-être avec le but de nous faire croire que le territoire de la Roumanie actuelle ("riche en sel gemme") serait analogue au territoire de la formation du roumain. Mais pour le moment passons à un autre point névralgique sur le chemin du roumain : *l'apparition du roumain*. Nous sommes complètement d'accord avec l'auteur qu'il n'est pas facile de répondre à cette question, "...c'est-à-dire de préciser depuis quand on parle roumain...". Il est vrai que le latin a perdu son unité au V<sup>e</sup> s., lorsque l'Empire s'est déchiré, pour donner naissance ultérieurement aux langues romanes actuelles. Mais sur ce point l'argumentation logique de l'auteur est brusquement interrompue par une nouvelle supposition, à savoir "le latin danubien", isolé de la romanité occidentale, évoluant donc indépendamment des autres langues romanes, a dû, vers le V<sup>e</sup> s. accentuer ses particularités. Et pour certains linguistes (*des anonymes, bien entendu !*) l'isolement du "latin danubien" doit être associé au remplacement du latin (langue officielle de l'Empire romain d'Orient) par le grec sous l'empereur Héraclius (610-641). La transformation du latin en roumain à l'est n'a donc pas été freinée ; le latin ne pouvait pas s'appuyer comme en Occident sur la continuité du latin classique, de sorte que certaines tendances que l'on retrouve dans toutes les langues romanes "se seraient manifestées plus vite en Orient". C'est la raison pour laquelle "certains

linguistes" (*lesquels ?*) considèrent que le roumain était formé au VI<sup>e</sup> s. donc "avant la formation des autres langues romanes". Et comme preuve indiscutable, l'auteur nous étale le "célèbre" *torna, torna, fratre*, en tant que le "premier texte roman", prononcé en 587 (!) par un soldat de l'armée byzantine qui, par suite d'un malentendu fatal, avait fait rebrousser chemin, l'armée de l'empereur lancée dans la nuit afin d'attaquer à l'improviste le camp dormant des Avars. Selon l'opinion des auteurs (et non pas de "certains") c'est une preuve qu'au cours du VI<sup>e</sup> s. dans l'armée byzantine il y avait encore des unités dont les soldats, entre eux, parlaient *latin* (le 'latin militaire' décrit par Günter Reichenkron, mais en tout cas non pas le "roman"!).

Cette petite anecdote de l'époque des affrontements byzantino-avars n'est qu'un nouvel effort de la part de l'auteur pour désorienter ses lecteurs. D'une part il est vrai que le latin de l'Est est resté isolé de la romanité occidentale, mais l'isolement complet n'a commencé que par l'établissement massif des Slaves sur les Balkans ayant créé pour des siècles une digue presque hermétique entre l'Église de Rome et celle de Constantinople. Les populations romanisées dans la région de la Save et du Bas-Danube ont gardé leurs prêtres latinophones et leur liturgie en latin jusqu'au VII<sup>e</sup> s., quand dans les montagnes de la péninsule elles ont commencé leur nouvelle vie, dans une ambiance et un voisinage nouveaux. Par la scission de l'Empire romain et par suite de leur fuite, c'est leur romanisation qui s'est interrompue d'une façon brusque, et s'est la langue (ou les différentes langues) du voisinage qui exerçait (ou exerçaient) une influence de plus en plus forte sur le développement ultérieur de leur langue romanisée. Pour se rendre compte de l'intensité de cette influence exercée pendant des siècles, il est suffisant de s'approfondir dans l'étude comparée de la morphologie du roumain et de l'albanais. Il ne s'agit pas – et il ne pourrait s'agir – dans une monographie de propagation de la connaissance (!) de créer des "lois phonétiques" et des "suffixes thraco-daces" qui sont restés "productifs" dans le roumain, voire même des lois phonétiques du "thraco-dace tardif" (*sic !*) pour prouver des absurdités ou même des étymologies arbitraires. Afin de les illustrer nous ne vous offrons ici que quelques exemples effrayants : le mot roumain *căpușă* 'tique' (*Ixodes ricinus*) correspond au mot albanais *këpushë* idem, tandis que l'autre mot roumain *coacăză* 'groseille' (*Ribes*) correspond au mot albanais *kokëzë* idem. Et le voici un chef-d'œuvre inouï de certains étymologisants roumains : dans le premier mot roumain nous aurions le mot roumain *cap* 'tête' et le suffixe du "thraco-dace" tardif *-ușă*, tandis que dans le

deuxième mot nous aurions le mot (albanais ?) *kokë* 'tête' et le suffixe – *zë* (roumain ou celui-ci aussi traco-dace, mais actif dans le roumain) !

Mais sur cette question nous parlerons encore plus bas. Pour le moment nous nous contentons de noter que *le roumain – au VI<sup>e</sup> s. – ne pouvait pas encore être formé*. Il n'y a aucune preuve indiscutable qu'elle serait la "doyenne" des langues romanes, vu que les preuves existantes – d'innombrables et non pas "certaines" (nous les étalerons plus bas) – parlent d'une date ultérieure. Même en examinant le système morphologique des quatre dialectes du roumain, nous devons tirer la conclusion que, pour ne citer ici comme exemple, *l'article enclitique* (postposé) n'a pu faire apparition avant la symbiose albano-roumaine de plusieurs siècles (du VII<sup>e</sup> et jusqu'au XII<sup>e</sup> s.). Malgré ses efforts assidus, V. Gueorguiev n'a pas réussi à prouver l'existence de cet article (ou d'un article quelconque) dans la langue thrace, et compte tenu de l'ordre chronologique (de l'âge) des langues balkaniques ayant cet article postposé, la "priorité" revient à l'albanais dont le système morphologique s'est cristallisé pendant les III<sup>e</sup>-VI<sup>e</sup> s. Mais si quelqu'un commence à identifier les traits caractéristiques de n'importe quelle langue balkanique sans tenir compte des autres, il commet une erreur impardonnable: son œillère subjective ne lui permet pas de se rendre compte du fait élémentaire que *ces traits caractéristiques sont des traits communs balkaniques qui font de ces langues* (de l'albanais, du roumain, du macédonien et du bulgare) *des langues typiquement balkaniques, indépendamment de la famille de langues à laquelle elles appartiennent*. Avec un pareil mode de voir l'on aboutit irrémédiablement à une impasse. Ce n'est pas par hasard que Sala ne consacre qu'une quinzaine de lignes aux articles du roumain avec le sous-titre : *Aspects linguistiques roumains inexistantes ou peu fréquents dans les autres langues romanes* – en y comprimant sans dessus-dessous, articles, formes pronominales, numéral ordinal, subjonctif, conditionnel, emploi du verbe auxiliaire, nouveaux suffixes verbaux, avec "certaines innovations"..."spécifiquement roumaines", à savoir l'article possessif, l'article démonstratif et le "présomptif". Et tout ceci après une phrase introductive, rhétorique : "Comme j'ai souvent eu l'occasion de le souligner, le roumain présente toute une série d'archaïsmes mais aussi des innovations qu'on ne trouve pas dans les autres langues romanes". Et si le lecteur veut connaître les "pourquoi", c'est à dire l'origine et les arguments de ces innovations et archaïsmes, il *les trouvera dans les traits caractéristiques communs des langues balkaniques ou dans les traits communs de l'albanais et du roumain*. Ce sous-titre s'est avéré

très (ou plutôt trop) bref. Et c'est bien compréhensible, parce que sans parler de l'influence large et profonde de l'albanais, brièvement sans mentionner au moins la symbiose albano-roumaine l'on n'en pourrait dire autre chose que répéter leur trouvaille "thraco-dace", comme le meilleur moyen pour se dérober à la question épineuse de ce lexique commun inopportun. Et la recherche pour trouver d'autres moyens pareils, comme nous le verrons bientôt, ne se limite aucunement au lexique commun albano-roumain.

En ce qui concerne A. Ciorănescu, l'auteur du dictionnaire étymologique, il est allé encore plus loin. En feuilletant son dictionnaire, le premier fait qui nous frappe les yeux est l'absence totale des philologues albanais dans la liste des auteurs consultés. Et dans ce cas il ne s'agit pas d'un simple acte de (manque de) courtoisie ! Non, parce que parmi les philologues de cette petite Albanie il y a au moins deux qui étaient à leur temps des disciples (doués !) de N. Jokl (dont l'œuvre considérable a gardé presque intacte sa validité), à savoir A. Xhuvani et E. Çabej. Que M. Sala nous pardonne, mais de temps en temps nous avons le sentiment que lui et ses collègues nourrissent une certaine attitude hautaine à l'égard de leurs collègues d'autres pays. Ils sont absents aux forums internationaux où l'on a la possibilité de présenter devant un public compétent de spécialistes venus de différents pays, les résultats de leur travail, leurs hypothèses, leurs conclusions, où ils pourraient entendre et discuter les opinions des autres, connaître les méthodes et les résultats des autres. Même dans les cas où ils sont présents, voire avec une grande délégation (comme ce fut le cas du dernier Congrès de l'AIÉSEE à Tirana), ils traitent dans leurs exposés des thèmes périphériques, ils évitent toute discussion professionnelle. Aux années 90', pendant son long séjour à Budapest, l'historien allemand G. Schramm nous a raconté sa visite et sa conférence à l'Université roumaine de Iași. Il a parlé sur son œuvre que nous avons déjà mentionnée. Le public, des étudiants et leurs professeurs, écoutaient, bien disciplinés, ce qu'il leur a dit sur sa théorie concernant la continuité latine mobile aux Balkans, et après avoir terminé sa conférence, ils ont abandonné – sans mot dire – la salle. La monographie en question n'a provoqué de la part des philologues et des historiens roumains, jusqu'à présent (une vingtaine d'années depuis sa première publication), aucune réaction, même pas la moindre observation (à l'exception de la table-ronde de 1996, organisée par l'Université de Iași, mentionnée plus bas). Tout comme notre monographie *Fehér foltok a Balkánon* – Des taches blanches dans les Balkans – Budapest, 2002,

malgré le fait que ce livre-ci contient un résumé en anglais, en français et en allemand. Cette nonchalance ou incuriosité est tout-à-fait incompréhensible, en tous cas les explications possibles sortent de la sphère de la courtoisie.

A ce point, par amour de l'historicité, il faut mentionner une initiative prometteuse de l'Université roumaine de Iași, la convocation d'une table ronde de deux jours sous le titre de *Signification des relations linguistiques albano-roumaines* Iași – Piatra Neamț, 9-10 novembre 1896, avec la participation d'un groupe de linguistes de quelques pays de l'Europe de l'Est, spécialisés dans les domaines indoeuropéen et celui des rapports linguistiques dans les Balkans. Du côté albanais une délégation de sept membres y a participé en tête de l'académicien Shaban Demiraj. Les organisateurs ont invité un professeur spécialisé de l'Université de Sofia, de Moscou et de Chișinău. Les organisateurs étaient représentés par sept professeurs. Les représentants de l'Université de Bucarest, pour de différentes raisons, y étaient absents. Les allocutions, les interventions et les discussions, malheureusement, à cause des problèmes techniques et des événements graves politiques intervenus en Albanie, sont restées inédites et l'initiative n'avait pas de suite. Nous n'avons à notre disposition que le bref compte-rendu, publié par le moniteur de l'initiative, le philologue de Iași, A. Porociuc dans son volume *Confluente și etimologii* – Confluences et étymologies, Iași 1998.

Mais revenons au dictionnaire étymologique de Ciorănescu qui vient de nous inventer un nouveau suffixe – très actif - du roumain, celui –ză, considéré jusqu'à présent par la majorité moins dotée, comme le suffixe diminutif de l'albanais : -zë. L'invention est due au mot albanais *pupëz*, forme définie *pupëzë* 'huppe', correspondant dans le roumain à *pupăză* idem. Quant à la productivité du suffixe roumain l'auteur nous donne quatre exemples : *cinteză* 'pinson', *fofează* 'battant de la porte', *sfârlează* 'toupie' et *bogză* 'hibou'. Le premier et le dernier sont des noms d'oiseau, le dernier n'est connu que dans un dialecte local de la Transylvanie, le deuxième et le troisième sont des dérivés de deux onomatopées roumaines : *fof* et *sfâr*, la première imitant le grognement ou le grommelage de quelqu'un, la deuxième le susurrement (de la flèche) ou le bruit que fait un oiseau en s'envolant – *frrr* ! Et à propos de ces deux derniers exemples nous devons faire une remarque : l'auteur du dictionnaire nous paraît avoir souffert de la "cécité momentanée du joueur d'échecs" n'ayant pas remarqué qu'il avait affaire avec un autre suffixe roumain, notamment celui -ează (tout comme dans quelques

autres exemples cités, comme *căcărează* 'excréments ovins', *spetează* 'dossier (d'une chaise). Il y a encore nombre de correspondants roumains d'autres mots albanais ayant ce diminutif en *-zë*, mais nous n'en citons que deux : albanais *gëlbazë* ou *këlbazë* 'distomatose (des moutons)' - roumain *câlbează/gâlbează* idem, albanais *buzë* 'lèvre, le bord de quelque chose' etc. – roumain *buză* 'lèvre'. Après avoir "découvert" le préfixe *-ză* "très productif dans le roumain", A. Ciorănescu ne se heurte plus à aucun problème pour nous "prouver" l'origine latine de ces deux mots communs du lexique roumain et albanais. Contre la conviction unanime des philologues roumains (Cihac, Pușcariu, Philippide, Pascu, Capidan, Candrea, Scriban, Rosetti) et de l'allemand G. Meyer qui "considèrent en général que l'étymon du mot roumain est l'albanais *gëlbjazë* ou *këlbjazë* (sic !)", Ciorănescu nous épate avec un argument irréfutable : "mais l'albanais n'ayant été expliqué jusqu'à présent, son résultat semble indiquer un emprunt (de l'albanais ?) au roumain". En ce qui concerne le changement *c (k) > g*, selon Ciorănescu, "ceci paraît indiquer une confusion avec *galben* ('jaune')"! Or, c'est une double faute d'école de l'étymologiste roumain. D'abord "le mot albanais" a trouvé (il y a une trentaine d'années !) une explication plausible (un dérivé du mot albanais *qelb* 'pus, sanie') dans l'œuvre de E. Çabej. En ce qui concerne le changement (ou plutôt l'alternance *k > g* (initiale), loin d'être une "confusion avec *galben*", c'est un phénomène fréquent dans le dialecte guègue (du nord) de l'albanais (cf. *gocë* - *kocë*, *guman* - *kuman* etj.). Quant à *buză* – albanais *buzë*, Ciorănescu ne peut plus se détacher de sa trouvaille: il l'explique avec le "suffixe productif" du roumain *-ză*, collé au mot roumain *bot* 'mufle, museau' ou au latin *botum* idem, le mot albanais n'étant qu'un "emprunt au roumain"! (Les philologues roumains que nous venons de mentionner, ainsi que des philologues allemands et E. Çabej ont vu dans le mot albanais un isoglosse du mot allemand *Bord* 'bord', 'pont du navire', le reflexe du radical indoeuropéen \**bhr̥dyā*.) Réconforté de ces trouvailles de Ciorănescu, Sala ceint du diadème le front de son maître par son étymologie frappante du mot roumain *căpușă* 'tique' (*Ixodes ricinus*), lié au mot albanais *këpushë* idem), en déclarant que c'est une formation née "sur le terrain roumain", n'étant rien d'autre que le mot roumain *cap* 'tête' combiné avec le "suffixe *-ușă*, emprunté au thraco-dace". Nous sommes d'avis que ces exemples suffisent pour apprécier la valeur du dictionnaire étymologique de Ciorănescu. L'auteur a, sans doute, des mérites considérables, dans le domaine de la littérature et de la culture

française, mais, hélas, il n'était pas doué de veine "étymologisante". A l'égard de son dictionnaire étymologique, même de la part des philologues roumains nous pouvons entendre beaucoup de remarques critiques – ajoutons – justifiées.

La monographie de M. Sala soulève des questions encore plus graves dans le chapitre traitant l'histoire de la morphologie roumaine. En commençant par l'article postposé (enclitique) nous retrouvons la même tendance entêtée de se dérober à toute explication objective et détaillée. Dans le chapitre dédié à la morphologie du roumain (page 132 de la version française) l'auteur souligne que "l'article est un invention des langues romanes" et que "dans toutes les langues romanes occidentales, l'article défini est proclitique, c'est-à-dire devant le substantif..." et "il n'y a qu'en roumain que les articles définis sont placés après le nom...". Et il nous promet qu'il reviendra ultérieurement sur cette particularité. Et ce "ultérieurement" nous le trouvons sur la page 147 de la version française, parmi les "Aspects linguistiques roumains inexistantes ou peu fréquents dans d'autres langues romanes". A cet endroit il nous répète son explication déjà connue : "Comme j'ai souvent eu l'occasion de le souligner, le roumain présente toute une série d'archaïsmes mais aussi des innovations qu'on ne trouve pas dans les autres langues romanes. On peut citer, entre autres, la flexion nominale avec article défini postposé : *omul* 'l'homme', *omului* 'à/de l'homme', *omule* 'homme !'. Sapiienti sat ! Son lecteur doit se contenter de cette explication. Pourquoi ? Parce que notre auteur oublie lui dire quelques mots sur les faits historiques, pour commencer par le fait que l'article postposé n'est aucunement une "innovation roumaine", mais au contraire, c'est un trait caractéristique commun des quatre langues formant ledit noyau de l'Union linguistique balkanique, c'est à dire de l'albanais, du roumain, du macédonien et du bulgare. En ce qui concerne l'albanais, son article enclitique était déjà formé avant la naissance du roumain. Quant au roumain, il est évident que la première forme de son article était analogue ou similaire à l'article proclitique du dalmate: *le jomno* 'l'homme', *la aura* 'l'heure', donc dans le "protoroumain" (ou 'préroumain') il devait être *il* ou *le \*omn(u)*, *la \*ora*, puis, sous l'effet de l'albanais, il a changé de place, mais en flottant certainement, pour un long temps, entre l'utilisation de l'une ou de l'autre forme, flottement dont le souvenir se présente encore aujourd'hui dans le génitif et le datif de certains substantifs: *lui Dumnezeu* et *Dumnezeului* 'du Dieu' ou 'au Dieu'. Ce flottement – lié surtout aux patronymes masculins - était encore assez fréquent au XIX<sup>e</sup> s. : *lui Bălcescu – Bălcescului* etc. En ce qui concerne le macédonien et

le bulgare, il est tout à fait évident que leur article enclitique s'est formé plus tard, après la naissance de la variante roumaine. Le fait que le macédonien a conservé la fonction déictique de l'article défini- celui-ci ayant trois formes dont la deuxième est utilisée pour montrer la proximité, la troisième la distance de la personne de l'objet etc. Mais pour le moment nous ne nous occupons que des traits communs des quatre langues mentionnées. Or, dans la monographie que nous traitons, nous ne trouvons même pas une brève mention de l'Union linguistique, malgré son rôle indéniable dans l'histoire des langues balkaniques, et ainsi dans les étapes du chemin parcouru du latin au roumain.

L'albanais et le roumain utilisent l'article enclitique même avec les noms propres – patronymes et toponymes. C'est donc un *trait caractéristique commun de ces deux langues*, mais avec une restriction. Tandis que l'albanais est consécutif et traite de la même façon tous les noms propres, indépendamment de leur genre, le roumain a limité l'emploi des formes définies aux patronymes féminins et aux toponymes. Ces derniers temps on peut constater même la disparition des formes définies des toponymes féminins

L'albanais et le roumain ont développé encore un deuxième système d'article, un article proclitique qui – loin de définir le substantif – est utilisé dans les syntagmes attributifs (dans les deux langues) et dans les syntagmes possessifs (dans l'albanais) ou – selon l'expression de M. Sala - "dans la structure du pronom possessif et du numéro ordinal". Cet article n'existe ni dans le bulgare, ni dans le macédonien. L'albanais a développé une forme commune pour les deux fonctions, tandis que le système de cet article est resté inachevé dans le roumain pendant la période de sa deuxième symbiose (la symbiose bulgaro-valaque). Leur naissance (dont la raison Sala ne nous l'explique pas), et bien, c'est vraiment un devoir assez dure de l'expliquer à quelqu'un dont la grammaire ne connaît pas le phénomène philologique appelé en allemand *Hypercharakterisierung* ("caractérisation excessive"). Ce phénomène est une conséquence de la simplification de la déclinaison dans les deux langues : la disparition de la différence entre les désinences casuelles du génitif et du datif (et encore de l'ablatif en albanais) dans certains cas où le parleur perd son assurance : est-ce que son interlocuteur comprendra ou non ses paroles, ou est-t-il obligé de préciser encore davantage – avec de nouveaux moyens grammaticaux – tout ce qu'il lui veut dire. Dans les cours d'albanais pour des étrangers on met l'accent sur la fonction essentielle de ces deux articles, celle de définir le genre et le nombre (dans l'albanais le cas aussi) du substantif

ayant un adjectif ou du substantif-possession. Son utilisation est obligatoire dans les deux langues avec les pronoms possessifs et avec les numéros ordinaux.

Cette fois-ci nous ne parlerons pas sur le soi-disant *genre neutre* du roumain, né dans les années '50 du XX<sup>e</sup> s, étant nommé auparavant "*genre ambigène*", conformément à la 'nature' des substantifs masculins – noms d'objets inanimés, de notions abstraites – tendant vers le genre féminin au pluriel, tendance en vigueur même dans nos jours dans les deux langues. Dans notre monographie citée nous avons donné assez de preuves rejetant toute manipulation avec le "double radical" du latin tempus : *tempo* – le vrai, et *\*tempore* – le faux. L'albanais avait emprunté les premiers mots latins à l'époque quand le latin possédait encore les trois genres, et *les neutres du latin sont restés des neutres dans l'albanais*. Quant au roumain, cette langue *est née après la disparition du neutre du latin* et après la diminution des déclinaisons de cinq à deux dans le latin.

Si nous comparons la liste des "traits caractéristiques du roumain" établie par Sala aux traits caractéristiques de l'albanais, nous constatons que leur majorité existe dans l'albanais: le cumul des marques, pour marquer une catégorie grammaticale, les nombreuses alternances phonétiques, l'absence de l'article défini après un nom précédé d'une préposition, à l'exception de la préposition ou 'avec' (en albanais à l'exception des prépositions *nga* 'd'où' et *te, tek* 'chez'), un adverbe exprimant le fait de parler une langue, roumain *el vorbește franțuzește* 'il parle français', albanais *ai flet frëngjisht* idem, le remplacement de l'adjectif possessif par un pronom personnel ou un pronom réfléchi au datif, roumain: *ni s-a furat vaca* 'on a volé notre vache', albanais *na kanë vjedhur lopën* idem, la formation du subjonctif avec la conjonction en roumain *să* 'que', en albanais *të* idem, l'emploi du participe passé après le verbe "il faut", roumain *trebuie făcut* 'il faut faire', albanais *duhet bërë* idem etc. Quant à la reprise obligatoire de la forme enclitique de l'accusatif et du datif des pronoms personnel après le complément directe ou indirecte dans la phrase – un autre exemple du phénomène déjà mentionné avec le terme *Hypercharakterisierung*, cette fois-ci l'un des traits caractéristiques communs des quatre langues formant le noyau intérieur de l'Union linguistique balkanique, c. à d. de l'albanais, du roumain, du bulgare et du macédonien.

Nous sommes convaincus, après tant de remarques, que nous sommes encore loin d'avoir épuisé les gaffes, les lacunes, les omissions, les allusions, les fautes que l'on trouve un peu partout dans cette

monographie. En lisant ce livre, on ne peut pas se libérer de l'impression que c'est une œuvre faite à la hâte, publiée sans un contrôle préalable minutieux et indispensable. Voire un manuscrit fait sans avoir consulté les spécialistes des domaines qui ont leur mot à dire dans l'histoire de la langue roumaine. Dans les *Considérations préliminaires* de son œuvre, Sala a formulé une phrase en nous faisant croire que nous avons devant nos yeux son *credo* : "La méthode que j'ai employée repose sur deux idées fondamentales formulées dans le *Cours de linguistique générale* de F. de Saussure, le père du structuralisme linguistique, à savoir que la langue est une structure ; la langue est un phénomène social"

Sur la page suivante de son livre, l'auteur nous offre l'explication suivante concernant le "phénomène social" : "L'idée selon laquelle la langue est un phénomène social me paraît très importante; elle suppose en effet que l'évolution d'une langue doit être étudiée en fonction du développement sociolinguistique de ses locuteurs, c'est-à-dire en fonction de l'histoire des populations qui la parlent.". Eh bien, en ce qui concerne ce critère historique, hélas, c'est l'imperfection impardonnable de sa monographie. Ces derniers temps son collègue historien, l'académicien Răzvan Teodorescu, vient d'évoquer un principe de Numa-Denis Fustel de Coulanges, un historien français du XIX<sup>e</sup> s. "Il est toujours dangereux de confondre le patriotisme, qui est une vertu, avec l'histoire, qui est une science".

### **Bibliographie principale**

- Bichir G., *Cultura carpică*, București, 1983.  
 Boia L., *România, țară de frontieră a Europei*, București, 2002.  
 Demiraj Sh., *Gjuha shqipe dhe historia e saj*, Tiranë 1988.  
 Demiraj Sh., *Gjuhësi ballkanike*, Tiranë 2004.  
 Eutrope, *Breviarium ab Urbe condita*.  
 Georgiev V., *Trakite i tehniyat ezik*, Sofia, 1977.  
 Ivănescu G., *Istoria limbii române*, Iași, 1980.  
 Pârvan V., *Getica et Istoria României*, București, 1960.  
 Philippide A., *Originea Românilor I et II*– Iași 1924, 1928.  
 Porociuc A., *Confluente și etimologii*, Iași 1998.  
 Rosetti A., *Limbile balcanice*, IV, București, 1964.  
 Rosetti A., *Obârșia tracică a Românilor și Albanezilor - Der thrakische Ursprung der Rumänen und Albanesen*, Cluj-Napoca 1995.  
 Russu I. I., *Elemente autohtone în limba română*, București, 1970.  
 Russu I. I., *Limba traco-dacilor*, București, 1959.

- Sala M., *Du latin au roumain. : L'Harmattan / Univers Enciclopedic, Paris – Bucarest, 1999.*
- Schramm G., *Anfänge des albanischen Christentums - Die frühe Bekehrung der Bessen und ihre langen Folgen*, Freiburg i. Br. 1994.
- Schütz I., *Fehér foltok a Balkánon*, Budapest, 2002.
- Suceveanu Al., În legătură cu unele discuții recente privind procesul de romanizare, in "*Thraco-dacica*" VI (1985) 1-2.
- Tamás L., Romaines, Romains et Roumains dans l'histoire de la Dacie Trajane, in : *Archivum Europae Centro-Orientalis* 1936/1-4.
- The Times History of Europe*, 3<sup>d</sup> éd., TIMES Books Harper Collins Publisher, 2001.
- Thunmann, H. E., *Forschungen zur Geschichte Osteuropas*, Halle 1774.
- Vătășescu C., *Vocabularul de origine latină din limba albaneză în comparație cu româna*, București, 1997.
- Vulpe R., La Valachie et la Basse-Moldavie sous les Romains, in "*Studia thracologica*", București, 1976.

**Emil LAFE**

### **L'IMPORTANCE DES LANGUES CLASSIQUES POUR L'HISTOIRE DE LA LANGUE ALBANAISE**

1. Le sort a voulu que la langue albanaise soit située sur une aire géographique entre les deux grandes langues de la civilisation antique de la Méditerranée : le grec et le latin. C'est peut être cette circonstance et des raisons d'ordre linguistique qui ont poussé August Schleicher à donner à l'albanais, dans l'arbre généalogique de la famille des langues indo-européennes, une place intermédiaire entre le latin et le grec, mais un peu plus proche du grec. A cette époque l'on croyait que les deux langues classiques étaient assez proches l'une à l'autre, c'est pourquoi il les a réunies sous la dénomination de "couple de la famille pélasgique". Entre temps il est bien connu pour tous les albanologues que la provenance pélasgique des Albanais et de la langue albanaise, au XIX<sup>e</sup>, a été considérée comme allant de soi par nombre de chercheurs tandis que la fascination de cette théorie continue même aujourd'hui<sup>1</sup>. Les adeptes de la thèse que l'albanais se rapproche des langues classiques n'ont pas été capables de distinguer, à leur époque, les emprunts albanais au grec et au latin, des mots de son propre fonds autochtone. En considérant les

---

<sup>1</sup> La ligne d'A. Schleicher a été suivie aussi par G. Stier et le linguiste arbëresh Dhimitër Kamarda (1821-1882), auteur de l'ouvrage *Saggio di gammatologia comparata sulla lingua albanese*, Livorno, 1864, 351 p., et de son second tome (recueil folklorique) intitulé *Appendice al Saggio di gammatologia comparata sulla lingua albanese*, Prato, 1866, 268 p.

"Fjalori etimologjik i gjuhës shqipe" de Gustav Meyer (1891) a fait disperser le brouillard de la théorie pélasgique, nourrie aussi par des raisons extralinguistiques. A propos de cela G. Meyer écrivait dans la préface : "Je ne crois pas que les Albanais patriotes et les Grecs nécessitent d'annexer, auxquels le dogme d'une profonde ancienneté de chaque mot albanais sert d'appui à leur théorie pélasgique ou à tout autre théorie, éprouveront quelque grande joie par cette mosaïque multicolore présentée ici, si jamais ils prennent en main mon livre" (Ich glaube nicht, dass patriotische Albanesen und annexionsbedürftige Griechen, welchen das Dogma von der hohen Altertümlichkeit jedes albanesischen Wortes zur Stütze ihrer pelasgischen oder sonst irgend welcher Theorie notwendig ist, an dem Aufzeigen der bunten Mosaik, wie es hier geübt wird, grosse Freude haben werden, wenn sie mein Buch einmal in die Hand bekommen sollten.), p. XIII.

emprunts comme des mots de l'héritage indo-européen, l'on percevait de façon déformée les rapports de proximité de l'albanais au sein de la famille indo-européenne.

Aujourd'hui, après avoir dépassé les excès (d'une part la négation des emprunts au grec ancien, et de l'autre la surestimation de l'élément romain), il a été rendu possible la bonne connaissance et la juste appréciation de l'importance des emprunts, de provenance des langues classiques, pour l'histoire de la langue albanaise. L'absence de témoignages écrits de l'illyrien et la documentation tardive de l'albanais rendent les emprunts aux langues classiques un moyen sûr pour suivre le passage de l'albanais du niveau préhistorique à celui classique et, plus loin, de sa phase antique vers sa phase médiévale<sup>2</sup>.

2. Généralement il est admis que l'albanais a quelque 30 mots provenant du grec ancien, plus exactement, de son dialecte dorien (voir l'annexe). La présence d'éléments du grec ancien en albanais, comme on le sait déjà, a été remarquée pour la première fois par A. Thumb<sup>3</sup>.

Entre temps sa liste de 21 mots a subi quelques modifications, surtout après les études étymologiques d'E. Çabej. La situation actuelle est présentée par l'annexe en fin de cet article, où sont inclus 35 mots, quelqu'un pas très sûr. De ces mots 15 appartiennent à la flore, 5 à la faune, 5 aux outils de travail, 3 à la religion et 8 à d'autres domaines. Jugeant par ces sphères lexicales, les emprunts au grec ont été considérés comme le reflet d'une influence culturelle marquante de la Grèce Antique sur les tribus illyriennes, réalisée surtout par le moyen du commerce<sup>4</sup>. Même le nombre limité des emprunts au grec ancien,

<sup>2</sup> Voir. E. Çabej, *Zur Charakteristik der lateinischen Lehnwörter im Albanischen*, "Revue de Linguistique" (Bukuresht), VII, 1962, nr. 1, 161-199. Dans l'introduction de cet article, E. Çabej souligne aussi que les emprunts latins fournissent au romaniste un moyen par lequel il parvient non seulement à saisir avec plus de précision certaines particularités du système phonétique du latin vulgaire dans leur extension géographique mais aussi à reconstituer avec une plus grande certitude certaines formes et significations de son lexique. (p. 161). Ajoutons ici que la dénomination *emprunts grecs* ou *latins en langue albanaise* est utilisée conventionnellement, parce qu'on sait qu'à l'époque de la pénétration de ces emprunts, la langue albanaise n'existait pas en tant que telle. C'est pourquoi, certains chercheurs comme H. Mihăescu, A. V. Desnickaja, Sh. Demiraj ont évité cette dénomination.

<sup>3</sup> Albert Thumb, *Altgriechische Elemente des Albanesischen. Indogermanische Forschungen* Bd. XXVI (1909).

<sup>4</sup> Voir E. Çabej, *Hyrje në historinë e gjuhës shqipe*. "Studime gjuhësore" III, Prishtinë, 1976, p. 48; H. Mihăescu, *Linguistika dhe etnogjeneza e shqiptarëve*. "Studime filologjike", XIX (1982), no. 3, p. 58

parvenus jusqu'à nous, n'est explicable que si l'on tient compte du fait que les relations gréco-illyriennes ont été développées surtout par le biais des colonies grecques du littoral sans s'étendre profondément vers l'intérieur du pays.

Les emprunts au latin présentent un tout autre tableau. H. Mihăescu<sup>5</sup> a énuméré 602 emprunts au latin dans la langue albanaise, en les classifiant comme suit :

- 298 mots d'usage large, préservés dans les langues albanaise, roumaine et dans les langues romaines occidentales ;
- 166 mots communs à l'albanais et aux langues romaines occidentales ;
- 41 mots préservés seulement en albanais et en roumain ;
- 97 mots vivant seulement en albanais.

Ces statistiques déjà doivent être mises à jour avec les données du plus récent et plus complet ouvrage dans ce domaine : un dictionnaire comparatif des mots d'origine latine en albanais et en roumain, préparé par la linguiste roumaine C. Vătăşescu<sup>6</sup>.

Du point de vue de leur signification, les emprunts au latin couvrent une large gamme de domaines lexicaux, non seulement à caractère concret, comme des appellations de parties du corps humain, de vêtements, de bijoux, d'aliments, de la maison et de ses meubles, de la nature et de la terre, du monde végétal et animal, du travail, des outils et des produits etc., mais aussi des domaines à caractère abstrait et spirituel, comme l'organisation sociale et juridique, l'activité économique, la vie religieuse etc.

E. Çabej a mis en évidence que l'influence latine sur la langue albanaise est plutôt de caractère urbain que rural, rustique<sup>7</sup> et cette constatation offre également la possibilité d'interprétations ethnolinguistiques.

---

<sup>5</sup> Voir H. Mihăescu, *Les éléments latins de la langue albanaise*, "Revue des Etudes Sud-Est Européennes", 1966, 1-2. Le linguiste allemand H. Haarmann dans son étude *Der lateinische Lehnwortschatz im Albanischen*, (Hambourg 1972), énumère 655 unités, mais comme le remarque A. V. Desnickaja, il a parfois considéré comme mots - racines même des mots dérivés; ainsi la liste de H. Mihăescu demeure la plus exacte.

<sup>6</sup> C. Vătăşescu, *Vocabularul de origine latină din limba albaneză în comparație cu româna*, Bucureşti 1997, 543 p.

<sup>7</sup> *Elementet latine të gjuhës shqipe*, "Studime gjuhësore" IV, Prishtinë 1977, p. 300. Cette affirmation est discutable pour A. V. Desnickaja ("Albanskaja literatura i albanskij jzyk", Leningrad 1987, p. 224), mais C. Vătăşescu, *op. cit.* p. 2), considérant de façon générale l'élément latin de l'albanais en rapport avec celui du roumain, donne raison à E. Çabej.

Du point de vue *temporel*, l'influence du latin s'étend sur plus de huit s. (depuis le II<sup>e</sup> s. av. J.-C. jusqu'au VI<sup>e</sup> s. après J.-C. et plus loin encore, lorsque commença à paraître l'italien comme dérivation organique du latin vulgaire et que dans l'empire romain de l'Orient le latin fut remplacé par le grec)<sup>8</sup>. Du point de vue du *milieu géographique* cette influence a été réalisée sur les deux côtés de la ligne dite "Jireček" qui, en passant par l'embouchure adriatique de Drin vers Sofia et la Mer Noire, sépare la sphère de l'influence de la langue et de la culture grecques de celle de l'influence de la langue et de la culture de Rome dans les Balkans. Du point de vue de leur *type* aujourd'hui, il est admis même par les autres chercheurs la définition de P. Skok que les emprunts albanais au latin appartiennent aussi bien au type de latinité côtière (représenté par le dalmate), qu'à celui continental (représenté par le roumain)<sup>9</sup>. Vu sous un autre aspect typologique, l'élément latin en albanais, selon la définition de Meyer-Lübke, "présente un état linguistique plus ancien que chacune des autres langues romanes"<sup>10</sup>.

3. Etant si étendu dans l'espace et dans le temps et si riche du point de vue quantitatif, l'élément latin, ensemble avec les éléments du grec ancien, sont le fil d'Ariane pour suivre le développement du système phonétique et grammatical de l'albanais depuis la phase préhistorique à celle médiévale. Selon une comparaison d'E. Çabej, les données du latin nous offrent la possibilité de construire des équations à une variable et de les résoudre. D'abord ceci est valable pour déterminer la chronologie relative et absolue des changements phonétiques de l'albanais. N. Jokl, G. Meyer, E. Çabej et autres ont déterminé de cette façon les chronologies d'une suite de changements phonétiques<sup>11</sup>. Ainsi par exemple : - le changement du *o* bref indo-européen en *a* (lat. *nox noctis*, lit. *naktis*, alb. *natë*) avait pris fin avant l'époque romaine (cf. *socius* - *shok*) ;

- le changement du *a* long en *o* (cf. lat. *mater*, alb. *motër*) comprend aussi les emprunts grecs (dor. *machana* < alb. *mokën mokër*), mais pas les emprunts latins (*fatum* - alb. *fat*) ;

<sup>8</sup> Il est important de tenir en vue cette circonstance pour comprendre aussi les variations du traitement phonétique différent des emprunts au latin.

<sup>9</sup> Cf. E. Çabej, *Zur Charakteristik ...* 162. H. Mihăescu reconnaît ces termes comme très appropriés à caractériser les éléments latins empruntés par les ancêtres des Albanais, qui faisaient partie de ces deux zones. (*Linguistika dhe etnogjeneza e shqiptarëve*, p. 59).

<sup>10</sup> W. Meyer-Lübke, *Rumänisch, Romanisch, Albanesisch*, "Mitteilungen des Romanischen Instituts an der Universität Wien", I. Heidelberg, 1914, p. 32.

<sup>11</sup> Voir E. Çabej, *Elementet latine ...* 295 suiv.

- les changements *a : e* (*vras – vret*), *o : e* (grec *πολος* – alb. *pelë*), *u : y* comprennent aussi les emprunts latins : *gallus : gjel*, *poma : pemë*, *fructus : fryt* ;

- la chute des voyelles initiales atones (grec *ὠλένη* - alb. *llanë llërë*) ainsi que la diphtongaison *e : je* (alb. *dhjetë* - grec *δέκα*) s'étend même sur l'élément latin (*augustus : gusht*, *medicus : mjek*).

Chez les voyelles nous mentionnons que des quatre réflexes du *s* i-e (*gj : gjashtë*, *h : hyll*, *th : thi*, *sh : asht*) seulement le changement *s : sh* comprend également des éléments latins (*piscis : peshk*) ; de là l'on comprend que ce changement a agit plus longtemps.

Le changement *dj : z* était achevé aux temps antiques, car à côté de l'ancien *Diana : zana*, il y a plus tard *diabolus : djall*.

Le rhotacisme s'étend même sur les emprunts grecs et latins (*mokën : mokër*, *femën : femër*), mais, en règle, il n'agit plus sur la couche des emprunts slaves<sup>12</sup>. Par les emprunts latins il en ressort que le rhotacisme est plus récent que la syncope du *ë* préaccentué chez les mots comme *shëndet* par *\*shënedet* de *sanitatem*, mais plus ancien que la syncope du *ë* post accentué chez des mots comme *kanëp kërp* de *canapis*.

De façon indirecte il en ressort que l'assimilation *nt : nd : n* dans les éléments i.-e. hérités (comme *anë*, sanskr. *ántah*, goth. *andeis*, alld. *Ende*) avait eu lieu au cours de la préhistoire, puisque dans les éléments latins l'on remarque seulement l'assimilation *nt : nd* (*conventus : kuvend*). De la même façon l'on a constaté que les terminaisons indoeuropéennes des noms (p.ex. dans *shteg*) et des verbes (p.ex. dans *djeg*) avaient disparu avant même l'entrée en vigueur de la règle de la chute des occlusives sonores, qui comprend même les éléments latins comme *padulem : pyll*, *diabolus : djall*.

4. En absence de documents historiques directs les relations de l'albanais avec les langues classiques ont été utilisées pour éclairer la question compliquée de l'endroit de la formation du peuple albanais. La présence même d'une couche lexicale provenant de ces langues en albanais est une preuve qu'au temps antique les prédécesseurs des Albanais ont vécu en voisinage et ont eu des relations intenses avec les Grecs et en particuliers avec les Romains. En faveur de cela témoignent clairement même une série de phénomènes linguistiques, que nous

<sup>12</sup> Comme exemple du rhotacisme dans les slavismes l'on apporte le mot *tërsirë* du slave *trьsina*; sur cette base l'on pense que le rhotacisme s'est étendu aussi sur la plus ancienne couche des emprunts slaves. (Voir E. Çabej, "Studime etimologjike në fushë të shqipes" VII, Tiranë, 2006, p. 112 suiv.)

allons présenter plus bas et que tous ensembles témoignent que les contacts des préalbanais avec les langues classiques ont eu lieu depuis des temps très anciens.

Ainsi, en latin vulgaire le neutre avait commencé à disparaître des avant l'ère chrétienne, alors que dans les emprunts latins en albanais il est préservé comme tel, p.ex. *damtë, gjyqtë* de *damnum, iudicum*<sup>13</sup>.

En faveur de l'ancienneté témoigne également la transformation du groupe *dj* : *z* (*Diana* : *zana*), face à sa préservation dans *diabolus* : *djall*. En faveur de l'ancienneté témoigne aussi la métaphonie (*gallus* - *gjel, voluntatem* - *vullnet* etc.) et le rhotacisme mentionné plus haut, qui ont affecté non seulement les éléments hérités, mais aussi les emprunts grecs et latins. L'albanais a retenu intégralement la distinction de la longueur et de la brièveté des voyelles du latin, ces sons étant reflétés de façons diverses. Si l'on tient compte du fait que la longueur en latin était en voie de disparition dès le premier siècle avant l'ère chrétienne, ce trait peut être apprécié même comme un indice de l'ancienneté des emprunts latins<sup>14</sup>. L'accentuation initiale, comme il en est prouvé par les exemples *Drivastum* : *Drisht, Isamnus* : *Ishëm*, témoigne de l'ancienneté de la forme albanaise *Durrës*, laquelle paraît venir directement du grec ancien Δυρράχιον (prononcé avec l'accent sur la première syllabe par les autochtones)<sup>15</sup>. Le linguiste italien G. B. Pellegrini perçoit dans la préservation de l'aspiration dans le mot *herë* (lat. *hora*) un archaïsme

<sup>13</sup> Or, comme remarque Sh. Demiraj (*Morfologjia historike e gjuhës shqipe*, Tiranë, 1976, p. 37 s.), les noms de la sphère ecclésiastique n'apparaissent pas comme neutres, p.ex. *lter, mreku* (de *altare, miraculum*); pourtant nous croyons que cela ne peut pas s'expliquer par l'affaiblissement du sens du neutre en albanais au cours des premiers siècles de notre ère, mais par l'effacement du neutre en latin vulgaire de l'époque.

<sup>14</sup> Cf. H. Ölberg, *Kontributi i gjuhësisë për çështjen e atdheut ballkanik të shqiptarëve*, "Studime filologjike", XIX (1982), no. 3, pp. 35-39; S. Mansaku, *Çështja e autoktonisë së shqiptarëve në dritën e marrëdhënies të shqipes me latinishten*. "Le XVII<sup>e</sup> séminaire international sur la langue, la littérature et la culture albanaise. Recueil des interventions, rapports, communications et discussions. Tiranë 16-31, le août 1995". Eurorilindja, Tiranë 1995, pp. 167-176.

<sup>15</sup> E. Çabej, "Studime etimologjike në fushë të shqipes" III, Tiranë, 1987, p. 362 suiv. s'oppose à l'opinion que *Durrës* vient du lat. *Dyrrachium* (avec *y* prononcé *u* et accentué sur la première syllabe), car les reflets de ce nom en dalmate *Durrazu*, en italien *Durrazzo*, et en serbo-croate *Drâč*, témoignent qu'en latin ce nom était accentué sur la seconde voyelle. Entre temps il faut tenir en vue que les emprunts latins, en règle, ont préservé en albanais leur accent (quelque exception : *kúmtër* de *compáter*).

accentué de l'albanais<sup>16</sup>. Dans les noms des jours de la semaine *e shtunë* (de *Saturni dies*) et *e diel* (de *dies solis*) l'on voit que l'albanais garde les anciennes appellations du latin qui ont été remplacées par la suite par *dies domenică* et *sabbatum*.

Sur la base des témoignages susmentionnés il a est tout à fait acceptable de croire que ces Protoalbanais ont été depuis bien avant sur leurs territoires actuels, que l'arrivée des Romains sur le littoral oriental de l'Adriatique.

5. L'on trouve un autre témoignage relatif à cela dans la double appartenance géographique - linguistique des éléments latins de l'albanais qui appartient à la fois à la zone *primorski* et à la zone *kontinentalni* du latin balkanique (P. Skok, voir plus haut). E. Çabej, en analysant minutieusement les caractéristiques des emprunts latins de l'albanais en rapport avec ceux du roumain, a montré que dans leur traitement l'albanais, aussi bien géographiquement que linguistiquement, occupe une place intermédiaire entre le roumain et le dalmate<sup>17</sup>.

Selon H. Mihăescu, d'une grande valeur informative sont les mots de la flore méditerranéenne, comme *bush*, *mendull*, *rriqën*, *rrushkull*, *sharmend*, *ulli*, *voj*, *vaj*, *voshtër* etc. ; de même que certains noms de poissons et d'instruments de pêche, comme *kubël*, *mlysh*, *ngjalë*, *fuzhnje*. Ces mots font partie des 97 latinismes de l'albanais absents dans le roumain<sup>18</sup>.

Que les ancêtres des Albanais ont dû être voisins ou en une coexistence intense avec les ancêtres des Roumains, ceci est supposé par la plupart de ceux qui se sont occupés de la question de l'endroit de la formation de ces deux peuples problématiques dans l'histoire ancienne des Balkans. D'autre part l'on sait que la question de l'endroit de la

<sup>16</sup> "Comme on le sait, l'aspiration latine a disparu presque complètement dès le I<sup>er</sup> sc. avant l'ère chrétienne. Il nous paraît comme un cas isolé, mais l'on peut penser, comme hypothèse, que c'est l'un des premiers mots latins entré en albanais à la fin du II<sup>e</sup> siècle avant l'ère chrétienne". (*Disa vëzhgime mbi elementin latin të shqipës*, "Studime filologjike", XIX (1982), no. 3, p. 101.

<sup>17</sup> *Zur Charakteristik* ...162.

<sup>18</sup> Une différence apparente entre l'albanais et le roumain est remarquée par nombre de chercheurs même dans le domaine de la terminologie religieuse. Sans nous arrêter sur des exemples, nous ajoutons ici comment l'a caractérisé H. Mihăescu cette distinction : "Les ancêtres des Albanais ont commencé par l'emprunt des termes païens préchrétiens, après cela ils ont eu des relations continues avec l'église de l'Occident, alors que les ancêtres des Roumains ont commencé par l'appropriation d'une terminologie païenne et chrétienne vulgaire, après cela ils se sont dirigés vers Byzance dans la plupart des cas par le biais de l'influence slave."

formation est non seulement une question scientifique, mais aussi une question nationale pour ces deux peuples. C'est pourquoi, au lieu de citations d'auteurs albanais, nous préférons apporter ici l'opinion des savants étrangers et justement celle de H. Mihăescu, avec lequel est d'accord également G. B. Pellegrini. Contrairement à la théorie connue et déjà dépassée de G. Stadtmüller, qui détermine la vallée du fleuve de Mat, en Albanie centrale, comme berceau de la formation de l'ethnie albanaise, H. Mihăescu arrive à la conclusion que le territoire où est formée la langue albanaise doit comprendre en plus de l'Albanie même d'autres territoires balkaniques. Pourtant, ceci étant un espace assez large, "il n'a pas pu demeurer impénétrable face aux autres cultures et populations extérieures, mais sans doute il a abrité pour un temps long une majorité ethnique albanaise"<sup>19</sup>.

6. Un problème qui reste à être examinée plus loin et qui peut être posé comme question c'est : y a-t-il eu des conséquences qualitatives l'entrée d'une si grande masse d'éléments latins dans le protoalbanais ? En 1888 G. Meyer pensait que l'albanais était en train de devenir "une langue mixte semi romaine" (eine halbromanische Mischsprache)<sup>20</sup>. Après les éclaircissements de H. Pedersen sur la source non latine de certains éléments de la morphologie du substantif et du verbe et de sa conclusion que l'influence latine dans la déclinaison albanaise est égale à zéro<sup>21</sup>, cette thèse ne tient plus debout<sup>22</sup>. H. Mihăescu, en se référant à H. Krahe, dit à propos de cela que le grec avait pris dans l'antiquité plus de trois cents mots latins, et que le grec moyen et moderne compte presque trois mille emprunts italiens et

<sup>19</sup> *Les éléments latins ...* II, p. 353. G. B. Pellegrini, *Disa vëzhgime ...* p.98.

<sup>20</sup> *Die lateinische Elemente im Albanesischen*, "Grundriss der romanischen Philologie". Herausgegeben von Gustav Gröber, Strassburg 1888, I, p. 805.

<sup>21</sup> H. Pedersen a expliqué que la finale *i* du pluriel qui a produit la palatalisation (*plak* : *pleq*) ne vient pas du même élément du latin; ni le pronom (*kuj(t)*) ne vient pas de *cuius*, ni la terminaison verbale *-oj* ne vient pas de la conjugaison latine du type *laudare*, ni l'aoriste *këndova* ne vient pas du latin *cantabam* (it. *cantavo*), ni le désidératif *këndofsha* ne vient pas du latin *cantavissem*. Entre temps E. Çabej, en accord avec B. Havraneku, pense que le passé analytique du type *kam shkruar* provient du latin en albanais, en roumain, en grec, tout comme dans les langues germaniques.

<sup>22</sup> A propos de cela A. V. Desnickaïa a écrit : "Aujourd'hui il est difficile de trouver quelqu'un qui puisse affirmer que la morphologie du verbe en langue albanaise est en partie empruntée du latin. Le caractère interne des changements structuraux qu'a subis le système grammatical de la langue albanaise à la période pré-littéraire de son histoire ne laisse pas place au doute." (*Op. cit.*, p. 224).

pourtant personne n'a prétendu dire qu'il est menacé de devenir à un moment donné une langue mixte semi romane<sup>23</sup>.

A la fin de la caractérisation des emprunts latins dans son travail de recherche bien connu, E. Çabej arrive à la conclusion que ces emprunts dans leur ensemble seront vus "non pas comme une pénétration d'un système linguistique dans un autre, mais comme une pénétration intensive du lexique, qui a donné plutôt des noms, des adjectifs et des verbes, mais sporadiquement même quelque préposition, ensuite comme une influence dans la formation des mots par le moyen de quelques suffixes". Nous pensons qu'à juste raison A. V. Desnickaïa remarque que, malgré les études approfondies d'E. Çabej et d'autres sur les éléments latins de l'albanais, une question importante est restée pourtant ouverte. Il s'agit du très grand rôle, inhabituel, joué par les éléments latins durant les étapes anciennes de l'histoire de la langue albanaise, dans le procès de sa transformation d'une langue de type ancien indoeuropéen (tel l'illyrien) en la langue de la population albanaise/arbërore, qui acquit les traits caractéristiques d'une langue indoeuropéenne d'un type nouveau ("balkanique")<sup>24</sup>. Et là, elle a en vue non tellement le côté quantitatif mais celui qualitatif, qui leur confère le statut de l'équivalence structurelle et sémantique avec les éléments indoeuropéens (illyriens) du lexique de l'albanais. Jusqu'à présent la linguistique albanaise ne s'est pas approchée de cette question<sup>25</sup>. Déjà que nous avons en main la série complète des études étymologiques d'E. Çabej et un dictionnaire étymologique des mots hérités de l'albanais rédigé sur la base de celles-là<sup>26</sup>, il est possible d'entreprendre une étude comparative du trésor hérité et des éléments latins, ce qui mettrait mieux en évidence leur poids et leur rôle dans le système lexical albanaise.

---

<sup>23</sup> *Linguistika dhe etnogjeneza e shqiptarëve ...* p. 62 suiv.

<sup>24</sup> A. V. Desnickaïa, *Ibid.*

<sup>25</sup> A. V. Desnickaïa (*Ibid.*) mentionne qu'une telle approche de cette question est appliquée par certains linguistes contemporains, tel G. R. Solta (*Einführung in die Balkanlinguistik*, 1980, p. 188), lequel considère comme un trait distinctif de la formation de la population albanaise le fait qu'elle a pu résister et se consolider en pleine mer de la romanisation générale, en ajoutant que la composante latine (romane) a participé de façon constitutive dans la formation de la langue albanaise, qui peut être comparé à la participation de la composante slave en roumain ou de la composante iranienne en arménien; de même G. Reichenkron (*Der Typus der Balkansprachen "Zeitschrift für Balkanologie"*, 1963, no. 1, p. 116) remarque que dans la ressemblance étonnante de l'albanais avec le roumain est gravée l'influence des relations entre le latin et le romain ancien.

<sup>26</sup> B. Demiraj, *Albanische Etymologien (Untersuchungen zum albanischen*

## Annexe

*Emprunt du grec ancien en langue albanaise*<sup>27</sup>

1. bagëm	bavptisma
2. bletë	mevlitta
3. bli	bli`noç
4. bretëk (?)	brovtakoç
4. djemën	daivmon
5. drapën/drapër	dravpanon,
6. fier/fjer	ptëvriç
7. hekur	a[kura
8. hir	cavriç
9. kandër*	kavnqaroç
10. kandër**	kavnqaroç
11. kum***	ku`ma
12. kumbull	kokkumhlon
13. lakën/lakër	lavcanon
14. liqen	lekavnh,
15. llanë	wjlevnh
16. mangën/mëngër	mavgganon
17. marajë	maravrion
18. merimangë	muvrmhx muvrmax
19. mështekën	mastivcinoç
20. milak	mevllax
21. mokën/mokër	ma`canav
22. mollë	mh`lo nma`lon

*Erbwortschatz*). Leiden Studies in Indo-European 7. Amsterdam - Atlanta, GA, 1997, 484 p.

<sup>27</sup> Voir : E. Çabej, *Studime etimologjike në fushë të shqipes I-VII* (dans les endroits respectifs) et du même auteur : "Disa probleme themelore të historisë së gjuhës shqipe", in "Buletin i Universitetit Shtetëror të Tiranës", Seria shkencat shoqërore, XVI/1962, no. 2, p. 130.

\*insecte.

\*\*réceptient.

\*\*\* Dans le dictionnaire de H. Ulqinaku: *kuma e detit* "denis talaslesi" (E. Çabej, *Studime etimologjike në fushë të shqipes*, V).

23. okër	w\croç
24. pjepër	pevpwn
25. presh	pravson
26. qerm	tevrma,
27. qershi	kerāsivā
28. qull	cu`loç culovç
29. sherp	sivrfion,
30. shkarpë	škavřifōç,
31. shkop	škā`pōç
32. shpellë	sphvlaion
33. shtamë	stavmnoç
34. tarogzë	qwravkion,
35. tepë	tivřh
36. trumzë	quvmbra
37. vadhë/vodhë	oi[h



**Luan PËRZHITA, Fatmir PEJA**

**SUR QUELQUES ASPECTS DU DEVELOPPEMENT  
CULTUREL DANS LA DARDANIE OCCIDENTALE**

Des décennies avant, Emil Čerškov a publié l'un des ouvrages importants sur la période romaine en Kosovë<sup>1</sup>. Son étude représente aujourd'hui encore une contribution précieuse dans le domaine des recherches sur cette période. En se référant au matériel d'Evans<sup>2</sup>, de Budaj<sup>3</sup>, de Vulić<sup>4</sup> etc., publié partiellement au XX<sup>e</sup> s. in *Corpus Inscriptionum Latinarum* (C. I. L)<sup>5</sup>, aux fouilles superficielles et aux enquêtes à Ulpianë et à Municipium DD de Sočanice<sup>6</sup>, l'auteur a présenté pour la première fois une étude détaillée sur les étapes du développement culturel durant I-IV s. sur le territoire actuel de la Kosovë<sup>7</sup>. D'autres études sur cette période ont été faites par Mirdita<sup>8</sup>, Ferri<sup>9</sup>, Dobruna<sup>10</sup>, Peja<sup>11</sup> etc., qui, en se servant du matériel épigraphique ou des sources des auteurs antiques, ont indiqué des aspects de la vie sur ce territoire pour les siècles I-IV. Toujours dans la ligne des recherches

<sup>1</sup> E. Čerškov, *Rimljani na Kosovo i Metohija*, Prishtinë, 1972.

<sup>2</sup> A. Evans, *Antiquarian Researches in Illyricum*, part III, Archaeologia, XLIX, Westminster, 1985.

<sup>3</sup> A. Budaj, *Régészeti Kutatás Allaniában*, 'Dologozatok az edélyi nemzeti Múzeum éremés régiségjáról' II, Kolozvár, 1918.

<sup>4</sup> A.V. Premerstein - N. Vulić, *Antike Denkmaler in Serbien und Macedonien*, Jahreshefte des osterreichischen Archäologischen Institutes in Wien, Band VI, Erstes Heft, Wien 1903.

<sup>5</sup> A.von.Domascewski, *Die Grenze von Moesia superior und der Illyriche*, Grenzoill, 1890.

<sup>6</sup> E.Čerškov, *Ulpjana, Glasnik Muzeja Kosova i Metohije, IV-V*, Prishtinë, p. 375-376, Id., *Municipium DD kod Sočanice*, Beograd, 1970.

<sup>7</sup> Id., *Rimljani na Kosovo...*, p. 20-23

<sup>8</sup> Z. Mirdita, *Studime Dardane*, Tiranë, 1982; Id., *Antroponimia e Dardanisë në kohën romake*, 1981.

<sup>9</sup> N.Ferri, *Statusi shoqëroro-ekonomik i të liruarve në provincën romake Moesia Superior*, Prishtinë, 1996.

<sup>10</sup> E. Dobruna-Salihi, *Plastika dekorative dhe figurative e gurit në Dardani gjatë kohës romake (sepulkrale dhe e kultit)*, Prishtinë, 2005.

<sup>11</sup> F. Peja, *Jedan zanimljiv natpis sa Ulpiane*, GMK, XIII-XIV, Prishtinë, 1984, p. 59-60.

dans ce domaine, Fidanovski<sup>12</sup> pour la première fois a publié la céramique de la période romaine découverte à Ulpiana, cependant que de M. Parović-Pešikan l'on a déjà d'une étude plus détaillée sur les fouilles archéologiques menées dans cette cité antique<sup>13</sup>.

Toutefois, les études ci-dessus évitent souvent le territoire du bassin de Drin i Bardhë, faute de fouilles archéologiques dans cette région. Naturellement, pour les chercheurs du domaine cette situation a créé des difficultés, surtout dans la mise en évidence des traits les plus importants ayant affaire à la pénétration romaine et au parcours de l'aménagement de ce territoire pour les siècles I-II et III-IV.

L'activité archéologique de 2000-2004<sup>14</sup> focalisée sur le démarrage des fouilles à Çifllak<sup>15</sup> et sur la mise en évidence d'une série de centres de cette période (*Dardanie Occidentale*) a fourni un matériel archéologique qui, bien que modeste, permet une première classification chronologique des centres urbains de la période romaine. Déjà, sur la base d'une analyse des données archéologiques, l'on peut viser la mise en évidence de certains traits de la culture de ce territoire, relative à la période entre I<sup>er</sup> -IV<sup>e</sup> s. après J. -C.

Le territoire de nos recherches, couvrant le bassin de Drin i Bardhë (*Drilon antique*), était inclus, aux premiers siècles après J.-C. dans la partie occidentale de la province créée en 86, la Haute Mœsie. En dépit des discussions des chercheurs sur les confins administratifs de cette province, l'on suppose que sa limite occidentale était le sud-est du *Scardus Mons* (Mal i Sharrit), qui passait par *Bjeshkët e Namuna* vers la ligne frontalière actuelle entre la Kosovë et l'Albanie<sup>16</sup>. Sur la problématique de délimitation de la frontière occidentale des Dardans et de la Dardanie en antiquité, en dépit du débat scientifique qu'englobe la question, une étude détaillée a été faite par Z. Mirdita<sup>17</sup> qui aboutit à la

<sup>12</sup> S. Fidanovski, *Roman pottery of Ulpiana*, Beograd, 1990.

<sup>13</sup> M. Parović-Pešikan, *Ulpiana antique à la lumière de l'état actuel des recherches*, *Starinar*, 32, 1981, p.54-74

<sup>14</sup> L.Përzhita, K.Luci, G.Hoxha, A.Bunguri, F.Peja et T.Kastrati, *Kërkime arkeologjike në Kosovë 2000-2002*, A. I. A., Tiranë et A. M. K., Prishtinë.

<sup>15</sup> L.Përzhita, G.Hoxha, F.Peja, *Gërmime arkeologjike të vitit 2002 në vendbanimin e Çifllakut (Kosovë)*, Candavia, Tiranë, 1, 2004, p. 125-136.

<sup>16</sup> A. Mocsy, *Gesellschaft und Romanization in romischen Provinz Moesia Superior*, Budapest 1970, p.16

<sup>17</sup> Z. Mirdita, *Mbi kufirin perëndimor të dardanëve dhe të Dardanisë në antikë*, *Gjurmime albanologjike*, Seria e shkencave historike, 20, 1990, Prishtinë, 1991, p.7-30.

conclusion que la frontière ouest de la Dardanie à l'époque romaine correspond presque à celle des périodes antécédentes (Fig. 1).



**Fig. 1** Carte des provinces

Sur la première phase de la pénétration romaine en Kosovë les sources et les découvertes épigraphiques manquent. En considérant le matériel mis au jour jusqu'aux années '60 du dernier siècle, Čerškov a éclairé certaines questions liées au tableau de cette période<sup>18</sup>. Bien que faisant partie de la Mésie à la première phase des I<sup>er</sup> - II<sup>e</sup> s. la Kosovë était hors du centre d'intérêt de Rome. On n'a pas encore d'informations précises sur le moment de la pénétration romaine dans ce territoire. Ce qui aurait attiré les Romains vers la Dardanie aurait été la richesse en minéraux et les champs fertiles de Rrafsh i Dukagjinit. Les mines - important domaine d'exploitation pour l'Empire romain, - ont été développées dans les centres riches en ressources pareilles<sup>19</sup>. A part les grands centres, en ont été créés de petits aussi comme à Gjegjan, proche

<sup>18</sup> E. Čerškov, *Rimljani na Kosovo*.....p. 32

<sup>19</sup> Au cours de cette période ont été constitués des groupes connus pour le traitement des métaux comme : Metalli Ulpiana, ou plus tard Metalli Aureliani, composé de Metalli Dardanici, voir : Čerškov, *Municipum DD.*, p. 71

de Drin i Bardhë (à Kukës)<sup>20</sup>. Un autre centre important dans Rrafsh i Dukagjinit, décrit par Budaj se trouve à Cerkolez, justement là où Evans avait repéré auparavant les traces d'une mine. L'auteur souligne que dans ce village il existe d'autres sites archéologiques qui peuvent être datés de la période romaine<sup>21</sup>.

La symbiose des formes urbaines existantes et de celles apportées par les Romains mena à la création d'un large réseau d'habitations avec des formes d'organisation diverses.

Pendant ce processus d'urbanisation, les centres existants d'origine de la période préhistorique et du royaume dardan ont eu une importance particulière. "*La politique d'urbanisation, dit Čerškov, n'a pu s'appuyer que sur le réseau existant des habitations illyriennes*"<sup>22</sup>. La pénétration silencieuse dans ces contrées a commencé, semble-t-il, à la fin du I<sup>er</sup> s. après J.-C., alors que la transformation des centres anciens en nouvelles structures de gouvernement a été réalisée beaucoup plus lentement que dans les pays voisins. La colonisation romaine a été accompagnée par des changements dans la vie économique et politique des Dardans qui ont été reflétés non seulement dans les villes, mais aussi dans leurs environs. Le processus d'urbanisation ne se limita pas seulement à la revitalisation de ces centres, mais visa aussi le changement de la forme de leur administration. Cette nouvelle forme affecta, semble-t-il, l'essentiel de l'organisation ancienne dans le but d'inclure les intérêts de Rome dans toute l'activité économique, administrative etc. Une série de fortifications de l'âge du fer furent réutilisées au cours de la colonisation romaine, surtout celles des axes routiers importants : la fortification de Gegjë (à Gjakovë), de Vlashnjë (à Prizren), de Zatriq (à Rahovec)<sup>23</sup> etc.

En analysant la dispersion des centres urbains aux I<sup>er</sup> - IV<sup>e</sup> s. dans le bassin de Drin i Bardhë, l'on remarque les divers aspects de l'économie de l'époque qui ont été à la base de cette colonisation (Fig.2).

<sup>20</sup> M. Bela, L. Përzhita, *Harta arkeologjike e zonës së Hasit dhe Rrafshit të Lumës*, Iliria, 1990,2, p. 237.

<sup>21</sup> A. Budaj, *op.cit.*, p. 29. Dans la caverne l'on a découvert des urnes d'enterrement, le foyer - des formes primitives du culte du Soleil; les murs à l'entrée forment des niches semblables aux "columbaria" romains. On y remarque parfois des traces de fresques en rose-clair. L'auteur y a repéré les ruines d'un bâtiment, long de 50m, et large de deux tiers de la longueur, l'identifiant à une église avec ses croix gravées en surface.

<sup>22</sup> *Id.*, p. 33.

<sup>23</sup> L. Përzhita, G.Hoxha, *Fortifikime të shekujve IV-VI në Dardanië Perëndimore*, Tiranë, 2003, p. 66, 82, 90, 95.



Fig. 2. Centres urbains, I<sup>er</sup>-IV<sup>e</sup> siècles

Ainsi, la majorité de ces centres urbains à cette période fondaient leur existence sur l'exploitation de la terre.

Peut-être qu'une partie de ces centres furent-ils établis à la deuxième phase de l'occupation romane, mais nous savons avec certitude que les fouilles récentes dans le site de Çifllak (à Rahovec) ont permis de constater deux phases nettes dans la stratigraphie qui représentent également les deux étapes de la pénétration de Rome en Dardanie<sup>24</sup>.

Le vide existant sur les sites archéologiques qui témoignent de la civilisation du royaume dardan, est dû au manque de fouilles sur les sites appartenant à la période romaine. Les fouilles en surface sur le terrain et les trouvailles ont mis au jour des habitats à superposition de couches, précédant la pénétration de Rome en Dardanie, comme le site de Banjë (à Pejë), de Vlashnjë (à Prizren) etc., dont le matériel culturel date des III<sup>e</sup>- II<sup>e</sup> s. avant J.C., présentant ainsi les premiers centres habités non fortifiés qui correspondent chronologiquement à la période du royaume dardan. Ces centres, qui reflètent une vie dynamique et ininterrompue, forment un groupe d'habitats des I<sup>er</sup>-IV<sup>e</sup> s. d'origine plus ancienne. Il y est spécifié, pour la première fois, une indication directe à l'aide des recherches vers les centres des III<sup>e</sup>- II<sup>e</sup> s. av. J. C. Certes, le panorama ne vient que de commencer à se profiler par les dernières fouilles sur certains lieux d'habitation de la période romaine lesquels, dans l'avenir, mettront au jour les premières structures urbaines remontant à la période du royaume dardan.

A part les centres mentionnés ci-dessus, qui sont plus anciens et datent de la période de III<sup>e</sup>-II<sup>e</sup> s. av. J. C., cette aire comprend d'autres sites aussi dont les couches les plus anciennes présentent un groupe de centres organisés, qui chronologiquement peut s'intégrer à la phase précédant la pénétration romaine dans ces contrées. Ainsi, en procédant par une classification subséquente de ces centres-là, nous sommes amenés à dater à la période du I<sup>er</sup> s. av. J. C. au I<sup>er</sup> s. après J. C. le centre ouvert de Jahoc (à Gjakovë)<sup>25</sup>. Une expédition de prospection menée dans ce centre attesta l'existence d'une couche culturelle, laquelle peut être datée au I<sup>er</sup> s. av. J.C., ou quelque peu plus tôt, élargissant ainsi la stratigraphie des habitations de la première période précédant la pénétration romaine en Kosovë. La mise au jour ici des fragments d'une mosaïque blanche-noire et de la céramique a été importante pour la

<sup>24</sup> L.Përzhita, G.Hoxha, F.Peja, *Gërmime...* p.128-130.

<sup>25</sup> Les fouilles à Jahoc ont été dirigées par M. Valla.

datation de cette couche culturelle. De même, sur la vie urbaine existant à cette période sur cette partie de la Kosovë antique, laquelle fut ensuite interrompue par l'infiltration de Rome, témoigne aussi la découverte du trésor des monnaies du I<sup>er</sup> s. avant J. – C. dans le village de Qellopek (à Klinë)<sup>26</sup>.

La dépression de ces terrains présente des caractéristiques qui ont mené à la création de certaines *microformes* dont on se servit au cours de l'urbanisation. Une partie des habitations fut installée dans la vallée ou sur les terrasses alluviales, surtout au long de Drin i Bardhë. Certes, la plus grande densité des habitations-là pourrait se classer aux III<sup>e</sup>-IV<sup>e</sup> s. Certaines d'elles présentent une phase de développement antérieur, d'autres fraîchement construites. En traitant la continuité stratigraphique horizontale des centres urbains à la première phase de la pénétration romaine dans la région, l'on peut distinguer la plus ancienne couche de Çifllak, datée préalablement entre I<sup>er</sup> - II<sup>e</sup> s. après. J.C.(Fig. 3.).



**Fig. 3.** *Stratigraphie de l'habitation, Çifllak*

Sur le territoire de Rrafsh i Dukagjinit l'on a remarqué que presque tout au long de la vallée de Drin i Bardhë l'on est en présence d'une densité d'habitations, qui, selon les fouilles en surface, peuvent être groupées comme suit :

*Le premier groupe* réunirait les centres urbains aux grandes surfaces, sur lesquels ont été découverts des objets de haute qualité, des traces de bâtiments, des inscriptions latines, etc. et qui se présentent comme des centres organisés sur le bassin de Drin i Bardhë. Nous voudrions en mentionner Çifllak (à Rahovec), Dërsnik (à Klinë), Banjë (à Pejë), Reçan (à Rahovec), Vlashnjë (à Prizren), Reti e Epërme (à

<sup>26</sup> P. Popović, *Ostava drahmi Apolonie iz Qellopeka kod Peçi*, Starinar XXVII, Beograd 1976, p.1975-1979.

Rahovec), Piranë (à Prizren), Raushiq (à Deçan), Suharekë etc. La caractéristique principale de ce premier groupe est liée à l'emplacement des centres urbains sur des zones stratégiques des voies. Ainsi, le centre de Çifllak, d'une superficie d'environ 10 hectares, est situé au bord de la vallée de Drin i Bardhë, sur l'axe principal de la route qui venait de la Dardanie alpine et qui se poursuivait vers le castrum de Gegjë pour déboucher plus loin sur Ulpjanë. Une pareille position est plus ou moins celle de Dërsnik, établi sur le croisement des routes antiques traditionnelles, réunissant le castrum de Pejë à Ulpianë.

En se référant à la culture de cette période-là, sur ce territoire, dans la littérature écrite par Evans<sup>27</sup>, Budaj<sup>28</sup>, Permerstein, Vulić<sup>29</sup>, Čerškov<sup>30</sup> etc., l'on a toujours été à la recherche d'un centre municipal dans la région de Çifllak – Dërsnik. Parmi eux Čerškov remarque une présence potentielle de deux municipes dans le bassin de Drin i Bardhë, l'un à proximité de Pejë et l'autre à Dërsnik. En 1962, à Çifllak l'on découvrit une inscription mentionnant un décurion, ce qui mène l'auteur à penser qu'*Aurelius Cassinus* aurait pu être décurion dans cette ville, originaire de Dërsnik (à Klinë). Grâce au matériel épigraphique, d'autres communautés organisées au niveau d'un *civitates* ont été remarquées aussi à Sopi e Epërme et à Dërsnik i Poshtëm de Rrafsh i Dukagjinit.

Sur la période romaine (III<sup>e</sup>-IV<sup>e</sup> s.), on trouve chez Tite Live trois types d'habitations : *urbes*, *oppida* et *castella*. Il est encore précoce d'affirmer la présence de cette forme urbaine dans le bassin de Drin i Bardhë, mais l'on doit souligner que les fouilles archéologiques de Çifllak ont témoigné d'une vie urbaine et culturelle développée catégorisée en deux phases : I<sup>er</sup> - II<sup>e</sup> et III<sup>e</sup> - IV<sup>e</sup> s. Nous ne sommes pas encore certains si cette chronologie puisse être appliquée aux autres grands centres urbains, mais nous devons souligner qu'il y est trouvé des objets architectoniques, des traces d'édifices, qui peuvent très bien être intégrés aux III<sup>e</sup>-IV<sup>e</sup> s. Ce n'est pas par hasard que les auteurs romains mentionnent toutes ces formes d'habitations, parce que les recherches de jusqu'à présent font voir que dans le panorama urbanistique de cette période-là il y a de "petites villes" comme à Sop (Prizren), à Vlashnjë

<sup>27</sup> A. Evans, *Antiquarian Researches in Illyricum, part III*, Archaeologia, XLIX, Westminster, 1985.

<sup>28</sup> A. Budaj, *Regeszeti Kutatas Allaniaban...*, p.32.

<sup>29</sup> A. Permerstein – N. Vulić, *Antike Denkmaler in Serbien und Macedonien*, Jahreshefte des osterreichischen archaologischen Institutes VI, Wien 1903.

<sup>30</sup> E. Čerškov, *Rimljani...* p. 38,39

(Prizren), à Kusarë (Gjakovë) à Dollc (Klinë), à Hisar i Kastërcit (Suharekë) etc. Le groupe des fortifications romaines authentiques y fait partie aussi, comme celle à Pejë – le castrum de Pejë, ou à Gegjë de Gjakovë, etc. En partant des fragments d'une stèle, découverts dans le village de Studenicë, Čerškov a été d'avis que *M. Ulpus*, qui se présente comme le décurion d'un municpe, fait penser à la présence d'un autre centre municipal, qui aurait dû exister dans la zone où se situe Pejë à présent. A l'appui de cette idée l'on peut apporter les découvertes de Budaj à Lumbardhë de Pejë dont on peut mentionner trois grandes stèles funéraires en marbre, à inscriptions latines des II<sup>e</sup>-III<sup>e</sup> s. après J.C. dont l'une appartient à la famille d'*Aelius Maurur*, qui l'avait préparé pour soi-même, pour son fils *Kandidus* et sa femme. L'autre inscription, élément d'une tombe familiale, est dédiée à l'homme *Ulpus Atticus*, qui doit son droit à la citoyenneté à Trajan, et celui de sa fille et de son neveu à une femme appelée *Pasades*. Le troisième objet est une stèle funéraire construite par *Ulpus Aper* dédiée, peut-être, à sa femme. A la fin, cet auteur rapporte une autre inscription : *DASSTPR*<sup>31</sup>. Aux alentours de Peja (à Studenicë et à Vrellë) l'on rappelle trois inscriptions, publiées par Evans dans CIL<sup>32</sup>, qui ont été découvertes dans les ruines d'une église (Fig. 4.).



**Fig. 4.** *Abside des thermes, Çifllak.*

Plus tard, Budaj découvrit du matériel de construction de la période romaine ainsi qu'un fragment d'inscription latine, qu'il considère comme un morceau d'un grand mémorial où l'on peut lire un "*Cursus Honorum*".

<sup>31</sup>A. Budaj, *op.cit*, p. 32.

<sup>32</sup>C.I.L nr. 8292-8294.

Il importe de dire que les fouilles effectuées dans cette zone ont mis au jour quelques inscriptions latines dans le village de Zaklluqan, ornementées de piliers à base circulaire, composées d'un chapiteau bordé de feuilles etc. Le type d'écriture appartient plutôt à celui des II<sup>e</sup>-III<sup>e</sup> s. Par le texte l'on comprend que *Flavius Kapito* a été tué au cours de son voyage de *Dasminjë* dans la direction de *Viminacium*.

Aussi, les abondantes trouvailles et les divers éléments qui ont été identifiés dans l'habitat de Dërsnik i Poshtëm, près de la vallée de Drin i Bardhë, dont on peut rappeler les deux monuments mentionnant les décurions d'un municipe anonyme dédié à *Jupiter*, classent ce centre également parmi les habitats importants de cette aire. Une inscription découverte en 2004 à Çifllak<sup>33</sup>, appartient à 233, l'époque du règne des consuls MAXIMUS et PATERNUS, et ressemble à l'inscription d'Ulpianë, laquelle fut dédiée aux consuls MAXIMUS et SEVERIUS, qui ont régné en 223 (Fig. 5).



Fig. 5 Inscription dédiée à la Tempête, Çifllak

Au bassin de Drin i Bardhë appartiennent aussi les inscriptions latines trouvées à Zhur, Xërxë, Rahovec, Pejë, Prizren, Gjakovë, Klinë, Pejë, Deçan etc.

Le deuxième groupe comprend les centres plus proches des zones montagneuses dont on mentionne Nashpal, Gur i Kuq, Hoçë e Vogël, Bellacërkva, Rogovë (à Gjakovë) etc. Leur caractéristique est l'espace restreint, cependant que leur activité économique serait liée à la viticulture. Par les fouilles en surface dans ces centres nous ne sommes pas encore tombés sur des traces de constructions ou de maisons isolées, mais l'on a dégagé une céramique abondante, datée entre I<sup>er</sup> - IV<sup>e</sup> s.

Le dernier groupe comprend de petits centres urbains établis dans des vallées et sur des collines, dont le

<sup>33</sup> L.Përzhita, F.Peja, *Raport i gërmimeve të vitit 2004 në Çifllak*, Archives I.A. Tiranë, A.I.A., Prishtinë.

développement économique a ses traits propres. Ils s'étendent au pied de la zone montagneuse de Gjakovë et de Deçan. Parmi les principales trouvailles l'on compte la céramique de construction (briques et tuiles) et une petite quantité de matériel céramique, ce qui a mené les classer comme des centres destinés à l'élevage.

La découverte pour la première fois, des inscriptions latines à Gramaçel (Deçan), à Ratkoc (Rahovec), à Studençan (Therandë), à Reçan (Therandë), à Gjakovë etc., est un témoignage très important sur la période en question parce qu'il reflète d'abord l'utilisation de la langue latine dans cette contrée. Nous trouvons très intéressant également le contact entre les noms latins et ceux grecs attesté dans la stèle trouvée à Pejë, où l'auteur a observé le nom AEL NICEF-*onus*<sup>34</sup>. La même situation a été rencontrée récemment dans un autre centre aussi du même bassin, dans la petite ville de Pecë<sup>35</sup>.

Les inscriptions présentent une originalité, qui est liée à l'organisation des structures administratives de l'époque, la présence de l'armée et les actes d'affranchissement. Cette période ne pouvait pas passer sans des troubles massifs, comme fut le grand mouvement des latrones, documenté dans les sources des auteurs antiques et dans quelques inscriptions latines de l'époque. Le phénomène du mouvement des *latrones dardaniae*<sup>36</sup> constitue également l'une des caractéristiques de la province de Mésie Supérieure à l'époque. Il fut organisé aux II<sup>e</sup>-III<sup>e</sup> s. contre l'occupation romaine et limité à Dukagjin seulement<sup>37</sup>. Čerškov pense qu'au cours du règne de Marc Aurélien ce fut parmi les rangs des latrones dardans que furent recrutés les soldats pour *Cohors II Aurelia Dardanorum*. Mocsy suppose que parmi les cohortes romaines qui eurent développé leur activité militaire à Dukagjin fut *Cohors I Aurelia Dardanorum*<sup>38</sup>. L'inscription découverte à Rahovec montre que l'un des lieux d'action des latrones à la partie nord de Scardus Mons fut aussi la zone autour de Prizren.

En Dardanie il a existé un large réseau de stations policières, *bénéficiaires*, plus dense dans la partie centrale de la Province, comme la

---

<sup>34</sup> *Ibid.* p. 151

<sup>35</sup> L.Përzhita, *Qyteza dardane në Kodrën e Pecës*, Tiranë, 2006 (manuscrit)

<sup>36</sup> N.Vulić, *Spomnik, LXXI*, Beograd, 1931, nr.214. L'inscription contient: D(is) M(anibus)/ SCERVIAE / DVS SITAES/VIX (it) AN (nis) XXX / P(ientissimo) ET SIBI/ET CAIAE DASI / CONIV / G/B(ene) M(erenti) VI / VS F(aciendum) C(uravit)

<sup>37</sup> E. Čerškov, *Rimljani*....p. 55.

<sup>38</sup> A. Mocsy, .... p. 195

station située au village actuel de Zhur à proximité de Prizren, celle au nord-ouest de Mitrovicë et l'autre à Kaçanik. Vulić écrit à propos de l'inscription latine découverte à Shkozë près de Prizren qui fut dédiée à un soldat de la *Legio VII Claudia*. D'une situation pareille témoigne également la stèle romaine découverte récemment dans cette vallée,<sup>39</sup> dédiée au soldat de la VII<sup>e</sup> légion de Claude.

Dans certains centres il est témoigné la présence d'hommes libres, comme à Gjakovë, à Pejë etc.<sup>40</sup>. Parmi les inscriptions examinées l'on a remarqué trois, trouvées dans le bassin de Drin i Bardhë, d'origine de Gjakovë, de Pejë et de Klinë (Zallkuqan)<sup>41</sup>. La stèle funéraire en marbre découverte à Gjakovë appartient à *Ulpus Cassius*, à son fils *Ulpus Aelius* et à sa conjointe *Cinna*, datée au III<sup>e</sup> s.<sup>42</sup>. Une autre indication qui vient du centre urbain de Dërsnik et qui parle d'*esclaves affranchis*<sup>43</sup> est également intéressante.

Pour mieux connaître le processus de la romanisation et de la propagation de la culture romaine en Dardanie, il faut certainement savoir que ce qui encouragea ce développement à l'époque ce fut le réseau routier favorisant les contacts culturels de cette région avec celles de la côte Adriatique et ailleurs. Le développement de la vie urbaine dans le territoire de la Kosovë à la période romaine fut dicté premièrement par la position géostratégique de cette province à l'intérieur des Balkans Centraux. C'est la période où la voie Lissus-Naissus<sup>44</sup> permettait des contacts directs avec la côte Adriatique et avec les Balkans, témoigné déjà par les fouilles archéologiques menées non seulement en Kosovë mais aussi au nord-est de l'Albanie. La voie qui arrivait du bassin de Drin i Zi, des mines de gypse de Korab, dans la direction de la Dardanie qui permettait en même temps la connexion avec la voie Egnatia<sup>45</sup> ne fut pas moins importante.

<sup>39</sup> E. Dobruna, (en manuscrit). Aur(elio) Arvdi mi(l)i(ti)leg (ionis) VII C (laudine) arm(orum) c(u)s < t > (od) / l p(lentissimo) XXII / v (ixit) ann (s) / c (larissimo) i (uveni) b(ene) m(erenti) p(osult).

<sup>40</sup> Tels sont: Ulp.Casius (Gjakovë); Al.Niceforus (Pejë) et P.Aelius Menander (Rudnicë).

<sup>41</sup> N. Ferri, *Statusi shoqëroro-ekonomik i të liruave...*, p. 120.

<sup>42</sup> *Ibid.*, p. 120; Voir: N.Vulić, *Spomenik SKA LXXI*, 1931, p.53, n.116; Z.Mirdita, *Antroponimia e Dardanisë*, 1981, p.256, n. 265.

<sup>43</sup> Le libéré El.Capito quii "a latronibus atrociasimam mortes perpesus est".

<sup>44</sup> T. Miller, IR, 1916, col. 555-558.

<sup>45</sup> L.Perzhita, *Të dhëna të reja për fortifikime të shek. IV-VI në luginën e Drinit të Zi*, Candavia, 1-2004, p. 57-80.

A partir de l'emplacement des centres urbains à cette époque dans le bassin de Drin i Bardhë, Čerškov parle de l'existence de certaines voies qui passaient, selon lui, sur la rive gauche de Drin i Bardhë, assurant le lien des centres urbains du nord de Rrafsh i Dukagjinit avec ceux de Rrafsh i Prizrenit. Il considère comme les plus importants les centres urbains de Ratkoc, Iflak, Dërsnik i Poshtëm, Klinë et Zallkuqan.

En poursuivant les recherches dans la ligne d'Evans qui avait défini auparavant la direction de la voie romaine selon le parcours Lipjan-Prizren-Spas (Creven)-Pukë (Al Picaria)<sup>46</sup>, Budaj s'arrête sur des sites archéologiques constatés dans les communes actuelles de Gjakovë et de Pejë. Il mentionne l'existence d'une voie romaine qui partait de Gjakovë, passait par Spas et aboutissait à Shkodër. Des traces en ont été trouvées lors de la construction de la voie Gjolaj- Krumë où l'on a constaté des couches de pierres pavées, et au nord de Dobrunë dans la direction de Gjakovë les traces se poursuivaient vers Lipovec<sup>47</sup>. Les fouilles récentes menées à Gjakovë ont mis au jour aussi un pont de l'époque romaine dans le village de Rogovë<sup>48</sup>.

A la fin II<sup>e</sup> s. jusqu'au IV<sup>e</sup> l'on appréciait beaucoup la décoration plastique sur les stèles funéraires qui apportent des éléments de l'art appliqué par les habitants de la région (*Fig. 6*).

Ce problème a été traité par E. Dobruna qui a noté certains traits des habits figurant sur les objets plastiques de cette période.

Au IV<sup>e</sup> s. l'on a une large diversification des bijoux et des costumes traditionnels chez les Dardans<sup>49</sup>. En effet ces objets appartiennent au fonds de la culture matérielle romaine provinciale mais ils obtiennent parfois des traits nouveaux. Les artisans les ont fabriqués à leurs goûts en réalisant des portraits communs. Sont particuliers aussi les costumes populaires et les bijoux que portent les figures gravées, d'origine des régions rurales de la Dardanie. Les fouilles archéologiques

---

<sup>46</sup> En considérant une information qu'Evans avait eue par les frères franciscains de Shkodër, Budaj trace le parcours de la route de Pukë vers la Kosovë. C'est une voie large, couverte d'herbe, sur la rive droite de Drin, qui va vers Toplanë, se poursuit vers Brisë, Nikaj et Krasniq et est connue par le nom "Rruga e gjaurit". Evans l'a identifié comme vestige de la voie romaine.

<sup>47</sup> On y fait allusion à l'existence d'un pont romain qui déviait des ponts actuels de Fshej et d'Erenik qui relativement sont des constructions de l'époque turque. L'auteur mentionne suivant le III<sup>e</sup> vol., nr. 8239, de C.I.L, la découverte dans le fleuve de Drin d'un mémorial portant l'inscription d'une tombe militaire de l'époque romaine.

<sup>48</sup> L.Përzhita, K.Luci, G.Hoxha, etc, *Raport...* A. I.A., Tiranë et A.M.K.

<sup>49</sup> E. Dobruna, *Veshja e gruas në Dardani dhe krahasimi i saj me atë të trevave të tjera ilire*, Candavia, 2-2005, Tiranë, 2005, p.399-408.

et les objets découverts ont prouvé que la circulation monétaire, comme phénomène économique global, fut étendue sur presque tout ce territoire. Dans l'aspect géographique, cette circulation, favorisée aussi par le réseau routier développé, fut largement étendue sur toute la zone de Pejë, Rahovec, Prizren etc.

Comme on le constate par ce bref panorama, il est clair que l'étendue de l'urbanisation à l'époque romaine dans le bassin de Drin i Bardhë est très riche en d'autres centres et objets qui méritent un soin approprié lors des futures enquêtes.



**Fig. 6.** *Incription, Çiflak.*

**Nasho JORGAQI**

### **LE GRAND NARRATEUR MITRUSH KUTELI**

La vaste œuvre littéraire de Mitrush Kuteli constitue, sans doute, l'une des expériences artistiques les plus précieuses et les plus intéressantes de la prose albanaise. C'est une expérience originale, marquée d'une personnalité créatrice remarquable qui mérite d'être connue et étudiée profondément.

Pour connaître et étudier cette individualité artistique l'on doit absolument pénétrer dans les espaces de son art, accéder à son laboratoire créateur, découvrir les secrets de l'art de la narration. Sans observer et étudier de près tout ceci, l'on ne peut pas identifier exactement les traits originaux de l'art de Kuteli ; la vocation qu'il représente dans la littérature albanaise ne peut pas être saisie pleinement.

Premièrement, l'on doit dire que Kuteli fait partie de ces écrivains-là qui attirent l'attention par l'identité nationale remarquée, par la vivante image albanaise. Nous le disons parce que le degré du caractère national au sein de la communauté d'une littérature n'est pas identique pour tous les auteurs et que, selon ceux-ci, ce caractère-là reçoit des expressions diverses. Il existe des écrivains dont l'œuvre se distingue par une physionomie nationale plus claire et plus déterminée, et ce qui importe le plus c'est qu'elle a un niveau artistique supérieur aux autres. Kuteli appartient à ces derniers, particulièrement par ses narrations dans lesquelles le sentiment ethno-national trouve une parfaite expression littéraire. Ici nous avons en vue les traits essentiels de l'Albanais, de sa vie et de son œuvre, de la mentalité et de la philosophie populaire, de l'univers spirituel et de la constitution psychique. Vue plus largement, sur un fond général de la vie et des préoccupations humaines, l'œuvre de Kuteli ressemble à une fresque typique albanaise.

L'authenticité nationale dans la création de cet écrivain est pluridimensionnelle parce qu'elle embrasse certaines des plus importantes sphères de l'univers albanaise et, en premier lieu, de la paysannerie, en tant que la principale porteuse des traits et des valeurs de son peuple. Elles ne concernent pas l'aspect extérieur, ni ne possèdent de nuances pittoresques, mais des concepts essentiels sur la vie et les rapports entre humains, sur les catégories philosophiques et juridiques,

éthiques et esthétiques. A tout ceci Kuteli a essayé de réserver une place dans son œuvre et à partir d'une position progressiste, généralement celle de la paysannerie et des gens du commun. De là vient l'univers littéraire de Kuteli avec la galerie des types albanais, leur caractère avec une psychologie et une mentalité authentique, avec sa propre vie coutumière, avec sa manière de penser et son mode de vie, avec son milieu caractéristique et le propre paysage albanais, avec une langue aussi particulière qu'universelle.

L'œuvre de Kuteli est marquée d'une profonde inspiration populaire. L'auteur lui-même affirme que sa nourriture permanente a été "*tout d'abord le folklore et encore le folklore*", qu'il est nourri dès son enfance avec les légendes, les contes et les chansons du peuple et ceux-ci ont été déterminants dans sa formation comme écrivain. Tout ce qu'il a reçu ensuite par la lecture des classiques albanais et mondiaux, l'ont enrichi et qualifié davantage, mais le fondement est toujours demeuré la création populaire. C'est pourquoi ses œuvres auront le froment de cette création et seront faites avec son tissu et ses moyens expressifs caractéristiques.

Ce qui est typique pour le caractère et l'esprit populaire accentué de Kuteli ce sont ses récits. L'auteur n'hésite pas à raconter la voie qu'il a poursuivie et la procédure qu'il a adoptée pour les créer. Il est toujours parti de la réalité directe, des événements vécus et racontés par le peuple, par des gens et des milieux concrets et réels. "*Mes récits - écrit Kuteli, - sont un miroir des contes des vieux ...*"<sup>1</sup>. C'est ce qui prouve qu'il ne lui a fallu ni inventer, ni fantasmer, d'autant moins mystifier. L'impression profonde de la réalité populaire, le haut degré émotionnel qu'a éveillé son matériel vivant chez l'écrivain, sa capacité réflexive et interprétative, le sens fin de l'art et son riche bagage linguistique ont transformé les contes du peuple en un propre récit littéraire.

Le travail de l'auteur sur les récits, considéré de près, montre combien difficile et pénible a été le processus de leur création. Écrivain muni d'une conscience artistique élevée, toujours exigeant de soi-même, un martyr du travail, Kuteli a réussi face à toutes les situations complexes qu'impose ce genre particulier de la prose du récit. Tout ceci et le gros volume de son œuvre littéraire sont, comme l'auteur lui-même l'affirme, le fruit d'"*une vie de labeur, un labeur pénible*"<sup>2</sup>, parce que l'élaboration et la perfection continue de chaque œuvre, comme une loi

<sup>1</sup> Lettre de V. Bala, le 15 août 1965, manuscrit.

<sup>2</sup> *Id.*

obligatoire qu'il n'a jamais évitée, étaient dans la nature d'un artiste comme Kuteli. Ayant "*en tête la grande malédiction du tourment*", la préoccupation et la responsabilité permanente du vrai artiste, Kuteli revenait 5-6-7 fois sur ses écrits, convaincu qu'"*En art, la voie vers ce qui est simple passe souvent par ce qui est compliqué ; que le travailleur de l'art doit rejeter comme le laboureur rejette la paille et maintient le grain. Et cela demande beaucoup de travail, de telle sorte que le meilleur remplace le meilleur*"<sup>3</sup>.

Depuis ses débuts, Kuteli comme artiste s'est basé sur et a visée toujours la vérité. Sur le plan théorique, cela signifie que l'écrivain s'est efforcé de marcher dans la voie du réalisme. Mais la voie vers le réalisme, dans le cas de Kuteli, doit être considérée sur un plan plus large, dépendant et mélangeant des facteurs littéraires et extra-littéraires étendus sur deux époques historiques.

Le réalisme de Kuteli sera la première manifestation dans la prose à thème actuel ; il se fera remarquer à chaque fois que l'auteur tournera la tête vers son temps. La thématique sociale et son traitement avec véracité, la conception de la vie généralement à partir de la position des gens du commun mènent Kuteli au réalisme. Chez lui, il se produira ce que dit Gorki, que dans la création des talents puissants s'enchevêtrent le réalisme et le romantisme.

Grâce à une telle méthode artistique, Kuteli réussit à créer des caractères et des types sociaux à valeurs généralisatrices. Le principal héros de son œuvre c'est le paysan albanais, lié à sa terre, travailleur et combattant, hostile à toute servitude nationale et sociale, combattant contre l'injustice, homme vertueux et réaliste, sage et brave. Mais, de l'autre part, l'auteur n'a oublié non plus de le montrer isolé, convoiteux de propriété, porteur de superstitions et de préjugés etc. Ainsi, il y a des figures de braves et de lâches, tels que Malush Katunishti, Sefedin et Xhezair, Guri, père Braho, Zallorët, Dan et Ndon et beaucoup d'autres, tout comme il y a les personnages féminins de Marë, de tante Ngjelinë, Fija etc.

Kuteli se range certainement parmi ces écrivains de la période de l'Indépendance nationale qui ont contribué à ouvrir la voie et consolider le réalisme dans la littérature albanaise. On sait que la prose passerait par une voie pénible du romantisme au réalisme et ceci non seulement à cause de la forte tradition romantique, mais aussi à cause des circonstances historiques et du retard de la société albanaise. En de telles

<sup>3</sup> Lettre de V. Bala, le 15 août 1965, manuscrit

circonstances, la littérature, et surtout la prose, était obligée de pencher et de flirter avec la littérature sentimentaliste. L'inspiration et les formes de celle-ci se feraient sentir le plus en prose. De certains points de vue, le sentimentalisme peut aussi être considéré comme le stade enfantin du réalisme dans une littérature comme celle albanaise. Et pour dépasser cette situation, l'on avait besoin de non seulement rehausser le niveau général de la littérature mais aussi de talents puissants. Dans ce sens il y aurait la contribution réussie de Migjeni et celle de Kuteli également avec ses meilleurs récits. Certains des problèmes sociaux qu'il a posés et la création des caractères puissants et des milieux authentiques font que sa prose appartienne à la littérature réaliste. D'ailleurs, l'on peut dire ceci à propos des récits de ses dernières années, retravaillés à partir de positions avancées et de conceptions idéo-esthétiques nouvelles.

Mais dans son ensemble, la prose de Kuteli considérée rétrospectivement, dans ses lignes principales se présente en général, comme il est affirmé à juste titre, *"une prose réaliste, avec un accent romantique évident"*<sup>4</sup>. Ce deuxième trait se fait sentir surtout dans l'évocation du passé, dans le traitement des figures légendaires et des faits héroïques, dans la poétisation de la vie coutumière et de la nature albanaise. Le génie artistique peut être remarqué sur plusieurs aspects de son travail de prosateur. La création de Kuteli conjugue l'esprit lyrique et les formes épiques, où souvent domine le premier, car, comme l'auteur lui-même le dit, *"pour raconter il faut un fluide lyrique"*<sup>5</sup>. En ce point de vue, nous trouvons juste la définition que les récits de cet écrivain sont *"des créations reposant sur un puissant sous-lit lyrique, qui fait surface par-ci par-là pour être absorbé avec les dominants éléments épico-dramatiques"*<sup>6</sup>. En général, nous pouvons dire que les récits sont un mariage des tons épiques forts avec les notes lyriques douces et les notes humoristiques, de la conception réaliste avec les imaginations romantiques à l'intérieur de la nature populaire.

Kuteli dit que, pour ses récits, il n'a suivi aucun modèle étranger, qu'il s'est appuyé sur la riche tradition populaire, dont l'esprit et la poétique sont devenus pour l'écrivain le meilleur modèle. Cette manière de raconter et de créer lui a donné la possibilité d'embrasser une riche matière de la vie et de l'histoire, et aussi de réaliser ces visées

<sup>4</sup> *Historia e letërsisë shqiptare*, (publiée par l'Académie des Sciences), Tiranë 1983, p. 641.

<sup>5</sup> M. Kuteli, *Kujtesë*, p. 16.

<sup>6</sup> S. Bashota, *Modele të veçanta të një shkrimi*, Rilindja, 14.1.1989.

fondamentales que nécessitent la typisation et l'individualisation artistique des personnages, la trame des conflits, l'agencement des situations, la description des milieux, la mise à profit du détail etc.

La poétique des récits de Kuteli est en réalité la poétique de la narration populaire, juste élaborée artistiquement, transformée en un mécanisme de la structuration artistique. Dans les récits de Kuteli, tout comme dans la narration populaire, un rôle important joue le narrateur. Il crée des rapports précis avec le destinataire, avec le temps et l'espace et se transforme en personnage unique de toute sa prose narrative. Le narrateur et l'auteur se soudent souvent ou se substituent.

La fonction de narrateur chez Kuteli est multiple. Grâce à elle l'on découvre le type et le caractère des personnages, la description des situations psychologiques et des états d'âme, le traitement des conflits. La manière dont il raconte l'histoire, dont il découvre la figure, ce qu'il dit et ce qu'il ne dit pas, le détail dont il se sert, tout se met au service de la structuration artistique de l'œuvre. D'autre part, dans ce genre de récit, une importance particulière revêt le rapport entre le narrateur et le lecteur, parce qu'il vise être naturel et communicatif et créer un lien direct sur une base psychologique justifiée. Ici, la parole est d'un grand poids sémantique et émotionnel et son articulation au cours de la narration dépend en une grande mesure du rythme du récit.

Les éléments de la poétique dans les récits de Kuteli doivent être cherchés aussi dans les particularités du sujet et de la fable, dans la richesse du détail, dans les variations du discours, dans l'originalité de la composition. Ses fables en apparence sont simples, sans complications et se déroulent de manière naturelle, mais elles embrassent plusieurs aspects de la réalité, en pénétrant profondément et en s'étendant dans l'espace et dans le temps. Au centre l'on met des événements importants, des moments culminants de la vie et s'enchevêtrent des conflits durs à tensions dramatiques. A part cela Kuteli, dans son œuvre, est guidé par l'explication rétrospective de l'évocation du temps de la fable et du temps de l'action. Cela signifie que la distance temporelle est une particularité de sa poétique. On le constate nettement par la manière dont il perçoit les événements, par le système d'identification des personnages et des rapports entre eux, ainsi que par le dialogue et le monologue et, en particulier, par le point d'observation de la narration.

Dans certains récits le sujet contient, à l'intérieur des événements et des épisodes, des personnages et des milieux qui sont réunis par le fil de la narration des conteurs ou de l'auteur. Parfois l'on trouve des événements enchaînés ou bien, à l'intérieur du récit, l'on reproduit de

petits récits pour passer par la suite à des nœuds de jonction. Ce ne doit pas être considéré comme un point faible de la composition, mais comme conséquence de l'influence du conte populaire.

Dans la narration de Kuteli le détail est l'un des moyens les plus efficaces de la procédure artistique et par conséquent il se présente varié. Par ses traits artistiques, le détail sert directement l'individualisation et la typisation, concrétise la nature du phénomène conformément à la logique psychologique et artistique.

Comme dans les narrations des autres auteurs, chez Kuteli aussi l'on trouve le jugement du narrateur sur ce qu'il raconte, tout comme nous trouvons la description, le dialogue et le monologue. Mais le mérite de cet auteur, dans ce cas, consiste dans le fait qu'il s'en est servi et les a mis à profit avec originalité et grand talent artistique. Sa narration est autant analytique que synthétique, exprimée d'habitude suivant le rythme de la cadence de la conversation, tout en ayant une dynamique interne. Sa manière de raconter non seulement reflète et peint, mais aussi fait percevoir des actions et des mouvements.

La meilleure expression du talent narrateur de Kuteli se matérialise dans les descriptions. Sa description est puissante, identificatrice et harmonieuse. L'auteur s'en sert pour décrire des situations et des milieux, des événements et des conflits, mais elle gagne des valeurs particulières quand il s'agit du paysage et du portrait. Sous cet aspect, Kuteli s'impose en grand maître. Il est maître dans la peinture de la nature et de la physionomie humaine, un paysagiste et portraitiste de première main. C'est pourquoi, nous l'appellerions, à juste titre, poète de l'âme albanaise et chanteur de la nature albanaise. Dans les descriptions de la nature, sa prose se transforme en poésie et de telles pages que l'on trouve par dizaines dans ses récits, retentissent comme des proses poétiques dignes de trouver leur place dans toute anthologie. Les descriptions de Kuteli sont de vifs morceaux de vie, pleines de force et de mouvement, tout à fait spontanées, imprégnées d'état d'âme et de pensées nobles, manifestant une variété figurative et des notes émotionnelles puissantes.

La prose de Kuteli adopte également le dialogue et le monologue qui, ensemble avec la description composent l'œuvre. Ils apparaissent dans des situations précises comme une source d'information et d'autant plus, dans une fonction de typisation et d'individualisation. La manière dont ils s'enchevêtrent, les particularités linguistiques, le lexique et la construction syntaxique objectivement font d'eux porteurs de la psychologie des personnages, de leur conception du monde et de leur

mentalité, de leur niveau de culture et de leur tempérament. Alors que le dialogue se maintient dans les limites du langage familier, il est vivant ou calme suivant les circonstances, et en maintenant son rythme, le monologue a un sous-texte évident, coule sans artifice et en harmonie avec les autres composantes. Dans les deux cas l'on aperçoit l'attitude idéo-émotionnelle de l'auteur et sa préférence est présente.

La poétique de la prose de Kuteli ne peut pas être comprise sans la poétique de la composition de ses récits. Généralement elles dépendent du narrateur et celui-ci joue un rôle d'organisateur dans la composition du récit. Il présente l'introduction, le sujet, il tient le fil intrigant, il offre la solution. Ils existent des relations internes permanentes entre le narrateur, le héros et le lecteur et ce sont celles-ci qui déterminent le caractère de la composition des récits. Ils peuvent se rapprocher ou différer l'un de l'autre. Ce sont justement ces relations-là qui donnent aux récits un coloris de formes. Mais, en dépit de cela, les récits en général ont quelque chose en commun : avant de raconter, l'auteur prépare le lecteur. C'est lui qui crée l'atmosphère, prépare le milieu et les destinataires et ensuite il les conduit dans les labyrinthes de la narration.

Le sujet des récits de Kuteli est construit pour embrasser toute la vie de l'auteur ou une partie d'elle. A l'intérieur du sujet il intègre organiquement des digressions diverses, en les enchevêtrant avec la description et le dialogue. Dans cet aspect nous trouvons des structures originales, comme une expression de la poétique de l'auteur.

Il est certain que le trésor le plus précieux, que nous a légué Kuteli comme écrivain, c'est le langage. A juste titre il est qualifié comme l'un des grands maîtres du style de toute la littérature albanaise. Admirateur et fidèle du langage des personnalités de la Renaissance, nourri de la source abondante du parler de son pays natal, Kuteli a été formé comme écrivain aussi bien à l'école albanaise qu'à l'école de la vie. Ses concepts pour la langue maternelle sont non seulement les concepts d'un patriote ardent qui la considère comme un trait essentiel de la nation et comme une grande richesse spirituelle du peuple, mais aussi ceux d'un artiste éminent qui lui est dévoué spirituellement, intellectuellement et physiquement. Kuteli s'exalte par la force et la beauté de la langue albanaise, par sa richesse et sa grâce, il la divinise et fait d'elle un culte. Conscient des valeurs et du rôle de la langue dans la vie et la culture de sa nation, il travaille sans relâche pour connaître et apprendre ses trésors, pour pénétrer dans ses espaces et ses recoins, pour atteindre ses sommets et ses profondeurs, et aussi pour se plonger dans

le souffle de la parole albanaise. C'est seulement de cette manière que Kuteli a créé son œuvre littéraire. Son travail, commencé aux années '20-'30 du dernier siècle, fait partie des efforts majeurs de ces prosateurs qui, dans ce genre aussi, ont mis la langue albanaise au niveau d'une langue vraiment artistique munie de nouvelles valeurs esthétiques et idéo-émotionnelles. C'est une question essentielle pour la prose albanaise, parce qu'elle n'aurait pas pu faire le bond déterminant qu'elle a fait sans éviter la langue rhétorique, schématique et sentimentaliste qui dominait en général.

En considérant de près le langage de Kuteli, nous apercevons qu'il marque l'une des conquêtes les plus riches et les plus précieuses de la prose traditionnelle albanaise. Il se distingue comme un langage pétri de vie ardente, qui renferme une force interne, une grande prospérité et beauté. En plus, le langage de Kuteli est caractérisé par d'excellentes qualités du discours artistique, non seulement concernant le lexique riche et pur, mais aussi l'esprit concepteur, les capacités analytiques et synthétiques, les propriétés de construction, de pure syntaxe albanaise. Sa vitalité se manifeste également par la richesse figurative et musicale, par les nuances stylistiques fines.

Kuteli est l'un des rares maîtres du style dans la littérature albanaise, caractérisé par une individualité et des traits propres. Il a été formé en apprenant à fond la langue du peuple, en respectant avec fidélité les lois de la narration populaire. Fortement sensible vis-à-vis de la langue, muni de la fine sensation d'artiste, possédant une vaste culture littéraire et s'étant fixé des buts idéo-artistiques conscients, il a réussi à créer un style original. Son style parle albanais, il est aussi lyrique qu'épique, il est élégant et il a des nuances poétiques, il est riche en phraséologies et nuancé. Il se manifeste aussi calme et mesuré que préoccupé et explosant, aussi sensible que laconique, mais toujours accueillant et de nature narrative. Sa phrase s'articule de manière naturelle, elle a une harmonie interne et des cadences parmi les plus variées. Les variations que prend le discours artistique dans le langage de Kuteli sont riches et multiples. Elles varient suivant le contenu, la psychologie des personnages et la tension dramatique.

Les relations de Kuteli avec le folklore et, en général, avec la création populaire sont multiples, profondes et fructueuses. Peut-être aucune des personnalités de la prose traditionnelle albanaise n'a-t-elle su, ni réussi à en profiter aussi pleinement et vastement que Kuteli. Sans laisser de côté la tradition de la littérature nationale albanaise, admirateur de Naim Frashëri et de Fan Noli, mais profond connaisseur

de la littérature étrangère également, Kuteli s'est consciemment appuyé premièrement sur les modèles et l'expérience artistique du peuple et leur a donné sa physionomie. Il fut ainsi parce que durant ce processus long et difficile, l'écrivain fit siens l'âme et l'esprit créateur du peuple, apprit les lois esthétiques et éthiques de la narration, le mécanisme interne de la narration et réussit à les exprimer dans la nature linguistique de la parole du peuple albanais.

Le poids de Kuteli dans la littérature traditionnelle et surtout dans sa prose n'est pas seulement celui d'un talent particulier, mais aussi celui d'un phénomène, lequel rayonna même au-delà de soi-même. Par son individualité artistique, comme créateur d'un type particulier du récit, par le style et le langage qu'il utilisa, il traça un nouveau sillon dans la prose narrative, créa une école du récit albanais. Par là passeraient certains narrateurs des générations suivantes tels que J. Xoxa, N. Prifti, A. Kondo, S. Andoni etc.

L'héritage littéraire de Kuteli est vaste et important. Nous y trouvons, selon les termes de l'auteur "*le petit univers albanais qui reflète le grand univers*". C'est la terre et le ciel albanais, les monts et les champs albanais, il éclaire les nuits et les jours albanais, ce sont leur voix et leurs couleurs. Dans cet univers vit et survit l'homme albanais décrit à travers ses narrations avec une physionomie et un relief spirituels et physiques clairs.



**CRITIQUE ET BIBLIOGRAPHIE****Seit MANSAKU****"ETYMOLOGISCHES WÖRTERBUCH DER ALBANESISCHEN  
SPRACHE" DE GUSTAV MEYER ET SA TRADUCTION EN  
LANGUE ALBANAISE**

Après un long parcours de cent-vingt-cinq ans à travers des passes connues et inconnues des sciences historico-linguistiques, laissant derrière des traces ineffaçables, arrive déjà, même en albanais, l'un des ouvrages fondamentaux des études albanologiques : *Etymologisches Wörterbuch der albanesischen Sprache*, Strassburg, (1891)

Les initiatives récentes de Tirana et de Prishtina pour traduire et publier les ouvrages des albanologues éminents des XIX<sup>e</sup> et XX<sup>e</sup> s. tels que G. von Hahn, H. Pedersen, W. Cimochowsky, T. Ippen, K. Reinhold et G. Meyer récemment, sont notables. Elles doivent être encouragées non seulement parce que l'on manifeste une reconnaissance et un hommage à tous ceux qui gentiment ont dédié toute ou une bonne partie de leur vie à la langue, à l'histoire et à la culture albanaise en laissant un héritage scientifique précieux dans le domaine des sciences albanologiques, mais aussi parce que l'on crée ainsi un fonds remarqué d'ouvrages fondamentaux en langue albanaise. Cela permettra aux générations de chercheurs présentes et futures de connaître de près ce patrimoine et de mener plus loin les recherches dans ces domaines.

G. Meyer, l'un des représentants éminents de l'école linguistique autrichienne, professeur à l'Université de Graz, qualifié par les spécialistes comme le plus grand albanologue de son temps et l'un des plus grands de tous les temps, parallèlement à H. Pedersen, N. Jokl etc. qui ont poursuivi l'étude de l'histoire de l'albanais, a vécu et travaillé à la 2<sup>e</sup> partie du XIX<sup>e</sup> s. (1850-1900), lorsque la linguistique historique comparative et notamment l'école des nouveaux grammairiens avait réussi à élaborer des méthodes scientifiques rigoureuses pour l'étude historique et comparative des langues, surtout des langues de la famille indo-européenne, et avait réalisé des succès marquants dans ce domaine. La langue albanaise, ayant attiré dès le début du XIX<sup>e</sup> s. l'attention des fondateurs de la linguistique historique-comparative tel que Rasmus Rask, Franz Bopp etc., était introduite dans ces études et était définie comme langue à particulière au sein de la famille indoeuropéenne, une

branche à part détachée du tronc de ces langues depuis une ancienne période préhistorique, ce qui lui conférait un poids particulier dans la linguistique historique-comparative.

A la deuxième moitié du XIX<sup>e</sup> s. l'on avait commencé à rédiger des grammaires comparatives et des dictionnaires étymologiques des différentes langues de l'Europe. C'est à ce temps que se jettent également les fondements de l'étude scientifique de la langue albanaise et de son histoire. On peut dire que la langue albanaise a été fortunée qu'après les études historico-linguistiques des chercheurs éminents comme J. Thunmann, G. von Hahn, F. Bopp, F. Miklosich, H. Schuchardt et le chercheur arbëresh, D. Camarda, qui ont jeté de la lumière sur plusieurs aspects de l'histoire des Albanais, de leur origine et de l'origine de leur langue, des rapports de cette langue avec les autres langues, elle a trouvé également un vrai maître des études étymologiques et de la phonétique historique, lequel lui a donné au dernier quart du XIX<sup>e</sup> s. un *Dictionnaire étymologique* qui reflétait les résultats antérieurs dans le domaine de l'étude de la phonétique historique et du lexique de l'albanais, autant qu'ils étaient connus et étudiés à l'époque.

G. Meyer a commencé à s'intéresser aux Albanais, à leur langue et à l'histoire de celle-là au début des années '80 du XIX<sup>e</sup> s. Les sources principales dont il s'est servi pour connaître l'histoire des Albanais et de leur langue ont été l'œuvre de G. von Hahn, *Albanesische Studien* (1854), accompagnée d'un petit lexique de l'albanais, l'œuvre de J. Thunmann, *Untersuchungen über die Geschichte der östlichen europäischen Völker*, (1774), l'œuvre de l'arbëresh D. Camarda, *Saggio di grammatologia comparata della lingua albanese*, Livorno (1864) et *Appendice al Saggio di grammatologia comparata sulla lingua albanese*, Prato, (1866), et surtout *Albanische Forschungen*, I-III, Wien (1870–1871) de F. Miklosich et ses autres études sur les éléments turcs dans les langues de l'Europe du Sud-est ainsi que *Etymologisches Wörterbuch der slavischen* (Wien 1886).

G. Meyer n'avait pas connu l'albanais seulement par les études et les sources écrites du temps mais aussi en recueillant lui-même des mots du lexique dialectal au sein des communautés albanaïses. Dans ce but, en 1880 il a entrepris un voyage en Sicile et a visité les communautés arbëresh où il a recueilli du matériel linguistique de ces parlers albanaïses détachés de leur tronc longtemps avant. Pour approfondir davantage ses connaissances sur le monde albanaïse G. Meyer a eu correspondance avec des chercheurs albanaïses et arbëresh de l'époque comme Th. Mitko, K. Kritisoforidhi, J. De Rada, D. Camarda etc.

En 1883-1897 il a publié en 6 volumes "*Albanesische Studien*", où il avait traité des problèmes multiples de la phonétique et de la

grammaire historique de l'albanais, de l'étymologie et du lexique, des relations de l'albanais avec les autres langues etc. Dans l'un de ces volumes, le V<sup>e</sup>, il a publié aussi des extraits de textes divers, des contes, des récits, des chansons populaires recueillies parmi les parlers albanais de la Grèce par K. Reinhold, des extraits de l'Évangile etc.

En 1883 G. Meyer avait publié l'article *Die Stellung des Albanesischem im Kreise der indogermanischen Sprachen* où il précisait davantage les conclusions de F. Bopp sur les liens de parentés entre l'albanais et les autres langues indoeuropéennes. Dans la grande division des langues indoeuropéennes en *satem* ou orientales et *kentum* ou occidentales, basée sur le reflet des gutturales palatales, Meyer place l'albanais dans le groupe des langues *satem*. D'autre part, sur la base du reflet du *-o-* bref indoeuropéen, il a rapproché l'albanais des langues septentrionales. Cette définition faite de sa part dès la fin du XIX<sup>e</sup> s. n'est encore pas dévalorisée en lignes générales ni aujourd'hui. Donc, au début de son travail pour la rédaction de *Etymologisches Wörterbuch der albanesischen Sprache*, G. Meyer avait étudié bien des aspects de son développement historique.

Ce qui est important pour connaître les points de vue de G. Meyer sur l'histoire ancienne et médiévale des Albanais et de leur langue, c'est une étude publiée aussi en italien intitulée, *Della lingua e della letteratura albanese*, "Nuova Antologia" 1<sup>er</sup> vol., 2<sup>e</sup> série, 1885, p. 587-607. Dès le début l'auteur manifeste une appréciation favorable réaliste pour le peuple albanais en affirmant que "On connaît déjà qu'ils constituent un élément important dans la Péninsule Balkanique, un élément qui en toute circonstance doit être pris en considération tout comme les Grecs et les Slaves" (p. 585). En ce qui concerne l'origine des Albanais et leur autochtonie G. Meyer croyait que "les Albanais ont habité en Albanie ou du moins dans une partie d'elle depuis des temps très anciens : ils tirent leur origine des Illyriens... Appeler les Albanais les nouveaux Illyriens, affirmait-il, est aussi juste que d'appeler les Grecs actuels Grecs modernes".

En 1888, G. Meyer a publié *Kurzgefasste albanesische Grammatik mit Lesestücken und Glossar*, accompagné de textes et extraits de lecture en toskërisht et d'un petit lexique de ces textes. Mais l'œuvre fondamentale de G. Meyer, où sont synthétisés ses résultats dans le domaine de l'étude historique de l'albanais, c'est *Etymologisches Wörterbuch der albanesischen Sprache*. Étant le premier ouvrage de ce genre sur la langue albanaise et demeurant unique durant un siècle presque, le *Dictionnaire étymologique* de Meyer a joué un rôle extraordinaire dans la linguistique historique albanaise durant le XX<sup>e</sup> s. Il est difficile de trouver quelque étude scientifique sérieuse sur la

phonétique historique et l'étymologie de la langue albanaise et sur ses relations avec les autres langues indoeuropéennes sans être obligé de se référer à cet ouvrage, pour y trouver un appui plutôt que pour le contredire.

L'œuvre albanologique de G. Meyer sur la langue albanaise a été connue et appréciée par des institutions prestigieuses et des personnalités éminentes du temps. L'Académie française lui a accordé le prix Volney. Faik Konitza dans son journal "Albania", 1897, nr. 8, écrivait : "Nous n'allons pas apprendre à nos lecteurs, dont la plus grande partie des albanologues, qui est Gustav Meyer. L'albanologue éminent jouit d'une réputation universelle au milieu des érudits. Depuis la publication de ses premières *Albanesische Studien*, il s'est présenté comme l'un "des plus profonds philologues de notre temps". Cette œuvre a servi de point de départ et de base non seulement aux études étymologiques ultérieures sur l'albanais comme *Studime etimologjike në fushë të shqipes* (Études étymologiques dans le domaine de l'albanais) en 7 volumes, d'E. Çabej; *Albanische Etymologien*, (Amsterdam-Atlanta GA, 1997) de B. Demiraj et *Albanian Etimological Dictionary*, (1998) de V. Orel etc., mais aussi à d'autres recherches dans le domaine de l'histoire de la langue albanaise et de la balkanologie.

Malgré ses mérites et valeurs extraordinaires, le Dictionnaire de Meyer n'est qu'une œuvre de son temps, de par les critères dont il s'est servi et qu'il a appliqués pour l'étude étymologique de l'albanais, de par la matière de l'albanais introduite là, de par le degré de sa maîtrise par lui et de par ses conclusions sur la composition du lexique de cette langue après l'avoir soumis aux analyses étymologiques.

Les remarques essentielles faites au *Dictionnaire* de G. Meyer de la part de la critique linguistique portent sur ses conclusions basées sur les statistiques qu'il offre concernant les rapports entre le lexique d'origine autochtone et le lexique d'origine étrangère dans la langue albanaise. La critique a réaffirmé que G. Meyer, dans ses analyses étymologiques, avait surestimé l'élément étranger au dépens de l'élément autochtone ; en particulier l'on a affirmé que le nombre des éléments de source latino-romane a été amplifié de sa part. Dans les statistiques que lui-même offre dans l'introduction du *Dictionnaire*, parmi les 5140 mots de base examinés, 4000 environ il les considère d'origine étrangère, dont 1429 d'origine latino-romane. Les mots d'héritage indoeuropéen ne sont pour lui qu'au nombre de 400, cependant que 730 mots restent sans explication étymologique.

En effet il est déjà connu que l'albanais fait partie de ces langues-là qui ont emprunté plusieurs mots aux autres langues et notamment au latin et aux langues romanes. C'est justement pour cette raison qu'à

partir de F. Bopp, H. Schuhardt etc., l'albanais était qualifié comme langue semi-romane, une idée partagée par G. Meyer également. Mais, la qualification de l'albanais, par ces chercheurs, comme une langue semi-romane, n'était pas liée seulement au nombre des emprunts lexicaux au latin et à l'italien, mais aussi à la conviction de ces chercheurs que l'albanais avait subi une forte influence latine même dans le système grammatical, dans le système de la déclinaison du nom et de la conjugaison des verbes.

G. Meyer avait publié deux travaux concernant l'influence latine sur la langue albanaise : "*Der Einfluss des Lateinischen auf die albanesische Formenlehre*" (1886) et *Die lateinischen Elemente im Albanesischen* (1888), où l'auteur était parvenu à la conclusion que la langue albanaise avait subi une forte influence latine non seulement dans le lexique mais aussi dans la structure grammaticale et dans la formation des mots.

A cette époque l'on croyait qu'une bonne partie des désinences du pluriel des noms en albanais pouvaient être expliquée à l'aide du latin. Ainsi, l'on pensait, par exemple, que l'ancienne désinence *-i-* du pluriel des noms du type *dash-desh* (de *një dash-i*), *plak-pleq* (de *një plak-i*) tirait l'origine de la désinence *-i* du pluriel des noms de la deuxième déclinaison du latin (*hortus-horti* etc.). De même dans le système verbal, la terminaison *-oj* du présent des verbes du groupe *dëshiroj, këndoj*, les formants *-ova* du passé simple (*këndova*) et *-ofsha* de la forme de l'optatif, tiraient leur origine du latin. Les recherches suivantes dans le domaine de la phonétique et de la grammaire historique de l'albanais, surtout celles de Meyer-Lübke, H. Pedersen, N. Jokl, E. Çabej, Sh. Demiraj etc. ont confirmé que ces formes verbales ont été créées à l'intérieur de la langue albanaise. Dans ces circonstances, la classification de l'albanais comme langue semi-romane, qui prend vie depuis le milieu du XIX<sup>e</sup> s., n'a pas pu résister à la vérité scientifique, parce qu'en fin de compte, pour prouver la parenté entre les langues, le poids fondamental revient aux ressemblances dans la structure grammaticale. D'ailleurs, l'influence du latin sur le lexique a été aussi redimensionnée : un nombre considérable de mots qui étaient considérés d'origine latine par les études étymologiques effectuées par Meyer, dans des circonstances nouvelles de la connaissance de l'albanais et du progrès des méthodes de recherches dans le domaine des études étymologiques, a été restitué au fonds hérité de l'albanais. D'autre part, une bonne partie des mots, dont G. Meyer n'avait pas pu trouver une explication étymologique, a résulté appartenir à l'héritage indoeuropéen. Un albanologue connu comme C. Tagliavini, qui porte un regard critique sur le *Dictionnaire* de G. Meyer, est parvenu à la conclusion que

l'élément autochtone du fonds lexical de l'albanais n'est pas moindre de ceux de certaines autres langues indo-européennes, lesquelles ont subi de fortes influences de l'extérieur, comme l'arménien et l'anglais.

À part cela, les statistiques résultant du *Dictionnaire* de G. Meyer concernant la composition du lexique de l'albanais en faveur de l'élément étranger sont conditionnées aussi par le matériel linguistique dont l'auteur avait pu se procurer à une époque où les dictionnaires proprement dits de l'albanais manquaient. Le dictionnaire de Kristoforidhi, dont la préparation avait été portée à la connaissance de G. Meyer, n'a été publié qu'en 1904, une quinzaine d'années après le *Dictionnaire* de G. Meyer. Dans ces conditions il s'était appuyé, comme lui-même l'a expliqué, sur les dictionnaires bilingues comme: *Dictionarium Latino-Epiroticum* de F. Bardhi (1635), *Vocabolario Italiano – Epirotico* (1866) et *Epirotico – Italiano* (1875) de F. Rossi, le petit dictionnaire de G. von Hahn, *Albanesische Studien* (1854), le glossaire de K. Reinhold, *Noctes pelagicae* (1855), et le *Manuel de la langue chkiye ou albanaise* (1879) d'A. Dozon, et aussi sur des textes que lui-même et d'autres avaient pu recueillir parmi les parlers albanais de l'Italie et de la Grèce. Il semble que les textes anciens des XVI<sup>e</sup>-XVII<sup>e</sup>s., excepté le *Dictionnaire* de F. Bardhi, bien que P. Bogdani et P. Budi également soient mentionnés, G. Meyer n'a pas pu les consulter suffisamment, encore que certains fussent connus à son temps. En se basant sur de telles sources il va de soi que le *Dictionnaire* de G. Meyer contient beaucoup de mots des parlers périphériques de l'albanais, des établissements arbëresh de l'Italie, de la Grèce et de Borgo Erizzo, où avaient abondamment pénétrés des éléments d'autres langues et où bien de mots albanais avaient acquis des formes et des significations manquant en albanais commun. L'auteur avait, lui-même, senti et affirmé que son *Dictionnaire* présente une mosaïque multicolore du lexique de l'albanais. C'est pourquoi ceux qui vont se servir de ce *Dictionnaire* ne doivent pas s'étonner d'y rencontrer plusieurs éléments étrangers, de l'italien et du grec moderne, lesquels ne font pas partie du lexique commun de l'albanais, d'ailleurs il est difficile de continuer à les considérer comme des mots de l'albanais.

C'est justement pour cette raison qu'E. Çabej affirme à bon droit que G. Meyer "ne put pas saisir la langue albanaise par le tronc, mais il la saisit par les branches". "Il n'y a pas de doute, poursuit Çabej, que, s'il avait connu la richesse linguistique que l'on connaît aujourd'hui surtout par les dictionnaires et les autres publications du XX<sup>e</sup> sc. et les ouvrages de la littérature ancienne, sa statistique eût résulté toute autre".

Cependant, nous ne soulignons que la plus juste appréciation scientifique du *Dictionnaire* de G. Meyer. Son aperçu critique a été faite

par E. Çabej dans « Études étymologique dans le domaine de l'albanais » en sept larges volumes, conçues et structurées sur des principes et critères nouveaux de la science de l'étymologie, en saisissant, lors du traitement étymologique du mot, non seulement son origine directe, l'étymon, comme dans le cas des dictionnaires étymologiques classiques, dont fait partie *le Dictionnaire* de G. Meyer aussi, mais en restituant parallèlement son histoire et en indiquant l'étendue géographique, sa première apparition, les formes et les sens anciens, les liens sémantiques et morphologiques avec d'autres mots, les formes intermédiaires etc.

C'est le cas de dire deux mots à propos de la traduction de l'ouvrage aussi. Il a été traduit par la chercheuse de l'histoire de la langue, A. Omari, qui connaît bien non seulement l'allemand et d'autres langues dont l'auteur s'est servi pour expliquer les mots albanais ou les autres mots apportés à titre de comparaison, mais la matière de l'étymologie aussi. Ainsi elle a pu transmettre au lecteur albanais le contenu, la forme et l'esprit de l'œuvre de l'auteur. Il a dû être un travail professionnel minutieux et difficile de trouver le sens des mots rares et anciens, leur nuance et la transcription correcte des lemmes, le déchiffrement des diverses abréviations, l'interprétation phonétique des abondantes signes graphiques etc.

L'introduction de son Dictionnaire qui date d'octobre 1890, G. Meyer la terminerai sur ces mots : "Or, si selon une tradition je donnais au livre un souhait qui l'accompagnerait dans son chemin, ce serait : qu'il se range à côté des travaux des grands savants auxquels il est dédié, comme une contribution, non pas tout à fait indigne, pour l'étude de la langue albanaise".



## TABLE DE MATIÈRE

Xhevat LLOSHI <i>A century of the Albanian alphabet</i> .....	1
Francesco ALTIMARI <i>Il grafema-bandiera "ë". I lunghi legami shqiptaro – arbëreshë attraverso la breve storia di una semplice lettera</i> .....	11
Anila OMARI <i>L'epoca di Scanderbeg e gli inizi della scrittura albanese</i> .....	23
Kristaq PRIFTI <i>De la Ligue Albanaise de Prizren à l'Indépendance de l'Albanie et de la Kosovë</i> .....	31
Beqir META <i>Albania in the projects for a Balkan federation in the mid xx century</i> .....	41
Rexhep ISMAJLI <i>La figure et l'oeuvre d'Idriz Ajeti</i> .....	67
Shaban DEMIRAJ <i>La situation ethnique-linguistique des habitants de Dropulli et de Vurgu au cours des siècles</i> .....	77
István SCHÜTZ <i>Du latin au roumain - un chemin qui se perd dans le brouillard</i> .....	93
Emil LAFE <i>L'importance des langues classiques pour l'histoire de la langue albanaise</i> .....	127
Luan PËRZHITA, Fatmir PEJA <i>Sur quelques aspects du développement culturel dans la Dardanie Occidentale</i> .....	139
Nasho JORGAQI <i>Le grand narrateur Mitrush Kuteli</i> .....	153
CRITIQUE ET BIBLIOGRAPHIE	
<i>"Etymologisches Wörterbuch der albanesischen Sprache" de Gustav Meyer et sa traduction en langue albanaise (Seit MANSĀKU)</i> .....	163